Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3071 **2015** **I. Nos. 53023-53042**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3071

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2022

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970016-1
e-ISBN: 978-92-1-001093-1
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in October 2015
Nos. 53023 to 53042

No. 53023. Canada and Switzerland:

Treaty between Canada and the Swiss Confederation on Extradition. Bern, 7 October 1993 3

No. 53024. Multilateral:

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 6 October 2015 69

No. 53025. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Albania:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Albania ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Albania. New York, 3 April 2012, and Tirana, 10 April 2012 73

No. 53026. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Cambodia:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Kingdom of Cambodia. New York, 12 July 2012, and Phnom Penh, 18 September 2012 75

No. 53027. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Cameroon:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Cameroon ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the

applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Cameroon. New York, 12 July 2012, and Yaoundé, 3 September 2014 77

No. 53028. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Ecuador:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Ecuador ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Ecuador. New York, 18 June 2015, and Quito, 6 July 2015..... 79

No. 53029. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Georgia:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Georgia ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in Georgia. New York, 21 October 2013, and Tbilisi, 4 December 2013..... 81

No. 53030. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Haiti:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Haiti ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Haiti. New York, 22 July 2014, and Port-au-Prince, 14 January 2015..... 83

No. 53031. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Kenya:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Kenya ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Kenya. New York, 12 July 2012, and Nairobi, 18 October 2012..... 85

No. 53032. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Liberia:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Liberia ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Liberia. New York, 12 July 2012, and Monrovia, 6 May 2015 87

No. 53033. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Mali:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Mali ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Mali. New York, 12 July 2012, and Koulouba, 29 April 2015 89

No. 53034. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Nepal:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Nepal ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in Nepal. New York, 6 March 2012, and Kathmandu, 9 December 2014 91

No. 53035. Canada and Romania:

Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania for the promotion and reciprocal protection of investments (with annex). Bucharest, 17 April 1996..... 93

No. 53036. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Viet Nam:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Socialist Republic of Viet Nam. New York, 12 July 2012, and Hanoi, 8 November 2013..... 149

No. 53037. Canada and European Communities:

Exchange of letters between the Government of Canada and the European Communities constituting an Agreement on the terms of settlement of the World Trade Organization dispute "EC – Trade Description of Scallops (WT/DS7)" (with annex). Geneva, 25 June 1996 151

No. 53038. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Zimbabwe:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Zimbabwe ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Zimbabwe. New York, 8 January 2014, and Harare, 30 January 2014 169

No. 53039. Canada and Sweden:

Convention between Canada and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income. Stockholm, 27 August 1996 171

No. 53040. Canada and Sweden:

Treaty between the Government of Canada and the Government of Sweden on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters. Stockholm, 15 February 2000 251

No. 53041. Canada and Lebanon:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Lebanese Republic on Air Transport (with annex). Beirut, 18 May 2000 285

No. 53042. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Egypt:

Agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women for the establishment of the UN-Women Regional Office for Arab States in Cairo, Egypt. New York, 2 May 2013 349

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2015
Nos 53023 à 53042

Nº 53023. Canada et Suisse :

Traité d'extradition entre le Canada et la Confédération suisse. Berne, 7 octobre 1993 3

Nº 53024. Multilatéral :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 6 octobre 2015 69

Nº 53025. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Albanie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Albanie (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République d'Albanie. New York, 3 avril 2012, et Tirana, 10 avril 2012 73

Nº 53026. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Cambodge :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes au Royaume du Cambodge. New York, 12 juillet 2012, et Phnom Penh, 18 septembre 2012..... 75

Nº 53027. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Cameroun :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Cameroun (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le

Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République du Cameroun. New York, 12 juillet 2012, et Yaoundé, 3 septembre 2014 77

Nº 53028. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Équateur :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de l'Équateur (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République de l'Équateur. New York, 18 juin 2015, et Quito, 6 juillet 2015..... 79

Nº 53029. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Géorgie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Géorgie (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en Géorgie. New York, 21 octobre 2013, et Tbilissi, 4 décembre 2013..... 81

Nº 53030. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Haïti :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Haïti (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République d'Haïti. New York, 22 juillet 2014, et Port-au-Prince, 14 janvier 2015 83

Nº 53031. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Kenya :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Kenya (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République du Kenya. New York, 12 juillet 2012, et Nairobi, 18 octobre 2012 85

Nº 53032. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Libéria :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Libéria (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République du Libéria. New York, 12 juillet 2012, et Monrovia, 6 mai 2015 87

Nº 53033. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Mali :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Mali (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République du Mali. New York, 12 juillet 2012, et Koulouba, 29 avril 2015 89

Nº 53034. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Népal :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique du Népal (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes au Népal. New York, 6 mars 2012, et Katmandou, 9 décembre 2014..... 91

Nº 53035. Canada et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe). Bucarest, 17 avril 1996..... 93

Nº 53036. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Viet Nam :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République socialiste du Viet Nam. New York, 12 juillet 2012, et Hanoï, 8 novembre 2013..... 149

Nº 53037. Canada et Communautés européennes :

Échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et les Communautés européennes constituant un Accord comportant les termes du règlement du différend en instance devant l'Organisation mondiale du commerce « CE – Dénomination de vente des pectinidés (WT/DS7) » (avec annexe). Genève, 25 juin 1996 151

Nº 53038. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Zimbabwe :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Zimbabwe (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République du Zimbabwe. New York, 8 janvier 2014, et Harare, 30 janvier 2014 169

Nº 53039. Canada et Suède :

Convention entre le Canada et la Suède en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Stockholm, 27 août 1996 171

Nº 53040. Canada et Suède :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède. Stockholm, 15 février 2000 251

Nº 53041. Canada et Liban :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Liban concernant le transport aérien (avec annexe). Beyrouth, 18 mai 2000 285

Nº 53042. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Égypte :

Accord entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes pour la création du Bureau régional d'ONU Femmes pour les États arabes au Caire, en Égypte. New York, 2 mai 2013 349

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

October 2015

Nos. 53023 to 53042

Traités et accords internationaux

enregistrés en

octobre 2015

N^{os} 53023 à 53042

No. 53023

Canada
and
Switzerland

Treaty between Canada and the Swiss Confederation on Extradition. Bern, 7 October 1993

Entry into force: *19 March 1996, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 16 October 2015*

Canada
et
Suisse

Traité d'extradition entre le Canada et la Confédération suisse. Berne, 7 octobre 1993

Entrée en vigueur : *19 mars 1996, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 16 octobre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN CANADA AND THE SWISS CONFEDERATION ON EXTRADITION

Canada and the Swiss Confederation,

DESIRING to provide for more effective co-operation in the suppression of crime and to facilitate the relations between the two States in the area of extradition,

REAFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions,

HAVE AGREED as follows

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

Each Contracting State agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, persons who are wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence or an order for deprivation of liberty in the Requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE 2

Extraditable Offences

1. Extradition shall be granted for conduct which constitutes, under the laws of both States, offences that are punishable by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year, or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted if a period of at least six months of imprisonment or other deprivation of liberty remains to be served

2 If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraph 1, the Requested State may also grant extradition for such offences

3. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment or other deprivation of liberty as provided in paragraph 1 and a pecuniary sanction, the Requested State may also grant extradition for the enforcement of the pecuniary sanction

4. If the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted if the person whose extradition is requested is a national of the Requesting State. If the person whose extradition is requested in respect of such an offence is not a national of the Requesting State, the Requested State may, in its discretion, grant extradition

5. For the purpose of this Article

(a) an offence shall be an extraditable offence whether or not the laws of the Contracting States place the offence within the same category or denominate the offence by different terminology,

(b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account in determining whether the conduct would amount to an extraditable offence in the Requested State

6 Extradition may be granted irrespective of when the offence in relation to which extradition is requested was committed, provided that the conduct

(a) was an offence in the Requesting State at the time it occurred; and

(b) would, if it had occurred in the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the laws in force in that State.

ARTICLE 3

Exceptions to Extradition

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances if:

(a) the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested State as a political offence,

(b) there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political belief;

(c) the offence for which extradition is requested constitutes an offence under military law which is not an offence under ordinary criminal law;

(d) final judgment has been rendered in the Requested State in respect of the offence for which the person's extradition is requested, or

(e) the person whose extradition is requested cannot, according to the laws of either Contracting State, be prosecuted or punished by reason of prescription

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances if.

(a) the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested State as a fiscal offence;

(b) the person whose extradition is requested is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if the other State so requests, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been requested may be taken. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested;

(c) the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested State and that State will prosecute that offence. In such a case, before refusing, the competent authority of the Requested State, after consulting with the competent authority of the Requesting State, shall decide whether to extradite the person or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to·

- the time and place of commission of each offence or place of intended commission;

- the place where the effects occurred or were intended to occur;

- the respective interests of the Contracting States,

- the nationality of the person sought and victim;

- the habitual place of residence of the person sought, and

- the availability and location of the evidence,

(d) the offence for which the extradition is requested or any other offence for which the person may be detained or tried in accordance with this Treaty, is punishable by death under the laws of the Requesting State, unless that State undertakes that the death penalty will not be carried out, or

(e) final judgment has been rendered in a Third State in respect of the offence for which the person's extradition is requested

- if the judgment resulted in the person's acquittal, or

- if the term of imprisonment or other deprivation of liberty to which the person was sentenced has been completely enforced or has been the subject of a pardon or an amnesty.

ARTICLE 4

Channels of Communication

Requests for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated between the Departments of Justice of the Contracting States; however, use of the diplomatic channel is not excluded

ARTICLE 5

The Request and Supporting Documents

1 All requests for extradition shall be in writing and supported by·

(a) information concerning the identity, and if available, nationality, probable location of the person sought, a physical description, photograph and fingerprints;

(b) a summary of the facts of the case, including the time and location of the offence;

(c) the texts of the laws describing the essential elements and the designation of the offence for which extradition is requested, the punishment for the offence, and any period of prescription relating to the prosecution or the execution of the punishment for the offence, and

(d) a statement of the jurisdiction of the requesting State over the offence if it was committed outside its territory

2. A request for extradition which relates to a person charged with an offence or convicted in absentia shall be supported by.

(a) a copy of the order of arrest, and

(b) in the event that the law of the Requested State so requires, evidence that would justify committal for trial if the conduct had been committed in the Requested State. For this purpose a summary of the facts of the case setting out the evidence, including evidence of identity of the offender, whether or not the evidence was gathered or obtained in the Requesting State, shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein, whether or not this evidence would otherwise be admissible under the law of the Requested State, provided that the summary is signed by a judicial authority or a prosecutor who certifies that the evidence described in the summary was obtained in accordance with the law of the Requesting State. The Requesting State may include as part of the summary of the facts, any statements, reports, reproductions or other useful documentation

3. A request for extradition which relates to a person who has been convicted shall be supported by.

(a) a copy of the judgment of conviction or, if the person has been convicted but not yet sentenced, a statement by a judicial authority to that effect;

(b) a copy or a statement of the charge upon which the person has been convicted,

(c) a copy of the order of arrest or a statement that the person is subject to detention on the basis of the judgment of conviction, and

(d) if the sentence has been pronounced, a statement of the sentence or the remainder to be served.

4. All documents and copies thereof submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified, issued or signed by a judicial authority or a public official of the Requesting State shall be admitted as evidence in extradition proceedings in the Requested State without having to be taken under oath or affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.

5. Any translation of documents submitted in support of a request for extradition provided by the Requesting State shall be admitted for all purposes in extradition proceedings

ARTICLE 6

Authentication of Supporting Documents

No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required

ARTICLE 7

Language

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in or translated into an official language of the Requested State, to be specified by the Requested State in each case

ARTICLE 8

Additional Information

If the Requested State considers that the documentation furnished in support of a request for extradition is not sufficient to enable extradition to be granted, that State shall request that additional information be furnished within such time as it specifies.

ARTICLE 9

Simplified Extradition

Extradition may be granted with the consent of the person sought pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 5 have not been complied with.

ARTICLE 10

Provisional Arrest

1 In case of urgency, a Contracting State may apply through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or by any other means for the provisional arrest of the person sought The application may be transmitted by any means affording a record in writing

2 The application for provisional arrest shall include:

(a) information concerning the identity, and if available, nationality, probable location of the person sought, and a physical description,

(b) a statement that extradition will be requested;

(c) the name, date and place of the offence and a brief description of the facts of the case,

(d) a statement indicating that an order of arrest exists or a conviction was pronounced with the date, place and issuing authority, and

(e) a statement indicating the maximum deprivation of liberty that may be imposed or that was imposed and, where applicable, that remains to be served

3 On receipt of an application for provisional arrest the Requested State shall, subject to its laws, take necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its request.

4 Provisional arrest shall be terminated if, within a period of forty days after the apprehension of the person sought, the Competent Authority of Canada or of Switzerland has not received the formal request for extradition and the supporting documents. Upon an application setting out the grounds for extension, this period may be extended as an exception for a maximum of twenty days

5 The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution or continuation of extradition proceedings if the request and the supporting documents are received subsequently.

ARTICLE 11

Conflicting Requests

1 Where requests are received from two or more states for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the requesting states of its decision

2 In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, the relative seriousness of the offences if the requests relate to different offences, the time and place of commission of each offence, the respective dates of the requests, the nationality of the person, the habitual place of residence of the person, and the possibility of re-extradition to a third state

ARTICLE 12

Decision and Surrender

1 The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request

2 Where extradition is granted, the Requested State shall inform the Requesting State of the length of time for which the person claimed was detained in custody as a result of the extradition request.

3 Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person from a point of departure in its territory convenient to the Requesting State.

4. The Requesting State shall remove the person from the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite that person for the same offence

5 If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting State. The Contracting States shall decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply

ARTICLE 13

Postponed or Temporary Surrender

1 When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested State shall inform the Requesting State of any postponement.

2. To the extent permitted by its law, where a person has been found extraditable the Requested State may temporarily surrender the person sought for the purposes of prosecution to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Contracting States A person who is returned to the Requested State following a temporary surrender may be finally surrendered to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.

ARTICLE 14

Surrender of Property

1 The Requested State shall, in so far as its law permits and at the request of the Requesting State, seize and surrender property·

(a) that may be required as evidence, or

(b) that has been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or is discovered subsequently.

2 The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be surrendered even if extradition having been granted to, cannot be carried out owing the death or escape of the person sought.

3. When the property is liable to seizure or confiscation in the Requested State, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain or surrender it over on condition that it be returned

4 Any rights that the Requested State or third parties may have acquired in the property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the Requested State as soon as possible after the trial.

ARTICLE 15

Rule of Speciality

1 A person who has been extradited shall not be prosecuted, sentenced or detained for any offence committed prior to the surrender other than that for which that person was extradited, nor shall the person's liberty be restricted for any other reason, except in the following cases

(a) where the Requested State consents;

(b) where the person, having had an opportunity to leave the Requesting State, has not done so within forty-five days of final discharge, or has returned to that State after having left it, or

(c) where the person extradited consents before a judicial authority in the Requesting State

2 A request for the consent of the Requested State under paragraph 1 of this Article shall be accompanied by the documents required by Article 5 as well as a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned

3 If the charge for which the person was extradited is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its new description is

(a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents; and

(b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which that person was extradited.

ARTICLE 16

Re-extradition to a Third State

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State that State shall not extradite the person to any Third State for an offence committed before that person's surrender unless:

(a) the Requested State consents to that extradition,

(b) the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within forty-five days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered or has returned to the Requesting State after having left it, or

(c) the person consents before a judicial authority in the Requesting State

2 The Requested State may request the production of the documents required by Article 5 in relation to any consent pursuant to paragraph 1 (a) of this Article.

ARTICLE 17

Transit

To the extent permitted by its law, transit through the territory of one of the Contracting States shall be granted on a request in writing by the other Contracting State. The request for transit.

(a) may be transmitted by any means affording a record in writing; and

(b) shall contain the information referred to in paragraph 2 of Article 10.

ARTICLE 18

Expenses

1 The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceeding arising out of a request for extradition including a prosecution as a result of a refusal to grant extradition on the basis of nationality.

2 The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest and detention of the person whose extradition is requested until the person is surrendered to a person nominated by the Requesting State.

3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

ARTICLE 19

Conduct of Proceedings

1 In the case of a request for extradition presented by the Swiss authorities, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings

2. In the case of a request for extradition presented by Canadian authorities, the Federal Office for Police Matters shall conduct the extradition proceedings.

ARTICLE 20

Other Obligations

This Treaty shall not affect any obligation that the Contracting States may have undertaken or may undertake under any multilateral convention to which they are both party

ARTICLE 21

Consultation

1 The Contracting States shall consult, at the request of either, concerning the interpretation or application of this Treaty or with respect to a specific case

2 Any difference that is not resolved by the Contracting States shall be the subject of negotiations as to the interpretation or application of this Treaty.

ARTICLE 22

Entry into Force and Termination

1 This Treaty shall enter into force one hundred eighty days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been met

2 On the entry into force of this Treaty, the provisions of

(a) the Treaty between Great Britain and Switzerland for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed in Berne on 26 November 1880, and

(b) the Supplementary Convention to that Treaty, done at London on 29 June 1904,

shall cease to have effect between Canada and Switzerland, except with respect to formal requests received prior to that date

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE AT Berne on this 7th day of October, in 1993 English and French, both texts being equally authentic

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Jacques Roy

FOR THE SWISS CONFEDRATION

A. Koll

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Traité d'extradition
entre le Canada et la Confédération suisse

Le Canada et la Confédération suisse,

Désireux d'assurer une coopération plus efficace entre les deux Etats dans la lutte contre la criminalité et de faciliter leurs relations en matière d'extradition,

Réaffirmant le respect réciproque de leurs systèmes juridiques et de leurs institutions judiciaires,

Sont convenus de ce qui suit

ARTICLE PREMIER

OBLIGATION D'EXTRADER

Les Etats contractants conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes réclamées dans l'Etat requérant aux fins de poursuite, ou de l'application ou de l'exécution d'une peine ou d'une mesure privative de liberté, à l'égard d'une infraction donnant lieu à extradition

ARTICLE 2

INFRACTIONS DONNANT LIEU A EXTRADITION

1. L'extradition est accordée pour des faits qui constituent, au regard des lois de l'un et l'autre des Etats contractants, une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté d'un maximum d'au moins un an ou d'une peine plus sévère Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée pour une telle infraction et recherchée aux fins d'exécution d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté, l'extradition est accordée s'il reste à purger six mois de la peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté

2 Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions dont chacune est punissable au regard des lois des deux Etats, mais que certaines ne répondent pas aux autres exigences du paragraphe 1, l'Etat requis peut également accorder l'extradition pour ces dernières infractions.

3. Si la demande d'extradition porte sur une peine d'emprisonnement ou une autre mesure privative de liberté, comme prévu au paragraphe 1, ainsi que sur une peine pécuniaire, l'Etat requis peut également accorder l'extradition pour l'exécution de la peine pécuniaire.

4 Si l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition sera accordée si la personne dont l'extradition est demandée est un ressortissant de cet Etat Si la personne dont l'extradition est demandée n'est pas un ressortissant de l'Etat requérant, l'Etat requis a la faculté d'accorder l'extradition.

5 Aux fins du présent article,

a) une infraction est considérée comme donnant lieu à extradition, peu importe que les lois des Etats contrac-

tants la range dans la même catégorie d'infractions ou qu'elle la qualifie selon une terminologie différente,

b) l'ensemble des actes ou des omissions imputés à la personne dont l'extradition est demandée doit être pris en considération afin d'établir si les faits constituent une infraction donnant lieu à extradition dans l'Etat requis.

6. L'extradition peut être accordée sans égard à la date de commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, à condition que les faits:

a) aient constitué une infraction dans l'Etat requérant au moment où ils ont été commis; et

b) à supposer qu'ils aient été commis dans l'Etat requis, aient constitué, au moment de la demande d'extradition, une infraction au regard des lois en vigueur dans cet Etat.

ARTICLE 3

EXCEPTIONS A L'EXTRADITION

1. L'extradition est refusée dans les cas suivants·

a) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique;

b) lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition pour une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;

c) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction selon la loi militaire sans être une infraction de droit commun;

d) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a fait l'objet d'un jugement définitif dans l'Etat requis; ou

e) lorsque la personne dont l'extradition est demandée ne peut être poursuivie ou punie, selon les lois de l'un des Etats contractants, en raison de la prescription de la poursuite ou de la peine.

2 L'extradition peut être refusée dans les cas suivants:

a) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction fiscale;

b) lorsque la personne dont l'extradition est demandée est ressortissante de l'Etat requis. Si l'Etat requis refuse d'extrader l'un de ses ressortissants, il devra, sur demande de l'autre Etat, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes afin qu'elles engagent des poursuites à l'égard de la personne réclamée pour toutes ou

parties des infractions à raison desquelles l'extradition a été demandée. La nationalité se détermine au moment de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

c) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de la compétence de l'Etat requis, et que cet Etat entend poursuivre l'infraction. En pareil cas, avant d'opposer un refus, l'autorité compétente de l'Etat requis décidera, après avoir consulté l'autorité compétente de l'Etat requérant, soit d'extrader la personne réclamée, soit de soumettre l'affaire à ses propres autorités compétentes en vue d'engager des poursuites. Avant de prendre une décision, l'Etat requis tiendra compte de tous les facteurs pertinents, notamment:
   - de la date et du lieu de commission de chaque infraction ou du lieu où il était prévu de la commettre;
   - du lieu où le résultat s'est produit ou du lieu où il devait se produire;
   - des intérêts respectifs des Etats contractants;
   - de la nationalité de la personne réclamée et de celle de la victime;
   - du lieu de résidence habituelle de la personne réclamée; et
   - de l'accessibilité des preuves et du lieu où elles se trouvent;

d) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, ou toute autre infraction pour laquelle la personne peut être détenue ou jugée en vertu du présent Traité, est punissable de la peine de mort en vertu des lois de l'Etat requérant, à moins que cet Etat s'engage à ce que la peine de mort ne soit pas exécutée; ou

e) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a fait l'objet d'un jugement définitif dans un Etat tiers
   - si le jugement a prononcé l'acquittement de la personne réclamée; ou

- si la peine d'emprisonnement ou une autre mesure privative de liberté à laquelle la personne réclamée a été condamnée a été entièrement purgée ou a fait l'objet d'une grâce ou d'une amnistie.

ARTICLE 4

VOIES DE TRANSMISSION

Les demandes d'extradition et toute correspondance ultérieure font l'objet de communications entre les Ministères de la Justice des Etats contractants; la voie diplomatique demeure cependant réservée

ARTICLE 5

DEMANDE ET PIECES A L'APPUI

1. Toutes les demandes d'extradition sont formulées par écrit et appuyées:

   a) d'indications concernant l'identité de la personne réclamée et, si possible, sa nationalité, son lieu de séjour présumé, son signalement, sa photographie et ses empreintes digitales;

   b) d'un résumé des faits, y compris la date et le lieu de l'infraction;

   c) d'un énoncé des dispositions légales contenant les principaux éléments constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, la désignation de cette infraction, la peine prévue pour cette infraction ainsi que les délais de prescription de l'action pénale ou de la peine, et

   d) d'une mention portant sur la juridiction de l'Etat requérant, si l'infraction a été commise en dehors de son territoire.

2. La demande d'extradition d'une personne poursuivie ou condamnée par défaut est appuyée:

   a) d'une copie de l'ordre d'arrestation; et

   b) si le droit de l'Etat requis l'exige, des preuves qui justifieraient son "renvoi à procès" si les faits étaient survenus dans l'Etat requis. A cette fin, un exposé des faits en cause, décrivant les éléments de preuve réunis, y compris la preuve de l'identité de l'auteur de l'infraction, peu importe que ces éléments aient ou non été réunis ou obtenus sur le territoire de l'Etat requérant, fait preuve des faits qui y sont exposés, que ces éléments soient ou non autrement admissibles d'après le droit de l'Etat requis, pourvu que

cet exposé soit signé par une autorité judiciaire ou par un procureur certifiant que les éléments décrits dans l'exposé ont été réunis conformément au droit de l'Etat requérant. L'Etat requérant peut incorporer à l'exposé toute déclaration, rapport, reproduction ou autre documentation utile.

3 La demande d'extradition d'une personne faisant l'objet d'une condamnation est appuyée:

a) d'une copie du jugement pénal ou, si la personne a été reconnue coupable mais que la peine n'a pas encore été prononcée, d'une déclaration y relative de l'autorité judiciaire,

b) d'une copie ou d'une mention de l'acte d'accusation en raison duquel la personne réclamée a été condamnée,

c) d'une copie de l'ordre d'arrestation ou d'une mention que la personne réclamée est passible d'emprisonnement en raison du jugement pénal; et

d) si la peine a été prononcée, d'une copie de cette décision et d'une mention de la partie de la peine restant à purger.

4. Toutes les pièces et copies conformes présentées à l'appui d'une demande d'extradition, dont il apparaît qu'elles ont été certifiées, délivrées ou signées par une autorité judiciaire ou un fonctionnaire de l'Etat requérant, sont admises en tant qu'éléments de preuve dans la procédure d'extradition de l'Etat requis, sans qu'elles soient établies sous serment ou déclaration solennelle et sans qu'il soit nécessaire d'attester la signature ou la qualité du signataire.

5. Toute traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition, produite par l'Etat requérant, est admise à toutes fins utiles dans la procédure d'extradition.

ARTICLE 6

LEGALISATION DES PIECES A L'APPUI

Aucune légalisation ou autre attestation des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition n'est requise.

ARTICLE 7

LANGUES

Toutes les pièces produites en vertu du présent Traité seront établies ou traduites dans l'une des langues officielles de l'Etat requis que celui-ci désignera de cas en cas.

ARTICLE 8

RENSEIGNEMENTS SUPPLEMENTAIRES

Si l'Etat requis estime que les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes pour permettre d'accorder l'extradition, ce dernier exigera que des renseignements complémentaires lui soient fournis dans le délai qu'il indiquera.

ARTICLE 9

EXTRADITION SIMPLIFIEE

Si la personne réclamée donne son consentement, elle peut être extradée en vertu du présent Traité sans égard aux exigences des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 5

ARTICLE 10

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, un Etat contractant peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée, soit par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), soit par une autre voie La demande peut être transmise par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite.

2 La demande d'arrestation provisoire comprend

a) des indications concernant l'identité de la personne réclamée et, si possible, sa nationalité, son lieu de séjour présumé et son signalement;

b) la mention que l'extradition sera demandée;

c) la date, le lieu et la désignation de l'infraction ainsi qu'une brève description des faits s'y rapportant;

d) la mention qu'un ordre d'arrestation est en vigueur ou qu'une condamnation a été prononcée ainsi que la date, le lieu et le nom de l'autorité émettrice; et

e) la mention du maximum de la peine privative de liberté qui peut être imposée ou qui a été effectivement prononcée et, le cas échéant, la partie de la peine qu'il reste à purger.

3. Dès réception de la demande d'arrestation provisoire, l'Etat requis prend, conformément à ses lois, les mesures nécessaires pour faire arrêter la personne réclamée et informe promptement l'Etat requérant des suites données à sa demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans les quarante jours à compter de l'arrestation de la personne réclamée, l'autorité compétente canadienne ou suisse n'a pas reçu la

demande formelle d'extradition et les pièces à son appui. Sur demande motivée, ce délai peut être prolongé exceptionnellement d'un délai de vingt jours au plus

5. La mise en liberté de la personne réclamée, conformément au paragraphe 4 du présent article, n'empêche pas d'engager ou de poursuivre une procédure d'extradition à son égard, en cas de réception ultérieure d'une demande et des pièces à son appui

ARTICLE 11

CONCOURS DE DEMANDES

1. Lorsque l'extradition d'une personne est demandée par deux ou plusieurs Etats, l'Etat requis détermine l'Etat auquel l'extradition sera accordée et communique sa décision aux Etats requérants.

2. Pour déterminer l'Etat auquel la personne doit être extradée, l'Etat requis tient compte de l'ensemble des circonstances, notamment de la gravité proportionnelle des faits si les demandes se rapportent à plusieurs infractions, de la date et du lieu de commission de chacune d'elles, des dates respectives des demandes, de la nationalité de la personne réclamée, de son lieu de résidence habituelle et des possibilités de réextradition à un Etat tiers.

ARTICLE 12

DECISION ET REMISE

1 Dès qu'une décision au sujet de la demande d'extradition a été prise, l'Etat requis en fait part à l'Etat requérant Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.

2. Si l'extradition est accordée, l'Etat requis communique à l'Etat requérant la durée de la détention extraditionnelle de la personne réclamée.

3 Si l'extradition est accordée, l'Etat requis remet la personne en un lieu de son territoire convenant à l'Etat requérant.

4 L'Etat requérant prend en charge la personne réclamée dans le délai raisonnable fixé par l'Etat requis; si la personne réclamée n'est pas prise en charge au terme de ce délai, l'Etat requis peut refuser de l'extrader pour la même infraction.

5 En cas de force majeure empêchant un Etat contractant de remettre ou de prendre en charge la personne à extrader, l'autre Etat contractant en est informé Les Etats contractants conviennent d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront applicables.

ARTICLE 13

REMISE DIFFEREE OU TEMPORAIRE

1. Lorsque la personne réclamée fait l'objet de procédures ou purge une peine dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'Etat requis peut remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion des procédures ou jusqu'à ce que soit purgée, en tout ou en partie, la peine qui a pu être imposée L'Etat requis informe l'Etat requérant de tout report.

2. Dans la mesure permise par le droit de l'Etat requis, la personne réclamée dont l'extradition a été prononcée peut être remise temporairement par cet Etat à l'Etat requérant aux fins de poursuite, dans les conditions déterminées par les Etats contractants. La personne restituée à l'Etat requis après remise temporaire peut être remise définitivement, conformément aux dispositions du présent Traité, pour purger la peine qui lui a été imposée

ARTICLE 14

REMISE D'OBJETS

1 A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis saisit et remet, dans la mesure permise par son droit, les objets:

a) qui peuvent servir de pièces à conviction; ou

b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de la personne réclamée ou seraient découverts ultérieurement.

2 La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait pas avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée

3. Lorsque lesdits objets sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier **peut**, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution

4 Sont toutefois réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

ARTICLE 15

REGLE DE LA SPECIALITE

1. La personne qui a été extradée ne peut être ni poursuivie, ni jugée, ni détenue, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour une infraction commise antérieurement à sa remise, autre que celle ayant motivé son extradition, sauf dans les cas suivants

   a) lorsque l'Etat requis y consent,

   b) lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, cette personne n'a pas quitté l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté, ou

   c) lorsque la personne extradée y consent devant une autorité judiciaire de l'Etat requérant.

2. La demande de consentement de l'Etat requis aux termes du paragraphe 1 de cet article doit être accompagnée des pièces requises à l'article 5, ainsi que de toute déclaration consignée de la personne extradée au sujet de l'infraction en cause.

3. Si l'inculpation pour laquelle la personne a été extradée est subséquemment modifiée, cette personne peut être poursuivie ou condamnée à une peine pourvu que l'infraction, selon sa nouvelle qualification, soit:

   a) fondée substantiellement sur les mêmes faits que ceux exposés dans la demande d'extradition et dans ses pièces justificatives; et

   b) punissable d'une peine maximale équivalente, ou d'une peine maximale moindre que l'infraction pour laquelle cette personne a été extradée.

ARTICLE 16

REEXTRADITION A UN ETAT TIERS

1 La personne remise à l'Etat requérant ne peut être réextradée à un Etat tiers pour une infraction antérieure à sa remise, sauf

a) lorsque l'Etat requis y consent;

b) lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, cette personne n'a pas quitté l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif en raison de l'infraction ayant motivé sa remise, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté; ou

c) lorsque la personne extradée y consent devant une autorité judiciaire de l'Etat requérant

2. L'Etat requis peut demander la production des pièces mentionnées à l'article 5 à l'égard de tout consentement donné aux termes du paragraphe 1, lettre a, du présent article

ARTICLE 17

TRANSIT

Dans la mesure permise par son droit, chaque Etat contractant accorde le transit sur son territoire si l'autre Etat contractant en fait la demande par écrit. La demande de transit:

a) peut être transmise par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite; et

b) doit contenir en outre les renseignements mentionnés au paragraphe 2 de l'article 10.

ARTICLE 18

FRAIS

1 L'Etat requis prend toutes mesures nécessaires et assume les frais de toutes les procédures découlant d'une demande d'extradition, y compris les frais relatifs à la poursuite entamée suite à un refus d'accorder l'extradition en raison de la nationalité de la personne réclamée.

2 L'Etat requis assume les frais occasionnés sur son territoire par l'arrestation et la détention de la personne dont l'extradition est demandée, jusqu'à la prise en charge de cette dernière par les agents de l'Etat requérant.

3 L'Etat requérant assume les frais de transport de la personne remise à partir du territoire de l'Etat requis

ARTICLE 19

CONDUITE DES PROCEDURES

1 En cas de demande d'extradition présentée par les autorités suisses, la procédure d'extradition est conduite par le Procureur général du Canada.

2. En cas de demande d'extradition présentée par les autorités canadiennes, la procédure d'extradition est conduite par l'Office fédéral de la police.

ARTICLE 20

AUTRES OBLIGATIONS

Le présent Traité n'affecte pas les obligations découlant ou pouvant découler de toute convention multilatérale liant les deux Etats contractants.

ARTICLE 21

CONSULTATION

1 Si un Etat contractant le demande, une consultation est organisée, en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Traité, ou en rapport avec un cas particulier

2 Tout différend qui n'aura pas été résolu par les Etats contractants fera l'objet de négociations portant sur l'interprétation ou l'application du présent Traité.

ARTICLE 22

ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur cent quatre-vingt jours après que les Etats contractants se seront notifiés par écrit que les conditions d'entrée en vigueur du Traité sont remplies pour chacun d'eux.

2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, les dispositions·

   a) du Traité d'extradition conclu à Berne le 26 novembre 1880 entre la Grande-Bretagne et la Suisse; et

   b) de la Convention additionnelle audit Traité, conclue à Londres le 29 juin 1904,

   sont abrogées dans les relations entre le Canada et la Suisse, sauf pour les demandes reçues antérieurement à cette date.

3. Chacun des deux Etats contractants peut dénoncer le présent Traité en tout temps, moyennant notification écrite; la dénonciation prendra effet cent quatre-vingt jours après la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT à .. Berne . .. , le . 7 octobre 1993.,

en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada:

Jacques Roy

Pour la Confédération suisse:

A. Koll

No. 53024

Multilateral

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 6 October 2015

Entry into force: *6 October 2015*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 6 October 2015*

Multilatéral

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 6 octobre 2015

Entrée en vigueur : *6 octobre 2015*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 6 octobre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PERMANENT MISSION OF JAPAN
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

6 October 2015

Your Excellency,

I have the honour, by direction of the Minister for Foreign Affairs, to declare on behalf of the Government of Japan that, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, Japan recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation and on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, over all disputes arising on and after 15 September 1958 with regard to situations or facts subsequent to the same date and being not settled by other means of peaceful settlement.

This declaration does not apply to:

(1) any dispute which the parties thereto have agreed or shall agree to refer for final and binding decision to arbitration or judicial settlement;

(2) any dispute in respect of which any other party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purpose of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other party to the dispute was deposited or notified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court;

(3) any dispute arising out of, concerning, or relating to research on, or conservation, management or exploitation of, living resources of the sea.

The Government of Japan reserves the right at any time, by means of a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, and with effect as from the moment of such notification, either to amend or terminate the present declaration.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Motohide Yoshikawa
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Permanent Representative of
Japan to the United Nations

His Excellency
Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU JAPON AUPRÈS DES NATIONS UNIES

NEW YORK

Le 6 octobre 2015

Monsieur le Secrétaire général,

D'ordre du Ministre des affaires étrangères, j'ai l'honneur de déclarer au nom du Gouvernement japonais que, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, le Japon reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation et sous condition de réciprocité, la compétence de la Cour concernant tous les différends survenus à compter du 15 septembre 1958 inclus s'agissant de situations ou de faits postérieurs à cette date et qui n'ont pas été réglés par d'autres moyens pacifiques.

La présente déclaration ne s'applique pas :

1) À tout différend que les Parties ont décidé ou décideront de soumettre à une procédure d'arbitrage ou de règlement judiciaire aux fins d'une décision définitive et contraignante;

2) À tout différend pour lequel une autre Partie au différend n'a accepté la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice que concernant ce différend ou qu'aux fins du règlement de celui-ci; ou lorsque l'instrument par lequel une autre Partie reconnaît la compétence obligatoire de la Cour a été déposé ou notifié moins de 12 mois avant le dépôt de la requête par laquelle elle porte le différend devant la Cour;

3) À tout différend résultant de, concernant ou étant lié à la recherche sur les ressources biologiques de la mer ou la conservation, la gestion ou l'exploitation de celles-ci.

Le Gouvernement du Japon se réserve le droit, à tout moment, de modifier ou de retirer la présente déclaration au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et prenant effet à compter de la date de cette notification.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

MOTOHIDE YOSHIKAWA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent du Japon
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Son Excellence
Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

No. 53025

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Albania

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Albania ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Albania. New York, 3 April 2012, and Tirana, 10 April 2012

Entry into force: *10 April 2012 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Albanie

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Albanie (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République d'Albanie. New York, 3 avril 2012, et Tirana, 10 avril 2012

Entrée en vigueur : *10 avril 2012 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53026

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Cambodia

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Kingdom of Cambodia. New York, 12 July 2012, and Phnom Penh, 18 September 2012

Entry into force: *18 September 2012 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Cambodge

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes au Royaume du Cambodge. New York, 12 juillet 2012, et Phnom Penh, 18 septembre 2012

Entrée en vigueur : *18 septembre 2012 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53027

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women)
and Cameroon

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Cameroon ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Cameroon. New York, 12 July 2012, and Yaoundé, 3 September 2014

Entry into force: *3 September 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes)
et Cameroun

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Cameroun (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République du Cameroun. New York, 12 juillet 2012, et Yaoundé, 3 septembre 2014

Entrée en vigueur : *3 septembre 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53028

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Ecuador

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Ecuador ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Ecuador. New York, 18 June 2015, and Quito, 6 July 2015

Entry into force: *6 July 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Équateur

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de l'Équateur (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République de l'Équateur. New York, 18 juin 2015, et Quito, 6 juillet 2015

Entrée en vigueur : *6 juillet 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53029

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Georgia

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Georgia ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in Georgia. New York, 21 October 2013, and Tbilisi, 4 December 2013

Entry into force: *4 December 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Géorgie

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la Géorgie (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en Géorgie. New York, 21 octobre 2013, et Tbilissi, 4 décembre 2013

Entrée en vigueur : *4 décembre 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53030

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Haiti

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Haiti ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Haiti. New York, 22 July 2014, and Port-au-Prince, 14 January 2015

Entry into force: *14 January 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Haïti

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Haïti (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République d'Haïti. New York, 22 juillet 2014, et Port-au-Prince, 14 janvier 2015

Entrée en vigueur : *14 janvier 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53031

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Kenya

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Kenya ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Kenya. New York, 12 July 2012, and Nairobi, 18 October 2012

Entry into force: *18 October 2012 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Kenya

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Kenya (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République du Kenya. New York, 12 juillet 2012, et Nairobi, 18 octobre 2012

Entrée en vigueur : *18 octobre 2012 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53032

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Liberia

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Liberia ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Liberia. New York, 12 July 2012, and Monrovia, 6 May 2015

Entry into force: *6 May 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Libéria

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Libéria (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République du Libéria. New York, 12 juillet 2012, et Monrovia, 6 mai 2015

Entrée en vigueur : *6 mai 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53033

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Mali

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Mali ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Mali. New York, 12 July 2012, and Koulouba, 29 April 2015

Entry into force: *29 April 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Mali

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Mali (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République du Mali. New York, 12 juillet 2012, et Koulouba, 29 avril 2015

Entrée en vigueur : *29 avril 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53034

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Nepal

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Nepal ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in Nepal. New York, 6 March 2012, and Kathmandu, 9 December 2014

Entry into force: *9 December 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Népal

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique du Népal (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes au Népal. New York, 6 mars 2012, et Katmandou, 9 décembre 2014

Entrée en vigueur : *9 décembre 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53035

Canada
and
Romania

Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania for the promotion and reciprocal protection of investments (with annex). Bucharest, 17 April 1996

Entry into force: *11 February 1997 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *English, French and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 16 October 2015*

Canada
et
Roumanie

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexe). Bucarest, 17 avril 1996

Entrée en vigueur : *11 février 1997 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *anglais, français et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 16 octobre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS] *

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL

PROTECTION OF INVESTMENTS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNIZING that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

HAVE AGREED as follows

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement

(a) "enterprise" means

(i) any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship joint venture or other association, and

(ii) a branch of any such entity

(b) "existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force,

(c) "financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature,

(d) "financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located,

(e) "intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights,

---

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

(f) "investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively includes

(i) movable and immovable property and any related rights such as mortgages, liens or pledges,

(ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture,

(iii) money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value,

(iv) goodwill,

(v) intellectual property rights,

(vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment

(g) "investor" means

in the case of Canada

(i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws, or

(ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada,

who makes the investment in the territory of Romania, and

in the case of Romania

(i) any natural person who, according to the Romanian law, is considered to be its citizen and who does not possess the citizenship of Canada,

(ii) any legal person, including any company, corporation, business association or other organization, which is constituted or otherwise duly organized, under the Romanian law and has its seat, together with real economic activities in the territory of Romania,

who makes the investment in the territory of Canada

(h) "measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice,

(i) "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income irrespective of the form in which returns are paid,

(j) "state enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government,

(k) "territory" means

(i) in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas

(ii) in respect of Romania, the territory of Romania, including the territorial sea and the economic exclusive zone over which Romania exercises, in accordance with internal and international law, sovereignty, sovereign rights and jurisdiction

ARTICLE II

Establishment, Acquisition and Protection of Investments

1 Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory

2 Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party

(a) fair and equitable treatment in accordance with principles of international law and national legislation, provided, however, in the event of a conflict between the principles of international law and national legislation, the principles of international law will prevail and

(b) full protection and security

3 Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by

(a) its own domestic investors or prospective investors, or

(b) investors or prospective investors of any third state

4 (a) Decisions by either Contracting Party pursuant to measures not inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Articles XIII or XV of this Agreement

(b) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors in accordance with its laws and regulations shall not be subject to the provisions of Article XIII of this Agreement

ARTICLE III

Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN

1 Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third State

2 Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State

3 Subparagraph (3)(b) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement

(a) establishing, strengthening or expanding a free trade area or customs union,

(b) negotiated within the framework of the GATT or its successor organization and liberalizing trade in services, or

(c) relating to

(i) aviation,

(ii) telecommunications transport networks and telecommunications transport services,

(iii) fisheries,

(iv) maritime matters, including salvage, or

(v) financial services

ARTICLE IV

National Treatment after Establishment and Exceptions to National Treatment

1 Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments

2 Subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) of this Article, and paragraphs (1) and (2) of Article V do not apply to

(a) (i) any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party For further certainty, it is acknowledged that, in accordance with the Constitution of Romania and the Land Act 18/1991 natural persons who do not have Romanian citizenship and are not resident in Romania as well as legal persons who do not have Romanian nationality and a registered office in Romania cannot acquire land in any form through acts inter vivos, and

(ii) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors,

(b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a).

(c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations,

(d) the right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed in the Annex to this Agreement

ARTICLE V

Other Measures

1 (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality

(b) A Contracting Party may require, in accordance with its laws and regulations, that a majority of the board of directors or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment

2 Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment

(a) to export a given level or percentage of goods,

(b) to achieve a given level or percentage of domestic content,

(c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory,

(d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment, or

(e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement

3 Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive

ARTICLE VI

Miscellaneous Exceptions

1 (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles III and IV in a manner that is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994

(b) The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994

2 The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to

(a) procurement by a government or state enterprise,

(b) subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance,

(c) any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada, or

(d) any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits

3 Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities

(a) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing,

(b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings,

(c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings,

(d) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form, or

(e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services

ARTICLE VII

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State

ARTICLE VIII

Expropriation

1 Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation Such compensation shall be based on the genuine value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation at a normal commercial rate of interest, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable

2 The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article

ARTICLE IX

Transfer of Funds

1 Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of

(a) funds in repayment of loans related to an investment,

(b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment,

(c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party,

(d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement

2 Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer

3 Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to

(a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors,

(b) issuing, trading or dealing in securities,

(c) criminal or penal offenses,

(d) reports of transfers of currency or other monetary instruments, or

(e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings

4 Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party

5 Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 3

ARTICLE X

Subrogation

1 If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor

2 A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes

ARTICLE XI

Investment in Financial Services

1 Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as

(a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution,

(b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions, and

(c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system

2 Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (4) of Article IX, and without limiting the applicability of paragraph (3) of Article IX, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions

3 (a) Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII, and the disputing Contracting Party invokes paragraphs (1) or (2) above, the tribunal established pursuant to Article XIII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article

(b) Pursuant to a request received in accordance with subparagraph 3(a), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV, to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal

(c) Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to subparagraph 3(b) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter

4 Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute

5 Sub-paragraph 3(b) of Article II does not apply in respect of financial services

ARTICLE XII

Taxation Measures

1 Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures

2 Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention apply to the extent of the inconsistency

3 Subject to paragraph (2), a claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement

4 Article VIII may be applied to a taxation measure unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure is not an expropriation

5 If the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in paragraphs (3) and (4) within six months after being notified, the investor may submit its claim for resolution under Article XIII

ARTICLE XIII

Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

1 Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of that breach, shall to the extent possible, be settled amicably between them

2 If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4) For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach It is agreed, subject to the provisions of this Article, that the Contracting Parties encourage investors to make use of domestic courts and tribunals for the resolution of disputes

3 An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if

(a) the investor has consented in writing thereto,

(b) the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind,

(c) if the matter involves taxation, the conditions specified in paragraph 5 of Article XII have been fulfilled, and

(d) not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage

4 The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under

(a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965 (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention, or

(b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention, or

(c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)

5 Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article

6 (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (12), shall satisfy the requirements for

(i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter II (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules, and

(ii) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention")

(b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of that Convention

7 A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law

8 A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation

9 A tribunal may award, separately or in combination, only

(a) monetary damages and any applicable interest,

(b) restitution of property in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules

10 An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties

11 Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Articles XIV and XV

12 (a) A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly In such a case

(i) any award shall be made to the affected enterprise

(ii) the consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required,

(iii) both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind, and

(iv) the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage

(b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required

(i) a consent to arbitration by the enterprise under 12(a)ii), and

(ii) a waiver from the enterprise under 12(a)iii)

ARTICLE XIV

Consultations and Exchange of Information

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement

ARTICLE XV

Disputes between the Contracting Parties

1 Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations

2 If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral panel for decision

3 An arbitral panel shall be constituted for each dispute Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral panel The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral panel The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel

4 If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments

5 The arbitral panel shall determine its own procedure The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes Such decision shall be binding on both Contracting Parties Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article

6 Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings, the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties

7 The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of a panel, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute Such agreement shall normally implement the decision of the panel If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel

ARTICLE XVI

Transparency

1 The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in subparagraph (3)(a) of Article II, Article IV or paragraphs (1) and (2) of Article V

2 Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them

ARTICLE XVII

Application and General Exceptions

1 This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement This Agreement shall not, however, be applicable to any disputes which have arisen prior to its entry into force

2 Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns

3 Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures including environmental measures

(a) necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement,

(b) necessary to protect human, animal or plant life or health or

(c) relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources, if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption

ARTICLE XVIII

Entry into force

1 Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications

2 This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement

DONE in duplicate at Bucharest, this 17th day of April 1996, in the English, French and Romanian languages, all texts being equally authentic

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

ANNEX

1 In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below

- social services (i e public law enforcement correctional services, income security or insurance, social security or insurance, social welfare, public education, public training, health and child care),
- services in any other sector,
- government securities - as described in SIC 8152,
- residency requirements for ownership of oceanfront land,
- measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords

2 In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Romania reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below

- social services (i e public law enforcement, correctional services, income security or insurance, social security or insurance, social welfare, public education, public training, health and child care),
- services in any other sector, including those consistent with the Romanian offer from Uruguay Round

3 For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, *Standard Industrial Classification* fourth edition 1980

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION

DES INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

RECONNAISSANT que l'encouragement et la protection réciproques des investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales et à développer la coopération économique entre elles,

SONT CONVENUS de ce qui suit

ARTICLE PREMIER

Définitions

Dans le présent Accord, les termes

a) «entreprise» désigne

i) toute entité constituée ou formée en vertu des lois applicables, qu'elle ait ou non pour but la réalisation de bénéfices et qu'elle appartienne à des sujets de droit privé ou de droit public, y compris toute personne morale (« *corporation* » ou société par action), fiducie, société, entreprise individuelle, coentreprise ou toute autre forme de regroupement, et

ii) un organe satellite de cette entité,

b) «mesure existante» désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord,

c) «service financier» désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière,

d) «institution financière» désigne tout intermédiaire financier, ou toute autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est régi ou supervisé comme étant une institution financière au regard des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé,

e) «droits de propriété intellectuelle» désignent les droits d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets, les schémas de configuration de circuits intégrés semi-conducteurs, les secrets commerciaux, les obtentions végétales, les indications géographiques et les dessins industriels,

f) «investissement» désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement, par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de la Partie cocontractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et le terme comprend notamment, mais non limitativement

i) les biens meubles et immeubles ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges, et les nantissements

ii) les actions, titres, obligations, debentures, garanties ou non, et toute autre forme d'intérêts dans une compagnie, une entreprise commerciale ou une coentreprise,

iii) les espèces monnayées, les créances pécuniaires et celles donnant droit à l'exécution d'un contrat ayant valeur financière,

iv) l'achalandage

v) les droits de propriété intellectuelle,

vi) le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles,

mais ne comprend pas les biens immeubles ou autres, corporels ou incorporels, non acquis ni utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d autres fins commerciales

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement

g) «investisseur» désigne,

dans le cas du Canada

i) une personne physique qui, selon la loi canadienne, est un citoyen ou un résident permanent du Canada, ou

ii) une entreprise qui est formée ou constituée en conformité avec les lois applicables du Canada,

et qui fait un investissement sur le territoire de la Roumanie, et

dans le cas de la Roumanie

i) toute personne physique qui, d'après la loi roumaine, est considérée comme citoyenne et qui ne posséde pas la citoyenneté canadienne.

ii) toute personne morale, y compris toute compagnie, « corporation », société commerciale ou autre forme de regroupement, constituée ou dûment formée selon la loi roumaine, qui a son siège et exerce véritablement des activités sur le territoire de la Roumanie,

et qui fait un investissement sur le territoire du Canada,

h) «mesure» s'entend de toute loi, réglement, procédure, condition ou pratique,

i) «revenus» désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment mais non limitativement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice indépendamment de la forme dans laquelle ils sont versés,

j) «entreprise publique» désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par un gouvernement,

k) «territoire» s'entend

i) dans le cas du Canada, le territoire canadien, ainsi que les espaces marins, y compris les fonds et le sous-sol marins adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces espaces.

ii) dans le cas de la Roumanie, le territoire de la Roumanie, y compris la mer territoriale et la zone économique exclusive, sur lesquels la Roumanie exerce, conformément à son droit interne et au droit international, sa souveraineté, des droits souverains et sa juridiction

ARTICLE II

Établissement, acquisition et protection des investissements

1 Chacune des Parties contractantes favorise l'instauration de conditions favorables permettant aux investisseurs de la Partie cocontractante de faire des investissements sur son territoire

2 Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de la Partie cocontractante

a) un traitement juste et équitable, en conformité avec les principes du droit international et la législation nationale, pourvu, toutefois, en cas de conflit entre les principes du droit international et la législation nationale, que les principes du droit international prévalent, et

b) elle s'assure pleinement de leur protection et de leur sécurité

3 Chacune des Parties contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de la Partie cocontractante, et cela à des conditions non moins favorables que celles qu'elle pose, dans des circonstances analogues, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale

a) par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels nationaux, ou

b) par les investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers

4 a) Les dispositions des articles XIII et XV du présent Accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent Accord d'autoriser ou non une acquisition

b) Les dispositions de l'article XIII du présent Accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels en conformité avec ses lois et sa réglementation

ARTICLE III

Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) après l'établissement, et exceptions au traitement NPF

1 Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de la Partie cocontractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus d'investisseurs de tout État tiers

2 Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de la Partie cocontractante en ce qui concerne l'administration, l'emploi, la jouissance ou la disposition de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs de tout État tiers

3 L'alinéa (3)b) de l'article II et les paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante conformément à tout accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur

a) qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange ou une union douanière,

b) qui a été négocié dans le cadre du GATT ou de l'organisation lui ayant succédé, et qui libéralise le commerce des services, ou

c) qui se rapporte

i) à l'aviation,

ii) aux réseaux et services de télécommunications,

iii) aux pêches,

iv) aux questions maritimes, notamment le sauvetage, ou

v) aux services financiers

ARTICLE IV

Traitement national après l'établissement, et exceptions au traitement national

1 Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de la Partie cocontractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, l'administration, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition des investissements

2 L'alinéa (3)a) de l'article II, le paragraphe (1) du présent article et les paragraphes (1) et (2) de l'article V ne s'appliquent pas

a) i) à toute mesure existante non conforme, maintenue sur le territoire d'une Partie contractante (pour les fins de la sécurité juridique, il est admis que, conformément à la Constitution de la Roumanie et la Loi sur les Terres 18/1991, les personnes physiques qui n'ont pas la citoyenneté roumaine ni ne résident en Roumanie, de même que les personnes morales qui n'ont pas la nationalité roumaine ni un bureau enregistré en Roumanie, ne peuvent acquérir de biens-fonds de quelque façon que ce soit par actes entre vifs), et

ii) à toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord qui, au moment de la vente ou autre disposition par un gouvernement de ses intérêts dans une entreprise publique existante ou une entité d'État, ou de actifs de celle-ci, empêche ou restreint la propriété de titres de participation ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité aux dirigeants ou aux membres du conseil d'administration,

b) au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a),

c) à la modification de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait auparavant, avec lesdites obligations,

d) au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir en vigueur des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés à l'Annexe du présent Accord

ARTICLE V

Autres mesures

1 a) Une Partie contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie contractante qui est un investissement aux termes du présent Accord nomme comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée

b) Une Partie contractante peut exiger, en conformité avec ses lois et sa réglementation, que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent Accord soient d'une nationalité donnée, ou résident sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement

2 Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une quelconque des conditions suivantes pour autoriser l'établissement ou l'acquisition d'un investissement, ni exiger le respect de ces conditions dans le cadre de la réglementation subséquente de cet investissement

a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits,

b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national,

c) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou services de personnes situées sur son territoire,

d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement ou

e) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l auteur du transfert, sauf lorsque la condition est exigée ou lorsque l'exécution de l'engagement est ordonnée par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une violation prétendue des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent Accord

3 Sous réserve de ses lois. règlements et politiques touchant l'admission des étrangers, chaque Partie contractante accorde un permis de séjour provisoire aux citoyens de la Partie cocontractante au service d'une entreprise qui se propose de fournir des services à cette entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées. à titre de cadres ou de membres de la direction

ARTICLE VI

Exceptions diverses

1 a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle. une Partie contractante peut déroger aux articles III et IV d'une manière compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994

b) Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle. ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que telle délivrance, révocation, limitation ou création soit conforme à l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994

2 Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent Accord ne s'appliquent pas

a) aux marchés d'un gouvernement ou d'une entreprise publique,

b) aux subventions ou subsides versés par un gouvernement ou une entreprise publique, y compris les prêts, garanties et assurances accordés avec le soutien d'un gouvernement,

c) à toute mesure déniant aux investisseurs de la Partie cocontractante et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada, ou

d) à un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit au titre d'un accord bilatéral ou en application d'un arrangement ou d'un accord multilatéral, tel que l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation

3 Les investissements effectués dans les industries culturelles sont soustraits aux dispositions du présent Accord L'expression «industries culturelles» désigne les personnes physiques et les entreprises qui se livrent aux activités suivantes

a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux sous forme imprimée ou exploitable par machine, mais non l'activité consistant uniquement à les imprimer ou à les composer,

b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo,

c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo,

d) l édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine, ou

e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite

ARTICLE VII

Indemnisation

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de la Partie cocontractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par cette Partie cocontractante, à titre de restitution, d'indemnisation, de réparation ou d'autre forme de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers

ARTICLE VIII

Expropriation

1 Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes, ou de l'autre, ne peuvent faire l objet de mesures de nationalisation, d expropriation ou de toute autre mesure d'effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après appelée «expropriation») sur le territoire de la Partie cocontractante, si ce n'est pour cause d'utilité publique, à condition que cette expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit effectuée de manière non discriminatoire et contre prompte, adéquate et effective indemnisation Cette indemnité est fondée sur la valeur réelle de l'investissement ou des revenus immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité qui survient, elle sera payable à compter de la date de l'expropriation, au taux d'intérêt habituel en vigueur dans le commerce, elle est versée sans délai et elle est effectivement réalisable et librement transférable

2 L'investisseur concerné doit avoir droit, en vertu de la loi de la Partie contractante qui effectue l expropriation, au contrôle, judiciaire ou par quelque autre instance indépendante de ladite Partie, de l'expropriation et de l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article

ARTICLE IX

Transfert de fonds

1 Chacune des Parties contractantes garantit à un investisseur de la Partie cocontractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, chacune des Parties contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert

a) des fonds destinés au remboursement d'emprunts se rapportant à un investissement,

b) des fruits de la liquidation totale ou partielle de tout investissement,

c) du salaire et des autres formes de rémunération revenant à un citoyen de la Partie cocontractante qui était autorisé à travailler sur le territoire de la Partie cocontractante relativement à un investissement,

d) d'une indemnité revenant à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII de l'Accord

2 Les transferts sont effectués sans délai dans la devise convertible utilisée pour l investissement initial ou dans toute autre devise convertible dont peuvent convenir l'investisseur et la Partie contractante concernée Sauf entente contraire avec l investisseur, les transferts sont effectués au taux du marché du change en vigueur à la date du transfert

3 Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante peut bloquer un transfert par le fait de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant

a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers,

b) l'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières

c) les infractions criminelles ou pénales,

d) les rapports sur les transferts de devises ou d'autres instruments monétaires, ou

e) l exécution des jugements rendus dans des instances judiciaires ou similaires

4 Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de la Partie cocontractante

5 Le paragraphe 4 n'interdit pas à une Partie contractante d'imposer une mesure par le fait de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés aux alinéas a) à e) du paragraphe 3

ARTICLE X

Subrogation

1 Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, la Partie cocontractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de cette Partie contractante ou de son organisme, à tout droit ou titre de l'investisseur

2 Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant Les droits en question peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme, ou par l'investisseur si la Partie contractante ou l'organisme l'y autorise

ARTICLE XI

Investissement dans les services financiers

1 Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme interdisant à une Partie contractante d'adopter ou de maintenir en place des mesures raisonnables, pour des raisons de prudence telles que

a) la protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des auteurs d'une demande de règlement fondée sur une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires,

b) le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières, et

c) la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie contractante

2 Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) de l'article IX, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (3) de l'article IX, une Partie contractante peut interdire ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution ou dispensateur de service, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières

3 a) Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage aux termes de l'article XIII et que la Partie contractante adverse invoque les paragraphes (1) ou (2) ci-dessus, le tribunal institué conformément à l'article XIII doit, à la demande de cette Partie contractante, inviter les Parties contractantes à lui remettre un rapport écrit indiquant si et dans quelle mesure lesdits paragraphes peuvent être opposés validement en défense à la plainte de l'investisseur Le tribunal suspend la procédure jusqu'à réception du rapport demandé en vertu du présent article

b) À la suite d'une demande faite sur le fondement de l'alinéa 3a), les Parties contractantes doivent, conformément à l'article XV, préparer un rapport écrit, soit en vertu d'un compromis, conclu après consultation, soit par le recours à une formation arbitrale Les consultations doivent être menées entre les autorités des Parties contractantes chargées des services financiers Le rapport est transmis au tribunal, qui est lié par lui

c) Si, dans un délai de 70 jours après que l'affaire a été déférée par le tribunal, aucune demande d'institution d'une formation aux termes de l alinéa 3b) n'est faite et qu'aucun rapport n'est reçu par le tribunal, le tribunal peut statuer sur le différend

4 Les formations saisies de différends portant sur des questions où la prudence est en cause et sur les autres questions financières doivent posséder les compétences nécessaires au regard du service financier particulier qui fait l'objet du litige

5 L alinéa 3(b) de l'article II ne s'applique pas aux services financiers

ARTICLE XII

Mesures fiscales

1 Sauf ce que prévoit le présent article, aucune disposition du présent Accord ne s'applique à des mesures fiscales

2 Le présent Accord n'a pas pour effet de modifier les droits et les obligations des Parties contractantes aux termes d'une convention fiscale En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité

3 Sous réserve du paragraphe (2), une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie contractante contrevient à un accord intervenu entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte de violation du présent Accord, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes, au plus tard six mois après avoir reçu avis de la plainte de l'investisseur, n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure ne contrevient pas à cet accord

4 L'article VIII peut s'appliquer à des mesures fiscales à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes, au plus tard six mois après avoir reçu avis d'un investisseur qu'il conteste une mesure fiscale, n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure fiscale n'est pas assimilable à une expropriation

5 Si les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à la même conclusion, comme il est prévu qu'elles le doivent aux paragraphes (3) et (4), dans un délai de six mois après avoir été avisées, l'investisseur peut soumettre sa plainte au mode de règlement prévu par l'article XIII

ARTICLE XIII

Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil

1 Tout différend surgissant entre une Partie contractante et un investisseur de la Partie cocontractante et se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure, prise ou non, par la première Partie contractante, constitue une violation du présent Accord, et selon laquelle l'investisseur a subi un préjudice ou un dommage à cause ou par suite de cette violation, est autant que possible, réglé à l'amiable

2 Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois après qu'il a surgi il peut être soumis par l'investisseur à l'arbitrage en conformité avec le paragraphe (4) Aux fins de ce paragraphe, un différend est considéré comme ayant surgi lorsque l investisseur d'une Partie contractante a signifié par écrit à la Partie cocontractante un avis alléguant qu une mesure prise, ou non, par cette dernière constitue une violation du présent Accord et qu'il a subi un préjudice ou un dommage à cause ou par suite de cette violation Il est convenu que, sous réserve des dispositions du présent article, les Parties contractantes encouragent les investisseurs à avoir recours aux tribunaux judiciaires et administratifs internes pour régler leurs différends

3 Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies

a) l'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage,

b) l investisseur a renoncé à son droit d'introduire ou de poursuivre toute autre instance, relativement à la mesure prétendue contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou selon tout autre mode de règlement des différends,

c) si l'affaire se rapporte à des questions fiscales, les conditions prévues au paragraphe (5) de l'article XII sont remplies, et

d) un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la violation prétendue et du préjudice ou du dommage qu'elle lui a causés

4 Le différend peut au choix de l'investisseur concerné, soumis à l'une des instances arbitrales suivantes

a) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée «Convention CIRDI»), à la condition que la Partie contractante en cause et celle dont l'investisseur est ressortissant soient toutes deux parties à la Convention CIRDI, ou

b) le Mécanisme supplémentaire du CIRDI, à la condition que, soit la Partie contractante en cause, soit celle de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI ou

c) un arbitre international ou un tribunal arbitral *ad hoc*, établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)

5 Chacune des Parties contractantes consent ici inconditionnellement à soumettre un différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article

6 a) Le consentement donné en vertu du paragraphe (5), ainsi que le consentement donné en vertu du paragraphe (3), ou les consentements donnés en vertu du paragraphe (12), satisfont à la nécessité

i) d un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire, et

ii) d'une «convention écrite» aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (ci-après dénommée la «Convention de New York»)

b) Tout arbitrage aux termes du présent article doit se dérouler dans un État qui est partie à la Convention de New York, et les plaintes soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de cette Convention, découler d'un rapport ou d'une transaction de nature commerciale

7 Le tribunal constitué en vertu du présent article statue sur les points en litige en conformité avec le présent Accord et avec les règles applicables du droit international

8 Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, et notamment, à cet égard, il peut rendre une ordonnance en vue de préserver des preuves dont une partie au différend a la possession ou le contrôle, ou en vue de sauvegarder la compétence du tribunal Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire par voie d'injonction que soit appliquée la mesure dont on allègue qu elle constitue une violation du présent Accord Aux fins du présent paragraphe, une recommandation est assimilée à une ordonnance

9 Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément

a) le paiement d'une somme d'argent à titre de dommages et le cas échéant, d'intérêts,

b) une restitution de biens, auquel cas la sentence doit prévoir que la Partie contractante en cause peut payer une somme d'argent à titre de dommages et, le cas échéant, d'intérêts, en lieu et place de la restitution

Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles d'arbitrage applicables

10 La sentence arbitrale est définitive et obligatoire, et elle est exécutoire sur le territoire de chacune des Parties contractantes

11 Toute instance fondée sur le présent article est sans préjudice des droits des Parties contractantes aux termes des articles XIV et XV

12 a) Une plainte selon laquelle une Partie contractante a violé le présent Accord et selon laquelle une entreprise, dotée de la personnalité morale et dûment formée, ou constituée, en conformité avec les lois applicables de cette Partie contractante, a subi un préjudice ou un dommage à cause ou par suite de cette violation, peut être déposée par un investisseur de la Partie cocontractante au nom d'une entreprise appartenant à cet investisseur, ou qu'il contrôle, directement ou indirectement Dans un tel cas,

i) la sentence s'adresse à l'entreprise concernée,

ii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux consentir à l'arbitrage,

iii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux renoncer à tout droit d'introduire ou de poursuivre quelle que autre instance que ce soit, relativement à la mesure prétendue contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée, ou à tout autre mode de règlement des différends, et

iv) l'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, pour la première fois de la violation prétendue et du fait qu'elle lui avait porté préjudice ou causé un dommage

b) Nonobstant l'alinéa 12a), lorsque la Partie contractante en cause a privé l'investisseur partie adverse au différend du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'applique pas

i) le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes du sous-alinéa 12a)ii), et

ii) la renonciation de l'entreprise aux termes du sous-alinéa 12a)iii)

ARTICLE XIV

Consultations et échange d'informations

Une Partie contractante ou l'autre, peut demander la tenue de consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Accord La Partie cocontractante examine cette demande d'un regard favorable À la demande d'une Partie contractante, ou de l'autre, il doit y avoir échange d'informations sur les mesures prises par la Partie cocontractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, les investissements ou les revenus couverts par le présent Accord

ARTICLE XV

Différends entre les Parties contractantes

1 Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, s'il est possible, réglé à l'amiable par voie de consultations

2 Si un différend ne peut être réglé par voie de consultations, il est, à la demande de l'une des Parties contractantes, ou de l'autre, soumis à une formation arbitrale

3 Une formation arbitrale est constituée pour chaque différend Dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre de la formation arbitrale Les deux membres choisissent alors un national d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président de la formation arbitrale Le président doit être nommé dans les deux mois de la date de désignation des deux autres membres de la formation arbitrale

4 Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une Partie contractante, ou l'autre, peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires Si le président est un national de l une des Parties contractantes, ou de l'autre, ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations Si le vice-président est un national de l'une des Parties contractantes, ou de l'autre, ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le juge de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un national de l'une ou de l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations

5 La formation arbitrale est maitresse de sa procédure Elle rend sa sentence à la majorité des voix Cette décision lie l'une et l'autre Parties contractantes Sauf convention contraire, la sentence de la formation arbitrale doit être rendue dans les six mois de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article

6 Les frais des membres de la formation arbitrale sont assumés par la Partie contractante qui les a nommés et ce sont les Parties contractantes qui, chacune, assument les frais de leur représentation dans l'instance arbitrale, enfin les Parties contractantes se partagent par moitié les frais relatifs au président et tous les autres frais engagés La formation arbitrale peut toutefois, dans sa sentence, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties contractantes, et cette décision lie l'une et l'autre Parties contractantes

7 Les Parties contractantes doivent, dans les 60 jours de la sentence de la formation arbitrale, s'entendre sur la façon de régler leur différend Cet accord doit en principe, donner suite à la sentence de la formation Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, celle qui a soumis le différend à la formation a droit à une indemnisation ou elle peut suspendre une quantité d'avantages équivalant à la réparation accordée par la formation

ARTICLE XVI

Transparence

1 Les Parties contractantes devront, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, échanger des lettres énumérant, autant qu'il sera possible, toute mesure existante qui ne sera pas conforme aux obligations énoncées à l'alinéa (3)a) de l'article II, à l'article IV ou aux paragraphes (1) et (2) de l'article V

2 Chacune des Parties contractantes veille, autant qu'il est possible, à ce que ses lois, règlements, procédure et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute matière visée par le présent Accord soient publiés promptement ou soient accessibles de quelque autre façon, de sorte que les intéressés et la Partie cocontractante puissent en prendre connaissance

ARTICLE XVII

Champ d'application et exceptions générales

1 Le présent Accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de la Partie cocontractante avant comme après l'entrée en vigueur du présent Accord L'Accord n'est pas, cependant, applicable au regard de tout différend apparu avant son entrée en vigueur

2 Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprété comme interdisant à une Partie contractante d'adopter, de maintenir en existence ou d'appliquer une mesure, compatible avec le présent Accord, quelle considère comme appropriée pour s'assurer que l'activité due aux investissements faits sur son territoire est entreprise dans le respect des considérations environnementales

3 À condition que telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une limitation déguisée des échanges internationaux ou de l'investissement, rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme interdisant à une Partie contractante d'adopter ou de maintenir en vigueur des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement

a) nécessaires pour faire respecter des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord,

b) nécessaires pour protéger la vie humaine, animale ou végétale, ou la santé, ou

c) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non, pour autant que ces mesures prennent effet conjointement avec les restrictions relatives à la production ou à la consommation nationale

ARTICLE XVIII

Entrée en vigueur

1 Les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités requises sur leur territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord Il entrera en vigueur le jour de la seconde en date de ces notifications

2 Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer La dénonciation prendra effet un an après réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante En ce qui concerne les investissements ou les engagements fermes d'investissements antérieurs à la de prise d'effet de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles I à XVII, inclusivement, du présent Accord demeureront en vigueur pendant une période de quinze ans

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont apposé leur signature sur le présent Accord

FAIT en double exemplaire, à Bucarest, ce 17 jour de avril 1996, en langues français, anglais et roumain, chaque texte faisant également foi

Gilles Duguay

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

ANNEXE

1 Conformément à l'article IV, alinéa 2d), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir en vigueur des exceptions dans les secteurs ou les domaines énumérés ci-après

- les services sociaux (c -à-d le respect des lois d'intérêt public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité ou l'assurance sociales, le bien-être social, l'enseignement public, la formation professionnelle publique, la santé et l'aide à l'enfance),

- les services dans tout autre secteur,

- les titres d'État - décrits au numéro 8152 de la CTI,

- les conditions de résidence applicables à la propriété immobilière sur front de mer,

- les mesures de mise en oeuvre des Accords des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon sur les hydrocarbures,

2 Conformément à l'article IV, alinéa 2 d), la Roumanie se réserve le droit d'établir et de maintenir en vigueur des exceptions dans les secteurs ou domaines énumérés ci-après

- les services sociaux (c -à-d le respect des lois d'intérêt public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité ou l'assurance sociales, le bien-être social, l'enseignement public, la formation professionnelle publique, la santé et l'aide à l'enfance),

- les services dans tout autre secteur, y compris ceux compatibles avec l'offre roumaine de l'Uruguay Round

3 Aux fins de la présente Annexe, le sigle «CTI» désigne, dans le cas du Canada, les numéros de la Classification type des industries, tels qu'ils apparaissent dans la *Classification type des industries* de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN] *

ACORD

INTRE

GUVERNUL CANADEI

SI

GUVERNUL ROMANIEI

PENTRU PROMOVAREA

SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Canadei si Guvernul Romaniei denumite in cele ce urmeaza ' Partile Contractante",

Recunoscand ca promovarea si protejarea investitiilor investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante vor fi favorabile stimularii initiativei in afaceri si dezvoltarii cooperarii economice intre ele,

Au convenit cele ce urmeaza

---

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Articolul I

Definitii

In sensul acestui Acord.

(a) "intreprindere" desemneaza.

(i) orice entitate constituita sau organizata in conformitate cu legea aplicabila, indiferent daca este cu scop profitabil sau nonprofitabil, proprietatate particulara sau de stat, inclusiv orice corporatie, trust, parteneriat, drept de proprietate exclusiva, societate mixta sau alta asociatie, si

(ii) o sucursala a unei astfel de entitati,

(b) "masura existenta" desemneaza o masura existenta la data la care acest Acord intra in vigoare;

(c) ' serviciu financiar" inseamna un serviciu de natura financiara, inclusiv asigurarea, si un serviciu in legatura sau auxiliar unui serviciu de natura financiara;

(d) "institutie financiara" desemneaza orice intermediar financiar sau alta intreprindere care este autorizata sa faca afaceri si este reglementata sau condusa ca o institutie financiara in conformitate cu legea Partii Contractante pe teritoriul careia este situata.

(e) "drepturi de proprietate intelectuala" inseamna dreptul de autor si drepturile conexe, drepturi la marci de comert, drepturi la brevete, drepturi la topografii de semiconductori cu circuite integrate, drepturi la secrete comerciale, drepturi ale ameliioratorilor de soiuri de plante, drepturi la indicatii geografice si drepturi de desen industrial

(f) "investitie" desemneaza orice fel de activ detinut sau controlat, direct sau indirect printr-un investitor al unui stat tert, de catre un investitor al unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile acesteia din urma, si include in special, dar nu exclusiv.

(i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile si orice drepturi asociate cum sunt ipoteci, sechestre sau gajuri,

(ii) actiuni, parti sociale, obligatiuni si titluri de creanta sau orice alta forma de participare la o societate, intreprindere de afaceri sau societate mixta,

(iii) sume de bani, drepturi de creanta si drepturi privind prestatii pe baza contractuala, avand o valoare financiara,

(iv) good will,

(v) drepturi de proprietate intelectuala,

(vi) drepturi, conferite prin lege sau prin contract, de a intreprinde orice activitate economica si comerciala, inclusiv orice drepturi de cercetare, cultivare, extractie sau exploatare a resurselor naturale.

dar nu desemneaza bunuri imobiliare sau alta proprietate tangibila sau intangibila care nu sunt dobandite in vederea sau utilizate cu scopul unui profit economic sau alte scopuri de afaceri

Orice modificare in forma unei investitii nu va afecta caracterul sau de investitie

(g) "investitor" inseamna

in ceea ce priveste Canada

(i) orice persoana fizica care poseda cetatenia sau rezidenta permanenta in Canada in conformitate cu legile sale, sau

(ii) orice intreprindere incorporata sau constituita in mod corespunzator in conformitate cu legea in vigoare in Canada,

care face o investitie pe teritoriul Romaniei, si

in ceea ce priveste Romania.

(i) orice persoana fizica care, in conformitate cu legislatia romana, este considerata a fi cetateanul sau si care nu poseda cetatenia Canadei,

(ii) orice persoana juridica, incluzand orice societate comerciala, corporatie, asociatie de afaceri sau alta organizatie, care este constituita sau altfel organizata, in mod corespunzator, in conformitate cu legislatia romana si isi are sediul impreuna cu activitatile economice efective pe teritoriul Romaniei,

care efectueaza o investitie pe teritoriul Canadei,

(h) "masura" include orice lege, reglementare, procedura, cerinta sau practica,

(i) "venituri" desemneaza toate sumele produse de o investitie si include, in special, dar nu exclusiv, profituri, dobanzi, cresteri in valoare ale capitalului, dividende, redevente, onorarii sau alte venituri curente, indiferent de forma in care sunt platite veniturile,

(j) "intreprindere de stat" inseamna o intreprindere care este proprietate de stat sau care este controlata de guvern prin interese ale dreptului de proprietate,

(k) "teritoriu" desemneaza

(i) cu privire la Canada, teritoriul Canadei, precum si acele zone maritime, inclusiv solul si subsolul adiacente limitei exterioare a marii teritoriale, asupra carora Canada exercita, conform dreptului international, drepturi suverane in scopul explorarii si exploatarii resurselor naturale ale acestor zone

(ii) cu privire la Romania, teritoriul Romaniei, inclusiv marea teritoriala si zona economica exclusiva asupra carora Romania isi exercita, in conformitate cu legislatia interna si dreptul international, suveranitatea, drepturi suverane si jurisdictie.

Articolul II

Infiintarea, Dobandirea si Protejarea investitiei

(1) Fiecare Parte Contractanta va incuraja crearea conditiilor favorabile pentru investitorii celeilalte Parti Contractante pentru efectuarea investitiilor pe teritoriul sau

(2) Fiecare Parte Contractanta va acorda investitiilor sau veniturilor investitorilor celeilalte Parti Contractante

(a) tratament just si echitabil in conformitate cu principiile dreptului international si legislatia nationala, prevazand totusi ca, in cazul unui conflict intre principiile dreptului international si legislatia nationala, principiile dreptului international vor prevala, si

(b) protectie si securitate deplina

(3) Fiecare Parte Contractanta va permite infiintarea unei noi intreprinderi de afaceri sau dobandirea unei intreprinderi de afaceri existente sau unei parti dintr-o astfel de intreprindere de catre investitori sau potentiali investitori ai celeilalte Parti Contractante pe o baza nu mai putin favorabila decat cea care permite, in situatii asemanatoare, o astfel de dobandire sau infiintare de catre

(a) investitorii sau potentialii sai investitori interni, sau

(b) investitori sau potentiali investitori ai unui stat tert

(4) (a) Hotararile oricarei Parti Contractante, potrivit masurilor care nu sunt in contradictie cu acest Acord, de a permite sau nu o dobandire nu se vor supune prevederilor Articolelor XIII sau XV ale acestui Acord

(b) Hotararile oricarei Parti Contractante de a nu permite infiintarea unei noi intreprinderi de afaceri sau dobandirea unei intreprinderi de afaceri existente sau a unei parti dintr-o astfel de intreprindere de catre investitori sau potentiali investitori, in conformitate cu legile si reglementarile sale, nu se vor supune prevederilor Articolului XIII al acestui Acord

Articolul III

Tratamentul natiunii celei mai favorizate

dupa infiintare si Exceptii la acest tratament

(1) Fiecare Parte Contractanta va acorda investitiilor sau veniturilor investitorilor celeilalte Parti Contractante un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda in situatii asemanatoare, investitiilor sau veniturilor investitorilor oricarui stat tert

(2) Fiecare Parte Contractanta va acorda investitorilor celeilalte Parti Contractante, cu privire la managementul, utilizarea, fructificarea sau instrainarea investitiilor sau veniturilor lor, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda in situatii asemanatoare, investitorilor unui stat tert

(3) Subparagraful (3) (b) al Articolului II si paragrafele (1) si (2) ale acestui Articol nu se aplica tratamentului acordat de o Parte Contractanta potrivit oricarui acord bilateral sau multilateral, existent sau viitor:

(a) de infiintare, consolidare sau extindere a unei zone de comert liber sau uniuni vamale;

(b) negociat in cadrul GATT ori organizatiei sale succesoare si care liberalizeaza comertul in servicii, sau

(c) cu privire la

(i) aviatie;

(ii) retele de transport in telecomunicatii si servicii de transport in telecomunicatii;

(iii) drepturi de pescuit,

(iv) probleme maritime, inclusiv operatiuni de salvare a unei nave, sau

(v) servicii financiare

Articolul IV

Tratamentul national dupa infiintare

si Exceptii la tratamentul national

(1) Fiecare Parte Contractanta va acorda investitiilor sau veniturilor investitorilor celeilalte Parti Contractante un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda, in situatii asemanatoare, investitiilor sau veniturilor proprilor investitori in ceea ce priveste extinderea, managementul, conducerea, desfasurarea si vanzarea sau instrainarea investitiilor

(2) Subparagraful (3) (a) al Articolului II, paragraful (1) al acestui Articol si paragrafele (1) si (2) ale Articolului V nu se aplica la

(a) (i) orice masuri existente neconforme mentinute in cadrul teritoriului unei Parti Contractante In aceasta privinta, si pentru o siguranta ulterioara, este recunoscut ca, potrivit Constitutiei Romaniei si Legii Fondului Funciar 18/1991, persoanele fizice care nu au cetatenia romana si domiciliul in Romania, precum si persoanele juridice care nu au nationalitate romana si sediul in Romania, nu pot dobandi in proprietate terenuri de orice fel prin acte intocmite intre vii, si

(ii) orice masura mentinuta sau adoptata dupa data intrarii in vigoare a acestui Acord care, in momentul vanzarii sau al altei instrainari a capitalurilor de stat sau a activelor dintr-o intreprindere de stat existenta ori o entitate guvernamentala existenta interzice sau impune restrictii referitoare la dreptul de proprietate asupra capitalurilor sau activelor ori impune conditii privind nationalitatea personalului de conducere sau a membrilor Consiliului Director;

(b) continuarea sau reluarea prompta a oricarei masuri neconforme la care se face referire in subparagraful (a);

(c) un amendament la orice masura neconforma la care se face referire in subparagraful (a), in masura in care amendamentul nu diminueaza cu aceste obligatii conformitatea masurii, in forma in care exista imediat inainte de amendament.

(d) dreptul fiecarei Parti Contractante de a face sau de a mentine exceptii in cadrul sectoarelor sau problemelor enumerate in Anexa la acest Acord.

Articolul V

Alte masuri

(1) (a) O Parte Contractanta nu poate pretinde ca o intreprindere a acelei Parti Contractante, care este o investitie in baza acestui acord, sa numeasca in functiile cele mai inalte de conducere persoane de o anumita nationalitate

(b) O Parte Contractanta poate pretinde, in conformitate cu legile si reglementarile sale, ca o majoritate a Consiliului Director, sau orice comitet al acestuia, al unei intreprinderi care este o investitie in baza acestui Acord, sa fie de o anumita nationalitate, sau rezident pe teritoriul Partii Contractante cu conditia ca aceasta cerinta sa nu impiedice in mod substantial capacitatea investitorului de a exercita controlul asupra investitiei sale

(2) Nici o Parte Contractanta nu poate impune vreuna din urmatoarele conditii in legatura cu permisiunea de infiintare sau de dobandire a unei investitii ori nu poate aplica vreuna din urmatoarele masuri in legatura cu reglementarea ulterioara a acelei investitii

(a) de a exporta un anumit nivel sau procent de marfuri,

(b) de a realiza un anumit nivel sau procent de produs intern.

(c) de a cumpara, folosi sau acorda prioritate bunurilor produse sau serviciilor asigurate pe teritoriul sau, sau de a cumpara bunuri sau servicii de la persoane de pe teritoriul sau,

(d) de a raporta in orice fel volumul sau valoarea importurilor la volumul sau valoarea exporturilor ori la suma incasarilor valutare asociate unei astfel de investitii, sau

(e) de a transfera tehnologie, un proces de productie sau alte cunostinte brevetate catre o persoana de pe teritoriul sau neafiliata a celui care efectueaza transferul, cu exceptia cazului in care pretentia este impusa on angajamentul sau sarcina sunt dispuse de catre o instanta judecatoreasca, un tribunal administrativ sau o autoritate privind concurenta, fie pentru repararea unei pretinse incalcari a legilor relative la concurenta, fie actionarea intr-o maniera care nu este incompatibila cu celelalte prevederi ale acestui Acord.

(3) Sub rezerva legilor, reglementarilor si politicilor sale, referitoare la intrarea strainilor, fiecare Parte Contractanta va permite intrarea temporara a cetatenilor celeilalte Parti Contractante, angajati de catre o intreprindere, care cauta sa ofere servicii acelei intreprinderi ori unei sucursale sau filiale a acesteia, in calitate manageriala sau executiva

Articolul VI

Exceptii diverse

(1) (a) In ceea ce priveste drepturile de proprietate intelectuala, o Parte Contractanta poate deroga de la Articolele III si IV intr-un anumit mod care sa fie compatibil cu Actul Final cuprinzand rezultatele Rundei Uruguay privind negocierile comerciale multilaterale, incheiat la Marrakesh, la 15 aprilie 1994.

(b) Prevederile Articolului VIII nu se aplica la eliberarea licentelor obligatorii acordate cu privire la drepturile de proprietate intelectuala sau la revocarea, limitarea sau crearea de drepturi de proprietate intelectuala, in masura in care aceasta eliberare, revocare, limitare sau creare este in concordanta cu Actul Final cuprinzand rezultatele Rundei Uruguay privind negocierile comerciale multilaterale, incheiat la Marrakesh, la 15 aprilie 1994

(2) Prevederile Articolelor II, III, IV si V ale acestui Acord nu se aplica la

(a) achizitiile guvernului sau ale intreprinderilor de stat,

(b) subventiile sau alocatiile asigurate de un guvern sau o intreprindere de stat, inclusiv imprumuturi guvernamentale, garantii si asigurari,

(c) orice masura care nu recunoaste investitorilor celeilalte Parti Contractante si investitiilor lor orice drepturi sau preferinte acordate populatiei aborigene a Canadei, sau

(d) orice program extern, prezent sau viitor, de sprijinire a promovarii dezvoltarii economice, fie bazat pe un acord bilateral, fie potrivit unui aranjament sau acord multilateral, cum ar fi acordul OECD privind Creditele de Export.

(3) Investitiile in industriile culturale sunt exceptate de la prevederile acestui Acord "Industrii culturale" desemneaza persoanele fizice sau intreprinderile angajate in oricare din urmatoarele activitati.

(a) publicarea, distribuirea sau vanzarea de carti, reviste, periodice sau ziare tiparite sau scrise la masina in forma lizibila dar neincluzand numai activitatea de tiparire sau zetarie a celor mai sus mentionate,

(b) producerea, distribuirea, vanzarea sau prezentarea filmelor sau a inregistrarilor video,

(c) producerea, distribuirea, vanzarea sau prezentarea de inregistrari muzicale audio sau video,

(d) publicarea, distribuirea, vanzarea sau prezentarea de muzica, tiparita sau scrisa la masina in forma lizibila, sau

(e) radiocomunicatii in care transmisiunile sunt destinate receptionarii directe de catre publicul larg si toate activitatile de transmisie prin radio, televiziune sau cablu precum si toate serviciile de programe prin satelit si retele de transmisiuni.

Articolul VII

Despagubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Parti Contractante care au suferit pierderi deoarece investitiile sau veniturile lor de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante au fost

afectate de un conflict armat, o stare de necesitate nationala sau o calamitate naturala pe acel teritoriu, li se va acorda de catre aceasta din urma Parte Contractanta, in ceea ce priveste restituirea, indemnizatia, despagubirea sau alta reglementare, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care il acorda propriilor investitori sau investitorilor oricarui stat tert

Articolul VIII

Exproprierea

(1) Investitiile sau veniturile investitorilor oricarei Parti Contractante nu vor fi nationalizate, expropriate sau supuse masurilor avand un efect echivalent cu nationalizarea sau exproprierea (denumite in cele ce urmeaza "expropriere") pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, decat daca masurile sunt luate in interes public, in conformitate cu procedura legala, intr-o maniera nediscriminatorie si in schimbul unei despagubiri prompte, adecvate si efective. Aceasta despagubire va fi bazata pe valoarea reala a investitiei sau veniturilor expropriate, imediat inaintea exproprierii sau in momentul in care exproprierea propusa a devenit cunoscuta public, oricare din situatii survine prima, va fi platibila de la data expropnerii la o rata comerciala normala a dobanzii, va fi platita fara intarziere si va fi efectiv realizabila si liber transferabila.

(2) Investitorul afectat va avea dreptul, conform legislatiei Partii Contractante care face expropnerea, la o examinare prompta, de catre o autoritate judecatoreasca sau o alta autoritate independenta a acelei Parti, a cazului sau si a evaluarii investitiei sau veniturilor sale in conformitate cu principiile expuse in acest Articol

Articolul IX

Transferul fondurilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va garanta unui investitor al celeilalte Parti Contractante transferul fara restrictii al investitiilor si veniturilor Fara a limita considerata cu caracter general de mai sus, fiecare Parte Contractanta va garanta, de asemenea, investitorului transferul fara restrictii al

(a) fondurilor pentru rambursarea imprumuturilor legate de o investitie,

(b) sumelor provenind din lichidarea totala sau partiala a unei investitii,

(c) salariilor si altor remuneratii ale unui cetatean al celeilalte Parti Contractante caruia i s-a permis sa lucreze, in legatura cu o investitie, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

(d) oricarei despagubiri datorata unui investitor in virtutea Articolelor VII sau VIII ale acordului

(2) Transferurile se vor efectua fara intarziere in valuta convertibila in care a fost investit initial capitalul sau in orice alta valuta convertibila convenita de investitor si Partea Contractanta implicata. Daca nu s-a stabilit altfel de catre investitor, transferurile se vor efectua la cursul de schimb in vigoare la data transferului.

(3) Fara a incalca prevederile paragrafelor 1 si 2, o Parte Contractanta poate impiedica un transfer prin aplicarea echitabila, nediscriminatorie si de buna credinta a legilor sale referitoare la.

(a) bancruta, insolvabilitate sau protejarea drepturilor creditorilor;

(b) emisiunea, comercializarea sau tranzactionarea titlurilor de valoare,

(c) infractiuni penale,

(d) raportari de transferuri ale valutei sau altor instrumente monetare, sau

(e) asigurarea satisfacerii hotararilor in cadrul procedurilor de adjudecare

(4) Nici o Parte Contractanta nu poate cere investitorilor sai sa transfere, sau nu ii poate penaliza pe investitorii sai pentru neefectuarea transferului veniturilor atribuite investitiilor pe teritoriul celeilalte Parti Contractante

(5) Paragraful (4) nu va fi inteles ca impiedicand o Parte Contractanta de la impunerea oricarei masuri prin aplicarea echitabila, nediscriminatorie si de buna credinta a legilor sale referitoare la problemele expuse in subparagrafele de la (a) la (c) ale paragrafului (3).

Articolul X

Subrogarea

(1) Daca o Parte Contractanta sau orice agentie a acesteia face plati catre oricare din investitorii sai pe baza unei garantii sau contract de asigurare pe care l-a incheiat in legatura cu o investitie, cealalta Parte Contractanta va recunoaste valabilitatea subrogarii in favoarea acestei Parti Contractante sau agentii a acesteia pentru orice drept sau titlu detinut de catre investitor.

(2) O Parte Contractanta sau orice agentie a acesteia, care este subrogata in drepturile unui investitor in conformitate cu paragraful (1) al acestui Articol, va fi indreptatita, in toate cazurile, la aceleasi drepturi ca si investitorul cu privire la investitia respectiva si veniturile conexe. Aceste drepturi pot fi exercitate de catre Partea Contractanta sau orice agentie a acesteia ori de catre investitor daca Partea Contractanta sau orice agentie a acesteia il autorizeaza in acest sens

Articolul XI

Investitia in servicii financiare

(1) Nimic din acest Acord nu va fi interpretat ca impiedicand o Parte Contractanta de la adoptarea sau mentinerea unor masuri rezonabile din ratiuni prudentiale, cum ar fi

(a) protejarea investitorilor, deponentilor, participantilor pe piata financiara, detinatorilor de polite de asigurare, solicitantilor in baza unei polite sau persoanelor carora le este datorata o obligatie fiduciara de catre o institutie financiara,

(b) mentinerea siguranței, trainiciei, integritatii sau responsabilitatii financiare a institutiilor financiare, si

(c) asigurarea integritatii si stabilitatii sistemului financiar al unei Parti Contractante

(2) Fara a incalca prevederile paragrafelor (1), (2) si (4) ale Articolului IX, si fara a limita aplicabilitatea paragrafului (3) al Articolului IX, o Parte Contractanta poate impiedica sau limita transferurile efectuate de o institutie financiara catre, sau in beneficiul unei filiale sau persoane asociate la o astfel de institutie sau deponent, prin aplicarea echitabila, nediscriminatorie si de buna credinta a masurilor referitoare la mentinerea siguranței, trainiciei, integritatii sau responsabilitatii financiare a institutiilor financiare

(3) (a) In cazul in care un investitor supune arbitrajului o plangere in baza Articolului XIII si Partea Contractanta in diferend invoca paragrafele (1) sau (2) de mai sus, tribunalul constituit conform Articolului XIII va cere, la solicitarea acelei Parti Contractante, un raport scris de la Partile Contractante din care sa reiasa daca si in ce masura paragrafele respective constituie o aparare intemeiata la plangerea investitorului. Tribunalul nu va actiona inainte de primirea unui raport in baza acestui Articol.

(b) Potrivit cererii primite in conformitate cu subparagraful (3) (a), Partile Contractante vor proceda in conformitate cu Articolul XV, la pregatirea unui raport scris, fie pe baza acordului ulterior consultarilor, fie prin intermediul completului de arbitraj. Consultarile se vor tine intre autoritatile serviciilor

financiare ale Partilor Contractante Raportul va fi transmis tribunalului si va fi obligatoriu pentru tribunal

(c) In cazul in care, in termen de 70 zile de la trimiterea la tribunal, nu s-a facut nici o cerere de constituire a completului de judecata conform subparagrafului (3) (b) si nici raportul nu a fost primit de catre tribunal. tribunalul va decide asupra problemei

(4) Completele de judecata pentru diferende in cauze prudentiale si alte probleme financiare vor fi in posesia expertizei necesare cu privire la serviciul financiar specific in diferend

(5) Subparagraful (3) (b) al Articolului II nu se aplica cu privire la serviciile financiare.

Articolul XII

Masuri fiscale

(1) Cu exceptia celor prezentate in acest Articol, nimic din acest Acord nu se va aplica masurilor fiscale.

(2) Nimic din acest Acord nu va afecta drepturile si obligatiile Partilor Contractante in baza oricarei conventii privind fiscalitatea. In eventualitatea in care exista vreo neconcordanta intre prevederile acestui Acord si o astfel de conventie, prevederile acelei conventii se aplica pana la neconcordanta respectiva

(3) Sub rezerva paragrafului (2), o plangere a unui investitor referitoare la faptul ca o masura fiscala a unei Parti Contractante reprezinta o incalcare a unei intelegeri intre autoritatile guvernamentale centrale ale unei Parti Contractante si investitor cu privire la o investitie va fi considerata ca o plangere pentru incalcarea acestui Acord cu exceptia cazului in care autoritatile fiscale ale Partilor Contractante hotarasc in comun, nu mai tarziu de 6 luni de la notificarea plangerii investitorului, ca masura nu contravine unei astfel de intelegeri.

(4) Articolul VIII se poate aplica unei masuri fiscale in afara de cazul in care autoritatile fiscale ale Partilor Contractante hotarasc de comun acord nu mai tarziu de 6 luni de la notificarea facuta de catre investitorul care contesta o masura fiscala, ca masura nu reprezinta o expropriere.

(5) Daca autoritatile fiscale ale Partilor Contractante nu reusesc sa ia in comun hotararile specificate in paragrafele (3) si (4) in termen de 6 luni de la efectuarea notificarii, investitorul poate supune plangerea sa spre solutionare conform Articolului XIII.

Articolul XIII

Reglementarea diferendelor intre un

investitor si Partea Contractanta gazda

(1) Orice diferend intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante, referitor la plangerea investitorului ca o masura adoptata sau neadoptata de catre prima Parte Contractanta reprezinta o incalcare a acestui Acord si ca investitorul a suferit pierderi sau pagube datorate sau decurgand din aceasta incalcare, va fi reglementat intre ei pe cat posibil, pe cale amiabila

(2) Daca un diferend nu se poate reglementa pe cale amiabila in termen de 6 luni de la data la care a fost deschis, acesta poate fi supus arbitrajului de catre investitor, conform paragrafului (4) In sensul acestui paragraf, un diferend se considera a fi deschis atunci cand investitorul unei Parti Contractante a transmis o notificare scrisa celeilalte Parti Contractante prin care pretinde ca o masura adoptata sau neadoptata de catre cea din urma Parte Contractanta reprezinta o incalcare a acestui Acord si ca investitorul a suferit pierderi sau pagube datorate sau care decurg din aceasta incalcare S-a convenit ca, potrivit prevederilor acestui Articol, Partile Contractante sa incurajeze investitorii sa foloseasca instantele judecatoresti si tribunalele interne pentru solutionarea diferendelor

(3) Un investitor poate supune diferendul, asa cum se face referire in paragraful (1), arbitrajului in conformitate cu paragraful (4) numai daca:

(a) investitorul a consimtit in scris la aceasta,

(b) investitorul a renuntat la dreptul sau de a initia sau continua orice alte proceduri cu privire la masura pretinsa a fi o incalcare a acestui Acord inaintea instantelor judecatoresti sau tribunalelor Partii Contractante respective sau prin orice fel de procedura de reglementare a diferendului,

(c) daca problema in cauza implica fiscalitatea, conditiile specificate in paragraful (5) al Articolului XII au fost indeplinite, si

(d) nu au trecut mai mult de 3 ani de la data la care investitorul a obtinut, sau ar fi trebuit sa obtina pentru prima oara, informatii referitoare la pretinsa incalcare si informatu ca investitorul a suferit pierderi sau pagube

(4) Diferendul poate fi supus, la alegerea investitorului interesat, arbitrajului la

(a) Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile (ICSID) constituit conform Conventiei pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile intre State si Persoane ale altor State, deschisa spre semnare la Washington la 18 Martie, 1965 (Conventia ICSID), cu conditia ca atat Partea Contractanta aflata in diferend cat si Partea Contractanta a investitorului sa fie parti ale Conventiei ICSID, sau

(b) Regulile privind Facilitatile Suplimentare ale ICSID cu conditia ca fie Partea Contractanta in diferend, fie Partea Contractanta a investitorului, dar nu amandoua, sa fie parte a Conventiei ICSID, sau

(c) Un arbitru international sau tribunal arbitral ad-hoc constituit pe baza Regulilor de Arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL)

(5) Fiecare Parte Contractanta consimte neconditionat prin aceasta sa supuna diferendul arbitrajului international in conformitate cu prevederile acestui Articol

(6) (a) Consimtamantul dat conform paragrafului (5), impreuna fie cu consimtamantul dat conform paragrafului (3) fie cu consimtamantul dat conform paragrafului (12), va satisface cerintele pentru.

(i) consimtamantul scris al partilor in diferend, in sensul Capitolului II (Jurisdictia Centrului) al Conventiei ICSID si in sensul Regulilor privind Facilitatile Suplimentare, si

(ii) un "acord in scris" in sensul Articolului II al Conventiei Natiunilor Unite pentru Recunoasterea si Aplicarea Hotararilor Arbitrale Externe incheiata la New York, la 10 Iunie, 1958 ("Conventia de la New York").

(b) Orice arbitraj, conform acestui Articol, se va tine intr-un stat care este parte a Conventiei de la New York, iar plangerile supuse arbitrajului vor fi considerate ca decurgand dintr-o relatie sau tranzactie comerciala in sensul Articolului I al acestei Conventii.

(7) Un tribunal constituit pe baza acestui Articol va decide asupra problemelor in diferend in conformitate cu acest Acord si cu regulile aplicabile ale dreptului international.

(8) Un tribunal poate stabili o masura temporara de protejare in scopul de a prezerva drepturile unei parti aflata in diferend sau de a se asigura ca jurisdictia tribunalului este pe deplin efectiva, incluzand un ordin de pastrare a probatoriului in posesia sau sub controlul unei parti in diferend ori de a proteja jurisdictia tribunalului. Un tribunal nu poate ordona incetarea sau interzicerea aplicarii masurii pretinsa a constitui o incalcare a acestui Acord. In sensul acestui paragraf, un ordin se circumscrie unei recomandari.

(9) Un tribunal poate acorda, separat sau in asociere, numai:

(a) compensatii pecuniare si orice dobanda aferenta,

(b) restituirea proprietatii, in care caz hotararea va prevedea ca Partea Contractanta in diferend sa poata plati compensatii pecuniare si orice dobanda aferenta in schimbul restituirii.

Un tribunal poate, de asemenea, hotari asupra cheltuielilor in conformitate cu regulile de arbitraj aplicabile.

(10) O hotarare de arbitraj va fi definitiva si obligatorie si va fi executorie pe teritoriul fiecareia dintre Partile Contractante.

(11) Orice proceduri bazate pe acest Articol nu vor prejudicia drepturile Partilor Contractante conform Articolelor XIV si XV

(12) (a) O plangere asupra faptului ca o Parte Contractanta incalca acest Acord si ca o intreprindere care este persoana juridica inregistrata sau corect constituita, in conformitate cu legile in vigoare ale acelei Parti Contractante, a suferit pierderi sau pagube datorate sau decurgand din aceasta incalcare, poate fi facuta de catre un investitor al celeilalte Parti Contractante care actioneaza in interesul unei intreprinderi pe care investitorul o detine sau o controleaza direct sau indirect In acest caz

(i) va fi data o hotarare arbitrala intreprinderii afectate,

(ii) va fi cerut consimtamantul pentru arbitraj atat al investitorului cat si al intreprinderii,

(iii) atat investitorul cat si intreprinderea trebuie sa renunte la orice drept de initiere sau continuare a oricaror proceduri cu privire la masura presupusa a fi o incalcare a acestui Acord in fata instantelor judecatoresti sau tribunalelor Partii Contractante respective sau prin orice fel de procedura de reglementare a diferendului, si

(iv) investitorul nu poate face plangere daca au trecut mai mult de trei ani de la data la care intreprinderea a cunoscut, sau ar fi trebuit sa cunoasca pentru prima oara, informatii referitoare la pretinsa incalcare si informatii ca a suferit pierderi sau pagube.

(b) Fara a incalca prevederile subparagrafului 12 (a), atunci cand o Parte Contractanta in diferend priveaza un investitor aflat in diferend de la controlul unei intreprinderi, nu vor fi cerute urmatoarele.

(i) consimtamantul pentru arbitraj al intreprinderii conform paragrafului 12 (a) (ii), si

(ii) renuntarea de catre intreprindere conform paragrafului 12 (a) (iii)

Articolul XIV

Consultari si Schimburi de Informatii

Fiecare Parte Contractanta poate solicita consultari cu privire la interpretarea sau aplicarea acestui Acord. Cealalta Parte Contractanta va da deplina consideratie acestei solicitari. Pe baza cererii oricarei Parti Contractante, se vor face schimburi de informatii cu privire la masurile adoptate de cealalta Parte Contractanta ce ar putea avea impact asupra noilor investitii, investitiilor sau veniturilor cuprinse in acest Acord

Articolul XV

Diferende intre Partile Contractante

(1) Orice diferend intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord, va fi reglementat, oricand este posibil, pe cale amiabila prin consultari.

(2) Daca un diferend nu poate fi solutionat prin consultari, va fi supus, la cererea oricarei Parti Contractante, unui complet de arbitraj spre reglementare.

(3) Un complet de arbitraj va fi constituit pentru orice diferend In termen de doua luni de la primirea prin canale diplomatice a cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractanta va numi un membru pentru completul de arbitraj. Cei doi membri vor alege apoi un national al unui stat tert care, cu aprobarea celor doua Parti Contractante, va fi numit presedinte al completului de arbitraj. Presedintele va fi numit in termen de doua luni de la data numirii celorlalti doi membri ai completului de arbitraj.

(4) Daca in perioadele mentionate la paragraful (3) al acestui Articol, nu au fost facute numirile necesare, oricare Parte Contractanta poate, in absenta oricarui alt acord, sa invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa faca numirile necesare. Daca presedintele este national al oricarei Parti Contractante sau este altfel impiedicat de la indeplinirea numitei functii, Vice-presedintele va fi invitat sa faca numirile necesare. Daca Vice-Presedintele este national al oricarei Parti Contractante sau este impiedicat sa indeplineasca acea

functie, membrul Curtii Internationale de Justitie care urmeaza imediat in functie, care nu este national al unei Parti Contractante, va fi invitat sa faca numirile necesare.

(5) Completul de arbitraj isi va stabili propria procedura Completul de arbitraj isi va lua hotararea cu majoritate de voturi Aceasta hotarare va fi obligatorie pentru ambele Parti Contractante Daca nu s-a convenit altfel, hotararea completului de arbitraj va fi data in termen de sase luni de la numirea presedintelui in conformitate cu paragrafele (3) sau (4) ale acestui Acord

(6) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile propriului membru in completul de arbitraj si cele ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale, cheltuielile presedintelui si celelalte cheltuieli vor fi suportate in mod egal de Partile Contractante. Completul arbitral poate, totusi, direct prin hotararea sa, sa dispuna ca o proportie mai mare a cheltuielilor sa fie suportata de catre una din cele doua Parti Contractante, iar aceasta hotarare va fi obligatorie pentru ambele Parti Contractante.

(7) Partile Contractante vor ajunge, in termen de 60 de zile de la hotararea completului, la o intelegere pentru rezolvarea diferendului lor Aceasta intelegere va pune in aplicare hotararea completului Daca Partile Contractante nu ajung la o intelegere, Partea Contractanta care a deschis diferendul va fi indreptatita la compensatie sau la suspendarea beneficiilor in valoare echivalenta cu cele hotarate de catre completul de arbitraj

Articolul XVI

Transparenta

(1) Partile Contractante vor schimba, in termen de doi ani de la intrarea in vigoare a acestui Acord, scrisori cuprinzand, pe cat posibil, orice masuri existente neconforme cu obligatiile specificate in subparagraful (3) (a) al Articolului II, Articolul IV sau paragrafele (1) si (2) ale Articolului V

(2) Fiecare Parte Contractanta va asigura, in masura posibilitatilor practice, ca legile, reglementarile, procedurile si hotararile sale administrative de aplicabilitate generala referitoare la orice problema cuprinsa in acest Acord sa fie

publicate prompt sau altfel facute accesibile incat sa permita cunoasterea lor de catre persoanele interesate si de cealalta Parte Contractanta

Articolul XVII

Aplicare si Exceptii generale

(1) Acest Acord se va aplica oricarei investitii efectuata de un investitor al unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante anterior sau dupa intrarea in vigoare a acestui Acord Totusi, acest Acord nu se va aplica in cazul diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare

(2) Nimic din acest Acord nu va fi interpretat ca impiedicand o Parte Contractanta de la adoptarea, mentinerea sau aplicarea oricaror masuri conforme cu acest Acord pe care le considera potrivite pentru a se asigura ca activitatea investitionala de pe teritoriul sau sa fie intreprinsa intr-o maniera adecvata problematicii mediului inconjurator.

(3) Cu conditia ca aceste masuri sa nu fie aplicate intr-o maniera arbitrara sau nejustificata, ori sa nu constituie o restrictie deghizata pentru comertul international sau pentru investitie, nimic din acest Acord nu va fi interpretat ca impiedicand o Parte Contractanta de la adoptarea sau mentinerea masurilor, inclusiv a masurilor legate de mediul inconjurator

(a) necesare pentru a asigura conformitatea cu legile si reglementarile care nu sunt in contradictie cu prevederile acestui Acord,

(b) necesare pentru a proteja viata sau sanatatea umana, animala sau vegetala, sau

(c) referitoare la conservarea resurselor naturale epuizabile de orice fel, daca aceste masuri sunt puse in practica tinand cont de restrictiile privind productia sau consumul intern.

Articolul XVIII

Intrarea in vigoare

(1) Fiecare Parte Contractanta va notifica celeilalte in scris cu privire la indeplinirea procedurilor cerute pe teritoriul sau pentru intrarea in vigoare a acestui Acord. Acest Acord va intra in vigoare la data ultimei dintre cele doua notificari

(2) Acest Acord va ramane in vigoare in afara de cazul in care oricare Parte Contractanta notifica celeilalte Parti Contractante, in scris, intentia sa de incetare a acestuia. Incetarea acestui Acord va deveni efectiva la un an dupa ce notificarea incetarii a fost primita de catre cealalta Parte Contractanta Referitor la investitiile sau angajamentele de investire facute anterior datei la care incetarea acestui Acord devine efectiva, prevederile Articolelor de la I la XVII inclusiv ale acestui Acord vor ramane in vigoare pentru o perioada de cincisprezece ani

Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati de catre guvernele respective, au semnat acest Acord.

Incheiat in duplicat la Bucuresti in ziua de 17 aprilie 1996, in limbile franceza, romana si engleza, toate textele fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL CANADEI

PENTRU GUVERNUL ROMANIEI

ANEXA

(1) In conformitate cu Articolul IV, subparagraful (2) (d), Canada isi rezerva dreptul de a face si de a mentine exceptii in sectoarele sau problemele enumerate mai jos

- servicii sociale (adica aplicarea legilor privind ordinea publica, servicii corectionale; protectia sau asigurarea veniturilor, protectia sau asigurarile sociale· asistenta sociala, invatamant public; instruire publica, ingrijirea sanatatii si a copilului),

- servicii in orice alt sector;

- titluri de valoare guvernamentale - asa cum sunt descrise in SIC 8152,

- conditii de rezidenta pentru dreptul de proprietate asupra terenului de pe coasta oceanului;

- masurile care pun in aplicare Acordurile privind teritoriile nord-vestice si teritoriul Yukon asupra Titeiului si Gazelor

(2) In conformitate cu Articolul IV, subparagraful (2) (d) Romania isi rezerva dreptul de a face si de a mentine exceptii in sectoarele si problemele enumerate mai jos·

- servicii sociale (respectiv aplicarea legilor privind ordinea publica, servicii corectionale; protectia sau asigurarea veniturilor; protectia sau asigurarile sociale; asistenta sociala; invatamant public, instruire publica, ingrijirea sanatatii persoanelor; protectia copilului);

- servicii in orice alt sector, inclusiv acelea compatibile cu oferta Romaniei din Runda Uruguay

(3) In sensul acestei Anexe, "SIC" inseamna, in ceea ce priveste Canada, numerotatia Clasificatiei Standardului Industrial asa cum este definita in Statistica Canadei, Clasificatia Standardului Industrial, editia a IV-a, 1980

No. 53036

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Viet Nam

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Socialist Republic of Viet Nam. New York, 12 July 2012, and Hanoi, 8 November 2013

Entry into force: *8 November 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Viet Nam

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République socialiste du Viet Nam. New York, 12 juillet 2012, et Hanoï, 8 novembre 2013

Entrée en vigueur : *8 novembre 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53037

Canada
and
European Communities

Exchange of letters between the Government of Canada and the European Communities constituting an Agreement on the terms of settlement of the World Trade Organization dispute "EC – Trade Description of Scallops (WT/DS7)" (with annex). Geneva, 25 June 1996

Entry into force: *25 June 1996 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 16 October 2015*

Canada
et
Communautés européennes

Échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et les Communautés européennes constituant un Accord comportant les termes du règlement du différend en instance devant l'Organisation mondiale du commerce « CE – Dénomination de vente des pectinidés (WT/DS7) » (avec annexe). Genève, 25 juin 1996

Entrée en vigueur : *25 juin 1996 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 16 octobre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EUROPEAN COMMISSION
Permanent Delegation
to the International Organizations in Geneva

The Head of Delegation

Geneva, 25 June 1996
g:\cba\bj96\79

Dear Ambassador,

I would be grateful if you would confirm that your Government agrees with the following:

In the light of the interim findings and conclusions of the World Trade Organization (the "WTO") Panel in "EC - Trade Description of Scallops (WT/DS7) - Request by Canada" and desiring to reach a mutually satisfactory settlement of their differences regarding the trade description of scallops in France in a manner that is consistent with the parties' WTO rights and obligations particularly in respect of scallops imported into the French market,

Canada and the European Communities (the "EC") have agreed as follows:

1. The WTO dispute "EC - Trade Description of Scallops (WT/DS7) - Request by Canada" will be resolved on a mutually satisfactory basis by the adoption and implementation of a new French "Arrêté relatif aux dénominations de vente admises des Pectinidés" (hereinafter referred to as the "Order") in accordance with this agreement and its annex.

2. The Order shall be published in the *Journal Officiel de la République Française* and shall take effect no later than 1 July 1996.

3. Canada and the EC note that the Order was notified on 26 April 1996 to the World Trade Organization in accordance with Article 2.9 of the Agreement on Technical Barriers to Trade.

H.E. Mr John WEEKES
Ambassador
Permanent Mission of Canada
Rue du Pré-de-la-Bichette, 1
1202 GENEVA

4. Nothing shall be undertaken that has the direct or indirect purpose or effect of undermining or offsetting the object and purpose of this agreement and its annex and the obligations undertaken in this agreement and its annex.

5. In accordance with Article 12(12) of the WTO Understanding on the Settlement of Disputes (the "DSU"), Canada shall request that the Panel suspend its proceedings in "EC - Trade Description of Scallops (WT/DS7) - Request by Canada" until the date of entry into force of the Order. Immediately following this exchange of letters, Canada shall notify the relevant WTO bodies that Canada has requested the Panel to suspend its proceedings.

6. Upon entry into force of the Order, Canada shall notify the Panel that the Parties have settled the matter in dispute, and shall request the Panel to issue a report that is confined to a brief description of the case and to reporting that a solution has been reached in "EC - Trade Description of Scallops (WT/DS7) - Request by Canada ", in accordance with Article 12(7) of the DSU. Canada shall then notify the Dispute Settlement Body and the Committee on Technical Barriers to Trade that a mutually agreed solution has been reached, in accordance with Article 3(6), and shall include in the notification this exchange of letters and its annex.

7. If prior to the date of entry into force of the Order, the terms of this agreement were not respected, Canada may advise the Panel to reinstate the suspended proceedings and to issue its Final Report to the Parties. Where Canada exercises this right, it shall notify the EC without delay, and shall notify the relevant bodies of the WTO as soon as practicable.

8. This agreement is without prejudice to the rights and obligations of Canada and the EC under the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization.

9. The annex is an integral part of this agreement.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Au vu des constatations et conclusions provisoires du groupe spécial de l'Organisation mondiale du commerce (l'"OMC") saisi du différend "CE - Désignation commerciale des pectinidés (WT/DS7) - Demande du Canada", et dans le souci de régler leurs divergences concernant la désignation commerciale des pectinidés en France de façon mutuellement satisfaisante et compatible avec les droits et obligations des Membres de l'OMC, particulièrement en ce qui concerne les pectinidés importés sur le marché français,

le Canada et les Communautés européennes (les "CE") sont convenus de ce qui suit:

1. Le différend "CE - Désignation commerciale des pectinidés (WT/DS7) - Demande du Canada", porté devant l'OMC, sera réglé de façon mutuellement satisfaisante par la prise et la mise en vigueur par la France d'un nouvel "Arrêté

relatif aux dénominations de vente admises pour les Pectinidés" (ci-après l'"Arrêté") conformément au présent accord et à son annexe.

2. L'Arrêté sera publié au Journal officiel de la République française et entrera en vigueur au plus tard le 1er juillet 1996.

3. Le Canada et les CE constatent que l'Arrêté a été notifié le 26 avril 1996 à l'Organisation mondiale du commerce, conformément à l'article 2.9 de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce.

4. Rien ne sera entrepris ayant, directement ou indirectement, pour objectif ou pour effet de compromettre ou d'amoindrir l'objet et le but du présent accord et de son annexe, et les obligations contractées en vertu du présent accord et de son annexe.

5. En conformité avec l'article 12 paragraphe 12 du Mémorandum d'accord de l'OMC sur les règles et procédures régissant le règlement des différends (le "MRD"), le Canada demandera que le groupe spécial saisi du différend "CE - Désignation commerciale des pectinidés (WT/DS7) - Demande du Canada" suspende ses travaux jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Arrêté. Sitôt exécuté le présent échange de lettres, le Canada notifiera aux organes compétents de l'OMC sa demande de suspension des travaux du groupe spécial.

6. Dès l'entrée en vigueur de l'Arrêté, le Canada fera connaître au groupe spécial saisi du différend "CE - Désignation commerciale des pectinidés (WT/DS7) - Demande du Canada" qu'un règlement est intervenu entre les Parties sur la question en litige et lui demandera, conformément à l'article 12 paragraphe 7 du MRD, de se borner dans son rapport à exposer succinctement l'affaire et à faire savoir qu'une solution a été trouvée. Le Canada donnera ensuite notification de la solution mutuellement convenue à l'Organe de règlement des différends et au Comité des obstacles techniques au commerce, conformément à l'article 3 paragraphe 6 et joindra à sa notification le présent échange de lettres et son annexe.

7. Dans l'éventualité où les dispositions du présent accord ne seraient pas respectées avant la date d'entrée en vigueur de l'Arrêté, le Canada pourrait demander au groupe spécial de reprendre les travaux qu'il avait suspendus et de remettre son rapport final aux Parties. Si le Canada devait faire une telle demande, il en donnerait notification aux CE sans délai, et aux organes compétents de l'OMC aussitôt qu'il sera matériellement possible de le faire.

8. Le présent accord est sans prejudice des droits et obligations du Canada et des CE en vertu de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce.

9. L'annexe fait partie intégrante du présent accord.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

A la luz de las conclusiones y resultados provisionales del Grupo Especial de la Organización Mundial del Comercio ("OMC") sobre el asunto "CE -

Denominación comercial de los moluscos del género *pectinidae* (WT/DS7) - Solicitud formulada por Canada" y deseando alcanzar una solución mutuamente satisfactoria de sus diferencias relativas a la denominación comercial de los pectínidos en Francia de manera que se respeten los derechos y obligaciones que se derivan de la OMC para las Partes, en particular, en lo referente a los pectínidos importados en el mercado francés,

Canada y la Comunidad Europea ("CE") han acordado lo siguiente:

1. La diferencia surgida en el seno de la OMC sobre el asunto "CE - Denominación comercial de los moluscos del género *pectinidae* (WT/DS7) - Solicitud formulada por Canada" se resolverá de manera mutuamente satisfactoria mediante la adopción y aplicación de un nuevo "Arrêté relatif aux dénominations de vente admises des Pectinidés" (Orden relativa a la denominación comercial de los pectínidos; en lo sucesivo, "Orden") francés, con arreglo al presente Acuerdo y su Anexo.

2. La Orden se publicará en el *Journal Officiel de la République Française* y entrará en vigor a más tardar el 1 de julio de 1996.

3. Canada y la CE toman nota de que la Orden fue notificada a la Organización Mundial del Comercio el 26 de abril de 1996, con arreglo al apartado 9 del artículo 2 del Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio.

4. No se emprenderá nada que tenga como finalidad o efecto, directo o indirecto, menoscabar o restringir el objeto y finalidad del presente Acuerdo y de su Anexo o las obligaciones asumidas en el marco del presente Acuerdo y de su Anexo.

5. Con arreglo al apartado 12 del artículo 12 del Entendimiento relativo a las normas y procedimientos por los que se rige la solución de diferencias de la OMC (ESD), Canada solicitará que el Grupo Especial suspenda el procedimiento relativo al asunto "CE - Denominación comercial de los moluscos del género *pectinidae* (WT/DS7) - Solicitud formulada por Canada" hasta la fecha de la entrada en vigor de la Orden. Inmediatamente después de dicho intercambio de correspondencia, Canada notificará a los organismos correspondientes de la OMC que Canada ha solicitado al Grupo Especial la suspensión del procedimiento.

6. Tras la entrada en vigor de la Orden, Canada notificará al Grupo Especial que las Partes han resuelto la diferencia y solicitarán al Grupo Especial que elabore un informe que se limitará a una breve descripción del caso y a comunicar que se ha alcanzado una solución en el asunto "CE - Denominación comercial de los moluscos del género *pectinidae* (WT/DS7) - Solicitud formulada por Canada", con arreglo al apartado 7 del artículo 12 del ESD. Seguidamente Canada notificará al Órgano de Solución de Diferencias y al Comité sobre Obstáculos Técnicos al Comercio que se ha alcanzado una solución de mutuo acuerdo, con arreglo al apartado 6 del artículo 3, e incluirá en la notificación el presente intercambio de correspondencia y su Anexo.

7. Si antes de la entrada en vigor de la Orden no se respetaran los términos del presente acuerdo, Canada podrá recomendar al Grupo Especial que reanude el procedimiento suspendido y que comunique su Informe Final a las Partes. Si Canada ejerce este derecho, se notificará a la CE inmediatamente y a los correspondientes organismos de la OMC lo antes posible.

8. El presente Acuerdo no afecta a los derechos y obligaciones de Canada y de la CE derivados del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio.

9. El Anexo es parte integrante del presente Acuerdo.

The present Agreement is authentic in English, French and Spanish and will enter into force upon receipt of your reply accepting its terms as set out above. I am also supplying herewith the Annex referred to above (consisting of a letter dated 9 May 1996 from the French Permanent Delegate to the WTO to the Permanent Representative of the European Commission in Geneva accompanied by the draft French Order with the title "Avant-projet d'arrêté relatif aux dénominations de vente admises des Pectinidés").

Please accept, dear Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Jean-Pierre LENG
Ambassador

ANNEX

Letter dated May 9, 1996 from the French Permanent Delegate to the WTO to the Permanent Representative of the European Commission in Geneva accompanied by the draft French Order with the title "Avant-projet d'arrêté relatif aux dénominations de vente admises des Pectinidés".

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

DELEGATION PERMANENTE DE LA FRANCE
AUPRES DE L'ORGANISATION MONDIALE
DU COMMERCE

Genève, le 9 mai 1996

Le Délégué permanent

Monsieur le Délégué permanent,

En référence à l'échange de lettres envisagé entre les Parties au litige relatif à la dénomination commerciale des pectinidés, j'ai l'honneur, sur instructions de mes autorités, de vous confirmer ce qui suit :

• L'article 1 de l'arrêté dont vous trouverez le projet ci-joint, signifie que :

a) les pectinidés doivent être commercialisés en France sous la dénomination "Saint Jacques" ou "noix de coquilles Saint Jacques" ou "noix de Saint Jacques" ou toute autre combinaison du terme Saint Jacques conforme à la nature du produit, suivi du nom scientifique de l'espèce.

b) le pays d'origine doit être indiqué en caractères bien apparents sur la même face de l'étiquette que cette dénomination, sans qu'il soit nécessaire que cette indication y figure à proximité immédiate.

• L'article 5 signifie que l'arrêté du 22 mars 1993 relatif aux noms français officiels et aux dénominations de vente admises des pectinidés (NOR : MER P9 3000 51 A) tel qu'amendé par l'arrêté du 29 décembre 1993 (NOR : ECO C9 3001 90 A) et par l'arrêté du 3 octobre 1994 (NOR : ECO C9 4000 66 A) est abrogé dès que le nouvel arrêté sera publié.

• L'arrêté sera publié au Journal Officiel de la République française et entrera en vigueur au plus tard le 1er juillet 1996.

Je vous prie de croire, Monsieur le Délégué permanent, à l'assurance de ma haute considération.

Jean-Marie METZGER

Monsieur Jean-Pierre LENG
Délégué permanent de la Commission Européenne
auprès de l'OMC

Avant-projet d'arrêté
relatif aux dénominations de vente admises
des Pectinidés

Le ministre de l'économie et le ministre de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation,

Vu le code de la consommation ;

Vu la loi n° 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française ;

Vu le décret n°55-241 du 10 février 1955 portant application de la loi du 1er août 1905 en ce qui concerne le commerce des conserves et semi-conserves, et notamment son article 8 ;

Vu le décret 64-949 du 9 septembre 1964 portant application de la loi du 1er août 1905 en ce qui concerne les produits surgeléds, et notamment son article 7 ;

Vu le décret n° 84-1147 du 7 décembre 1984 portant application de la loi du 1er août 1905 sur les fraudes et falsifications en matière de produits et de services en ce qui concerne l'étiquetage et la présentation des denrées alimentaires ;

Arrêtent

Article premier :

Les coquillages de la famille des pectinidés lorsqu'ils sont présentés en conserve, semi-conserve ou à l'état surgelé doivent être commercialisés soit sous la dénomination "saint-jacques" complétée du nom scientifique de l'espèce et du pays d'origine, soit sous la dénomination "saint-jacques" complétée seulement du nom scientifique de l'espèce lorsque le pays d'origine figure déjà en caractères bien apparents sur la même face de l'étiquette que la dénomination.

Article 2 :

Les mentions prévues à l'article premier peuvent être remplacées par la dénomination "pétoncle" lorsqu'il s'agit de pectinidés appartenant aux espèces *Chlamys varia* et *Chlamys opercularis* ou par le terme "vanneau" lorsqu'il s'agit de l'espèce *Chlamys opercularis*.

Article 3 :

Le présent arrêté entrera en vigueur à compter de sa date de publication.

Article 4 :

Toutefois, les emballages et étiquettes conformes aux dispositions de la réglementation antérieure pourront continuer à être utilisés pendant un délai de trois mois à compter de la publication du présent arrêté.

Article 5 :

L'arrêté du 22 mars 1993 modifié relatif aux noms officiels et aux dénominations de vente admises des pectinidés est abrogé.

Article 6 :

Le directeur général de la concurrence, de la consommation et de la répression des fraudes, le directeur général de l'alimentation et le directeur des pêches maritimes et des cultures marines sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'éxécution du présent arrêté, qui sera publié au Journal Officiel de la République française.

Fait à Paris le,

[TRANSLATION – TRADUCTION][I]

ANNEX

Letter from the French Permanent Delegate to the WTO to the Permanent Representative of the European Commission in Geneva, dated 9 May 1996.

[Mr. Permanent Delegate,]

With reference to the proposed exchange of letters between the parties to the dispute concerning the trade description of scallops, I have the honour, on the instructions of my Government, to confirm the following:

- Article 1 of the Order, the draft text of which is enclosed, means that:

  (a) Scallops must be marketed in France under the name "Saint Jacques" or "noix de coquilles Saint Jacques" or "noix de Saint Jacques" or any other combination of the term Saint Jacques consistent with the nature of the product, followed by the scientific name of the species.

  (b) The country of origin must be indicated in clearly visible lettering on the same side of the label as the name, but not necessarily immediately adjacent thereto.

- Article 5 means that the Order of 22 March 1993 relating to the official French names and permitted trade descriptions of scallops (NOR: MER P9 3000 51 A), as amended by the Order of 29 December 1993 (NOR: ECO C9 3001 90 A) and by the Order of 3 October 1994 (NOR: ECO C9 4000 66 A), will be rescinded as soon as the new Order is published.

- The Order will be published in the Journal officiel de la République française and will take effect no later than 1 July 1996.

[Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.]

[Signature]

[Jean-Marie METZGER]

[Mr. Jean-Pierre LENG
Permanent Delegate of the European Commission
at the WTO]

[I] Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

Preliminary Draft Order Relating to the Official Names and Permitted Trade Descriptions of Scallops

The Ministry of the Economy and the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food,

Considering the Consumer Code;

Considering Law No. 75-1439 of 31 December 1975 concerning the use of the French language;

Considering Decree 55-241 of 10 February 1955 implementing the Law of 1 August 1905 with respect to trade in preserved and semi-preserved goods, and in particular its Article 8;

Considering Decree No. 64-949 of 9 September 1964 implementing the Law of 1 August 1905 with respect to deep-frozen products, and in particular its Article 7;

Considering Decree No. 84-1147 of 7 December 1984 implementing the Law of 1 August 1905 on fraud and falsification relating to products and services with respect to the labelling and presentation of foodstuffs;

Order

Article 1

Shellfish of the family Pectinidae, when presented in the preserved, semi-preserved or deep-frozen state, must be marketed under the description "Saint-Jacques" followed by the scientific name of the species and the country of origin, or under the description "Saint-Jacques" followed only by the scientific name of the species when the country of origin is already indicated in clearly visible lettering on the same side of the label as the description.

Article 2

The terms mentioned in Article 1 may be replaced by the description "pétoncle" in the case of Pectinidae belonging to the species *Chlamys varia* or *Chlamys opercularis* or by the term "vanneau" in the case of the species *Chlamys opercularis*.

Article 3

This Order shall enter into effect from its date of publication.

Article 4

However, packaging and labels that comply with the provisions of the previous regulations may continue to be used during a period of three months from the date of publication of this Order.

Article 5

The amended Order of 22 March 1993 relating to the official names and permitted trade descriptions of scallops is rescinded.

Article 6

The Director-General for Competition, Consumption and the Repression of Fraud, the Director-General for Food and the Director of Fisheries and Sea Food Resources shall be responsible, each within his own sphere of competence, for the implementation of this Order, which shall be published in the Journal officiel de la République française.

Done at Paris, on …

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

The Permanent Mission of Canada
to the United Nations

La Mission Permanente du Canada
auprès des Nations Unies
1, rue du Pré-de-la- Bichette
1202 Geneva

June 25, 1996

H.E. Mr. Jean-Pierre Leng
Ambassador & Permanent Representative to the WTO
Permanent Delegation of the Commission of the
the European Communities
Rue de Vermont 37-39
1202 Geneva

Dear Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date with attached Annex consisting of a letter dated 9 May 1996 from the French Permanent Delegate to the WTO to the Permanent Representative of the European Commission in Geneva and the draft French Order with the title "Avant-projet d'arrêté relatif aux dénominations de vente admises des Pectinidés". Your letter reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of Canada is in agreement with the contents of your letter and the Annex (herein attached), and to confirm that your letter and this reply, which are authentic in English, French and Spanish, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the European Communities, to enter into force on the date of this letter.

Yours sincerely,

John M. Weekes
Ambassador &
Permanent Representative

Attachment

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

COMMISSION EUROPÉENNE

DÉLÉGATION PERMANENTE AUPRÈS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE À GENÈVE

CHEF DE DÉLÉGATION

Genève, le 25 juin 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement concernant les propos suivants :

[Pour le texte français de ladite lettre I,
voir à la page 153 du texte authentique anglais]

Le présent Accord est authentique en anglais, français et espagnol et entrera en vigueur dès réception de votre réponse acceptant ses termes, comme indiqué ci-dessus. Vous trouverez par ailleurs ci-joint l'annexe susmentionnée (qui consiste en une lettre datée du 9 mai 1996 du Délégué permanent de la France auprès de l'OMC au Représentant permanent de la Commission européenne à Genève accompagnée du projet d'arrêté français intitulé « Avant-projet d'arrêté relatif aux dénominations de vente admises des Pectinidés »).

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

JEAN-PIERRE LENG
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur John Weekes
Ambassadeur
Mission permanente du Canada
Genève

ANNEXE

Lettre datée du 9 mai 1996, envoyée par le Délégué permanent de la France auprès de l'OMC au Représentant spécial de la Commission européenne à Genève, accompagnée du projet d'arrêté français intitulé « Avant-projet d'arrêté relatif aux dénominations de vente admises des Pectinidés ».

[Pour le texte français de la lettre datée du 9 mai 1996, voir à la page 158 du texte authentique anglais de la lettre I]

[Pour le texte français de l'Avant-projet d'arrêté relatif aux dénominations de vente admises des Pectinidés, voir à la page 159 du texte authentique anglais de la lettre I]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

The Permanent Mission of Canada
to the United Nations

La Mission Permanente du Canada
auprès des Nations Unies

1, rue du Pré-de-la- Bichette
1202 Genève

Le 25 juin 1996

S.E. M. Jean-Pierre Leng
Ambassadeur et Représentant permanent
auprès de l'OMC
Délégation permanente de la Commission
des Communautés européennes
Rue de Vermont 37-39
1202 Genève

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et de l'annexe qui l'accompagnait, constituée d'une lettre datée du 9 mai 1996 envoyée par le délégué permanent de la France auprès de l'OMC au représentant permanent de la Commission européenne à Genève, et du projet d'arrêté intitulé « Avant-projet d'arrêté relatif aux dénominations de vente admises des Pectinidés ». Le texte de votre lettre se présentait comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre lettre et de l'annexe (jointe) agrée au Gouvernement du Canada, et de confirmer que votre lettre et la présente en réponse, dont les versions française, anglaise et espagnole font également foi, constitueront entre les Communautés européennes et le Gouvernement du Canada un accord qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

John M. Weekes
Ambassadeur &
Représentant permanent

p.j.

No. 53038

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Zimbabwe

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Zimbabwe ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP") to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Zimbabwe. New York, 8 January 2014, and Harare, 30 January 2014

Entry into force: *30 January 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Zimbabwe

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Zimbabwe (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU Femmes) concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») aux activités et au personnel de l'ONU Femmes en République du Zimbabwe. New York, 8 janvier 2014, et Harare, 30 janvier 2014

Entrée en vigueur : *30 janvier 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53039

Canada
and
Sweden

Convention between Canada and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income. Stockholm, 27 August 1996

Entry into force: *22 December 1997 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, French and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 16 October 2015*

Canada
et
Suède

Convention entre le Canada et la Suède en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Stockholm, 27 août 1996

Entrée en vigueur : *22 décembre 1997 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, français et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 16 octobre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN CANADA AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of Sweden, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of Canada:
the income taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act,
(hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Sweden:
(i) the National income tax, including the sailors' tax and the withholding tax on dividends;
(ii) the income tax on non-residents;
(iii) the income tax on non-resident artistes and athletes; and
(iv) the municipal income tax;
(hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial

changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a)(i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

(A) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(B) the seas and airspace above every area referred to in clause (A) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(ii) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea as well as other maritime areas over which Sweden, in accordance with international law, exercises sovereign rights or jurisdiction;

(b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Sweden;

(c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of the Convention;

(g) the term "tax" means Canadian tax or Swedish tax, as the context requires;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by

a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
(a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; however, the term "resident of a Contracting State" does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State;
(b) that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or governmental body of any such State, subdivision or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles 6 to 21 inclusive and Article 23.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
(a) a place of management;
(b) a branch;
(c) an office;
(d) a factory;
(e) a workshop; and
(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other fixed place of business relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through

a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of

Article 7, where there is a substantial operation of a ship or aircraft during a taxation year by an enterprise of a Contracting State between places within the other Contracting State, that other State may tax the profits from such operation.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

5. For the purposes of this Article,
(a) the term "profits" includes:
(i) gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
(ii) interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation;

(b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:
(i) the charter or rental of ships or aircraft,
(ii) the rental of containers and related equipment, and
(iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment,
by that enterprise provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for

those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State - and taxes accordingly - income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other. The provisions of this paragraph shall not apply after the expiry of the time limits provided in the national laws of the State requested to make the adjustment.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly at least 10 per cent of the voting power, or that holds directly at least 25 per cent of the capital, in the company paying the dividends;

(b) notwithstanding the provisions of subparagraph (a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the dividends are paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada to a beneficial owner that is a resident of Sweden and that controls directly at least 10 per cent of the voting power, or that holds directly at least 25 per cent of the capital, of the corporation paying the dividends; and

(c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to permanent establishments in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of that State, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to such permanent establishments in that State (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

(a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years;

(b) all taxes chargeable in that State on such profits, other than the additional tax referred to herein;

(c) the profits reinvested in that State, provided that where that State is Canada, the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing

provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof; and

(d) five hundred thousand Canadian dollars ($500,000) or its equivalent in Swedish currency, less any amount deducted:

(i) by the company, or

(ii) by another company related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company

under this subparagraph (d); for the purposes of this subparagraph (d) a company is related to another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons, or if the two companies deal with each other not at arm's length.

7. The provisions of paragraph 6 shall also apply with respect to earnings derived from the alienation of immovable property in a Contracting State by a company carrying on a trade in immovable property, whether or not it has a permanent establishment in that State, but only insofar as these earnings may be taxed in that State under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends arising in a Contracting State and paid to an organisation that was constituted and is operated in the other Contracting State exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall be exempt from tax in the first-mentioned State provided that:

(a) the organisation is the beneficial owner of the shares on which the dividends are paid, holds those shares as an investment and is generally exempt from tax in the other State;

(b) the organisation does not own directly or indirectly more than 5 per cent of the capital or 5 per cent of the voting stock of the company paying the dividends; and

(c) the class of shares of the company on which the dividends are paid is regularly traded on an approved stock exchange.

9. For the purposes of paragraph 8, the term "approved stock exchange" means:

(a) in the case of dividends arising in Canada, a Canadian stock exchange prescribed for the purposes of the *Income Tax Act*;

(b) in the case of dividends arising in Sweden, a Swedish stock exchange or other market place authorized under Swedish law; and

(c) any other stock exchange agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting Sate who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

(a) is a penalty charge for late payment;

(b) is paid by the central bank of a Contracting State; or

(c) is paid with respect to indebtedness resulting from the sale or furnishing on credit by a resident of that other State of any equipment, merchandise or services, except where the sale or furnishing is made, or the interest is paid, between associated enterprises within the meaning of subparagraphs (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) interest arising in Sweden and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation;

(c) interest arising in Canada and paid to a resident of Sweden shall be taxable only in Sweden if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Exportkreditnämnden; and

(d) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:

(i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State; and

(ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

6. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the

laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting); and

(b) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided under a rental or franchise agreement),

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or

(b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other

than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar

year concerned, and
(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the control or in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Pensions, including disbursements under the social security legislation, and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise.

2. Pensions, including disbursements under the social security legislation, and annuities shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State.

3. Notwithstanding anything in this Convention:
(a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and
(b) alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

Article 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
(b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
(i) is a national of that State; or
(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust which is a resident of Canada, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged in Canada shall, provided that the income is taxable in Sweden, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent

modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Sweden on profits, income or gains arising in Sweden shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Sweden.

(c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

2. In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of Canada and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Canada, Sweden shall allow - subject to the provisions of the law of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) - as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Canadian tax paid in respect of such income.

(b) Where a resident of Sweden derives income which shall be taxable only in Canada according to this Convention, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in Canada.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), dividends paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax according to the provisions of Swedish law governing the exemption of tax on dividends paid to Swedish companies by subsidiaries abroad.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article 23

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any

requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the operation of any provision of the taxation laws of a Contracting State:

(a) relating to the deductibility of interest and which is in force on the date of signature of this Convention (including any subsequent modification of such provisions that does not change the general nature thereof); or

(b) adopted after such date by a Contracting State and which is designed to ensure that a person who is not a resident of that State does not enjoy, under the laws of that State, a tax treatment that is more favourable than that enjoyed by residents of that State.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

7. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

4. For the purposes of this Article, the Convention shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to:

(a) all taxes imposed by the Government of Canada; and

(b) all taxes imposed by the Government of Sweden or its municipalities and county councils.

Article 26

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 27

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:
(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.

3. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:
(a) such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before he became a resident of the first-mentioned State; and
(b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of Article 24 or, failing

agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

Article 28

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at ..Ottawa..... as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Sweden, in respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The provisions of the Convention of 14th October, 1983 between Canada and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital shall cease to have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Sweden:

(i) in respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of capital tax which is assessed in or after the second calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

4. The Agreement dated 21st November, 1929, between Canada and Sweden providing for the reciprocal exemption from income

tax on earnings derived from the operation of ships is terminated on the date on which this Convention enters into force.

Article 29

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give written notice of termination to the other Contracting State and in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Sweden, in respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Stockholm, this August 27th day of 1976, in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

For the Government of Sweden

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA SUÈDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prevenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) en ce qui concerne la Suède:

(i) l'impôt national sur le revenu, y compris l'impôt sur les salaires des gens de mer et l'impôt de retenue à la source sur les dividendes;

(ii) l'impôt sur le revenu des non résidents;

(iii) l'impôt sur le revenu des artistes et sportifs non résidents; et

(iv) l'impôt municipal sur le revenu;

(ci-après dénommés "impôt suédois").

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États

contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) (i) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:

(A) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

(B) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à la clause (A), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

(ii) le terme "Suède" désigne le Royaume de la Suède et, lorsqu'employé dans un sens géographique, comprend le territoire national, la mer territoriale de même que les autres régions maritimes sur lesquelles la Suède, conformément au droit international, exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Suède;

c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;

d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions "entreprises d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression "autorité compétente" désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Suède, le ministre des Finances, son représentant autorisé ou l'autorité qui est désignée comme étant une autorité compétente aux fins de la Convention;

g) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt suédois;

h) le terme "national" désigne:

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État;

b) cet État lui-même ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question. À défaut d'un tel accord, cette personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants pour l'application des articles 6 à 21 inclus et de l'article 23.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu constituant une installation fixe d'affaires relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les édifices, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son

activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, lorsqu'il y a, au cours d'une année d'imposition, exploitation substantielle d'un navire ou d'un aéronef par une entreprise d'un État contractant entre des points situés dans l'autre État contractant, les bénéfices tiré d'une telle exploitation sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent en ce qui concerne les bénéfices réalisés par le consortium des transporteurs aériens Scandinavian Airlines System (SAS), mais uniquement à la fraction des bénéfices qui correspond à la participation détenue dans ce consortium par AB Aerotransport (ABA), le partenaire suédois de Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Les dispositions des paragraphes l, 2 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

5. Au sens du présent article,

a) le terme "bénéfices" comprend:

(i) les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et

(ii) les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts sont accessoires à cette exploitation;

b) l'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international" par une entreprise, comprend:

(i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,

(ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires, et

(iii) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location ou aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque:

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État -et impose en conséquence - des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas après l'expiration des délais prévus par la législation nationale de l'État à qui il est demandé de faire l'ajustement.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement au moins 10 pour cent des droits de vote, ou qui détient directement au moins 25 pour cent du capital, de la société qui paie les dividendes;

b) nonobstant les dispositions de l'alinéa a), 10 pour cent du montant brut des dividendes si ceux-ci sont payés par une société qui est une corporation de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada à un résident de la Suède qui détient directement au moins 10 pour cent des droits de vote, ou qui possède directement au moins 25 pour cent du capital, de la société qui paie les dividendes et qui en est le bénéficiaire effectif; et

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article l4, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident de cet État, pourvu que le taux de l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables auxdits établissements stables situés dans cet État, (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables, visés au paragraphe 2 de l'article 13) conformément à l'article 7, pour l'année ou pour les années antérieures, après en avoir déduit:

a) les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures;

b) tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, applicables dans cet État auxdits bénéfices;

c) les bénéfices réinvestis dans cet État pourvu que, lorsque cet État est le Canada, le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions

existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et

d) cinq cent mille dollars canadiens ($500,000) ou son équivalent en monnaie suédoise, moins tout montant déduit en vertu du présent alinéa d):

(i) par la société, ou

(ii) par une autre société qui lui est associée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société;

au sens du présent alinéa d), une société est associée à une autre société si elle contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes, ou si les deux sociétés ont entre elles un lien de dépendance.

7. Les dispositions du paragraphe 6 s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant, que cette société ait ou non un établissement stable dans cet État, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables dans cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes provenant d'un État contractant et payés à un organisme qui a été constitué et est exploité dans l'autre État contractant exclusivement aux fins d'administrer des fonds ou de verser des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés sont exonérés d'impôt dans le premier État pourvu que:

a) l'organisme soit le bénéficiaire effectif des actions sur lesquelles les dividendes sont payés, détient ces actions en tant qu'investissement et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État;

b) l'organisme ne détienne directement ou indirectement plus de 5 pour cent du capital ou 5 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes; et

c) la catégorie des actions de la société sur lesquelles les dividendes sont payés est régulièrement transigée sur une bourse de valeurs approuvée.

9. Aux fins du paragraphe 8, l'expression "bourse de valeurs approuvée" désigne:

a) en ce qui concerne les dividendes provenant du Canada, une bourse canadienne de valeurs prescrite aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) en ce qui concerne les dividendes provenant de la Suède, une bourse suédoise de valeurs ou un autre marché autorisé en vertu de la législation suédoise; et

c) toute autre bourse de valeurs agréé par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder l0 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesures où ces intérêts:

a) sont des pénalisations pour paiement tardif;

b) sont payés par la banque centrale d'un État contractant; ou

c) sont payés au titre d'une dette résultant de la vente ou prestation à crédit par un résident de cet autre État d'un équipement ou de marchandises quelconques ou de services, sauf lorsque la vente ou prestation a lieu entre des entreprises associées, ou lorsque le débiteur et le créancier sont des entreprises associées, au sens des alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:

a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) les intérêts provenant de la Suède et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;

c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Suède ne sont imposables qu'en Suède s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par l'Exportkreditnämnden; et

d) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, sont exonérés d'impôt dans le premier État pourvu que:

(i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État; et

(ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

6. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion); et

b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage),

provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache

effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:

a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant.

Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État. Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium des transporteurs aériens Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Suède.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article 18

Pensions et rentes

1. Les pensions, y compris les versements en vertu de la législation sur la sécurité sociale, et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans l'État d'où elles proviennent.

2. Les pensions, y compris les versements en vertu de la législation sur la sécurité sociale, et les rentes sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention:

a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État; et

b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables (y compris les paiements pour le soutien des enfants) provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État, mais le montant qui est imposable dans cet autre État n'excède pas le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de ce premier État.

Article 19

Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et rémunérations semblables, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, ou a cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et rémunérations semblables payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie qui est un résident du Canada, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi au Canada ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable en Suède.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Suède à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Suède est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de la Suède;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôt au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.

2. En ce qui concerne la Suède, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus qui, en vertu de la législation canadienne et conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Suède déduit, sous réserve des dispositions de la législation suédoise concernant l'imputation des impôts étrangers (et de toute modification ultérieure qui n'en changerait pas le principe général) de l'impôt qu'elle perçoit sur ces revenus, un montant égal à l'impôt canadien payé au titre de ces revenus;

b) lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus qui, conformément à la présente Convention, ne sont imposables qu'au Canada, la Suède peut lors de la détermination du taux graduel de l'impôt suédois, prendre en considération les revenus qui ne sont qu'imposables au Canada;

c) nonobstant les dispositions de l'alinéa a), les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois conformément aux dispositions de la législation suédoise qui gouverne l'exonération de l'impôt sur les dividendes payés à des sociétés suédoises par des filiales à l'étranger.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

Article 23

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte à l'application d'une disposition quelconque de la législation fiscale d'un État contractant:

a) concernant la déduction des intérêts, qui est en vigueur à la date de signature de la présente Convention (y compris toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en changent pas le caractère général); ou

b) adoptée après cette date par un État contractant et qui vise à s'assurer qu'une personne qui n'est pas un résident de cet État ne bénéficie, en vertu de la législation de cet État, d'un traitement fiscal plus favorable que celui dont bénéficient les résidents de cet État.

6. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

7. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

Article 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

Article 25

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à des fins d'imposition par cet État. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce

de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

4. Au sens du présent article, la Convention s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 2, à:

a) tous les impôts perçus par le Gouvernement du Canada; et

b) tous les impôts perçus par le Gouvernement de la Suède ou par l'une de ses municipalités ou l'un de ses conseils de comté.

Article 26

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

Article 27

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés:

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident d'un État contractant à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que:

a) cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident dans le premier État; et

b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux sens du présent paragraphe, "régime de pension" comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale dans un État contractant.

4. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 3 de l'article 24 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

Article 28

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à ..... Ottawa ..... dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) en Suède, à l'égard des revenus réalisés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

3. Les dispositions de la Convention du 14 octobre 1983 entre le Canada et la Suède en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune cesseront d'avoir effet:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) en Suède:

(i) à l'égard des revenus réalisés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification; et

(ii) à l'égard de l'impôt sur la fortune établi à partir de la deuxième année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

4. L'Accord du 21 novembre 1929 entre le Canada et la Suède portant l'exonération réciproque d'impôts sur les recettes provenant de l'exploitation de navires est abrogé au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) en Suède, à l'égard des revenus réalisés à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Stockholm ce jour de 27 Août, 1996

en langues française, anglaise et suédoise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

Pour le Gouvernement de la Suède

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN CANADA OCH SVERIGE FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKT BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST

Canadas regering och Sveriges regering, som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas är:

a) i Canada:
   de inkomstskatter som tas ut av Canadas regering i enlighet med "the Income Tax Act"
   (i det följande benämnda "kanadensisk skatt");

b) i Sverige:
   1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna,
   2) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta,
   3) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl., och
   4) den kommunala inkomstskatten
   (i det följande benämnda "svensk skatt").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller likartat slag, som efter undertecknandet av detta avtal påförs vid sidan av eller i stället för de skatter som anges i punkt 1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall

meddela varandra de väsentliga ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) 1) "Canada" åsyftar, när uttrycket används i geografisk betydelse, Canadas territorium, däri inbegripet:

A) varje utanför Canadas territorialvatten beläget område som i överensstämmelse med folkrättens regler och kanadensisk lag utgör ett område inom vilket Canada äger utöva rättigheter med avseende på havsbottnen, dennas underlag och där befintliga naturtillgångar;

B) havet och luftrummet över varje område som avses i A) med avseende på verksamhet i samband med utforskandet eller utnyttjandet av de naturtillgångar som avses i A);

2) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och innefattar, när uttrycket används i geografisk betydelse, Sveriges territorium, Sveriges territorialvatten och andra havsområden över vilka Sverige, i överensstämmelse med folkrättens regler, utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion;

b) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Canada eller Sverige, beroende på sammanhanget;

c) "person" inbegriper fysisk person, dödsbo, "trust", bolag, handelsbolag och annan sammanslutning;

d) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

e) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

f) "behörig myndighet" åsyftar:
1) i Canada, "the Minister of National Revenue" eller dennes befullmäktigade ombud;
2) i Sverige, finansministern, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet åt vilken uppdras att vara behörig myndighet vid tillämpningen av detta avtal;

g) "skatt" åsyftar kanadensisk eller svensk skatt, beroende på sammanhanget;

h) "medborgare" åsyftar:

1) fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande stat,

2) juridisk person, handelsbolag och annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtalsslutande stat;

i) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalsslutande stat utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses vid varje given tidpunkt, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid tidpunkten för tillämpningen enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat":

a) person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet. Uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat;

b) denna stat eller en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter eller varje instans eller offentligrättsligt organ tillhörande sådan stat, underavdelning eller myndighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist endast i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist endast i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist endast i den stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha

hemvist endast i den stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna söka fastställa hans hemvist genom ömsesidig överenskommelse. I avsaknad av sådan överenskommelse skall sådan person inte anses ha hemvist i någon av de avtalsslutande staterna vid tillämpningen av artiklarna 6-21 samt artikel 23.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

a) plats för företagsledning,
b) filial,
c) kontor,
d) fabrik,
e) verkstad, och
f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan stadigvarande plats för affärsverksamhet som hänför sig till utforskning eller exploatering av naturtillgångar.

3. Plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsverksamhet utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än tolv månader.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,
c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,
d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget,
e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art,

f) innehavet av en stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a—e, under förutsättning att hela verksamheten som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om en person - som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 6 tillämpas - är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande stat har, och där regelmässigt använder, fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag - utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 - ha fast driftställe i denna stat beträffande varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i punkt 4 och som — om den bedrevs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet — inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt.

6. Företag i en avtalsslutande stat anses inte ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom (däri inbegripen inkomst av lantbruk eller skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, byggnader, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång. Skepp och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom samt på vinst genom

överlåtelse av sådan egendom.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver eller har bedrivit rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del därav som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för de avdragsgilla utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

5. Vid tillämpningen av föregående punkter bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

6. Ingår i inkomst av rörelse inkomster som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i denna artikel.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst som ett företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 och i artikel 7 får, då ett företag i en avtalsslutande stat under ett beskattningsår i väsentlig omfattning använder ett skepp eller luftfartyg för trafik mellan platser i den andra avtalsslutande staten, denna andra stat beskatta inkomsten från denna verksamhet.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas beträffande inkomst som förvärvas av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet som innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 3 tillämpas även på däri angiven inkomst som förvärvas av ett företag i en avtalsslutande stat genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

5. Vid tillämpningen av denna artikel inbegriper uttrycken:
a) "inkomst":
1) bruttointäkter som direkt härrör från användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, och
2) ränta på belopp som direkt förvärvats genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, förutsatt att ränteinkomsten i förhållande till verksamheten i övrigt är av underordnad betydelse;
b) "användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik" av ett företag:
1) charter eller uthyrning av skepp eller luftfartyg,
2) uthyrning av containers och därtill hörande utrustning, och
3) överlåtelse av skepp, luftfartyg, containers och därtill hörande utrustning,
under förutsättning att sådan charter, uthyrning eller överlåtelse, i förhållande till företagets användning av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, är av underordnad betydelse.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den

andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller
b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,
iakttas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då en avtalsslutande stat inräknar i inkomsten för ett företag i denna stat, och i överensstämmelse därmed beskattar, inkomst som ett företag i den andra avtalsslutande staten beskattats för i denna andra stat samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i den förstnämnda staten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall denna andra stat genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten i denna stat. Vid sådan justering iakttas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra. Bestämmelserna i denna punkt skall inte tillämpas efter utgången av de tidsfrister som finns angivna i den interna lagstiftningen i den stat som ombeds göra justeringen.

Artikel 10

Utdelning

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om den som har rätt till utdelningen har hemvist i den andra avtalsslutande staten får skatten inte överstiga:

a) 5 procent av utdelningens bruttobelopp, om den som har rätt till utdelningen är ett bolag som direkt kontrollerar minst 10 procent av det sammanlagda röstvärdet, eller direkt innehar minst 25 procent av kapitalet, i det utdelande bolaget;

b) utan hinder av bestämmelserna i a), 10 procent av utdelningens bruttobelopp om utdelningen betalas av ett utlandsägt investmentbolag med hemvist i Canada till person med hemvist i Sverige som har rätt till utdelningen och som direkt kontrollerar minst 10 procent av det sammanlagda röstvärdet, eller direkt innehar minst 25 procent av kapitalet, i det utdelande bolaget; och

c) 15 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

Bestämmelserna i denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkt 2 tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

6. Bestämmelserna i detta avtal hindrar inte en avtalsslutande stat att beskatta inkomst hos bolag hänförlig till fasta driftställen i denna stat utöver den skatt som skulle utgå på inkomst som förvärvas av ett bolag med hemvist i denna stat under förutsättning att sådan inkomst under tidigare beskattningsår inte underkastats sådan ytterligare skatt. Denna ytterligare skatt får dock inte överstiga 5 procent av sådan inkomst. Vid tillämpningen av denna bestämmelse åsyftar uttrycket "inkomst" inkomst som enligt artikel 7 är hänförlig till sådana fasta driftställen i staten i fråga (inklusive vinst på grund av överlåtelse av egendom som avses i artikel 13 punkt 2 och som utgör del av de fasta driftställenas rörelsetillgångar) under ett år och tidigare år efter avdrag för:

a) rörelseförluster som är hänförliga till sådana fasta driftställen (inklusive förluster på grund av överlåtelse av egendom som utgör del av rörelsetillgångarna i sådana fasta driftställen) under detta år och föregående år;

b) alla skatter, med undantag av den ytterligare skatt som avses här, som i denna stat utgår på sådana inkomster;

c) vinster som återinvesteras i denna stat, under förutsättning i de fall denna stat är Canada, att storleken på dessa avdrag skall, såvitt avser beräkningen av avdragen för investeringar i kanadensisk egendom, bestämmas enligt nu gällande kanadensisk lagstiftning med senare ändringar i bestämmelserna vilka inte skall påverka den allmänna princip som anges här; och

d) femhundratusen kanadensiska dollar eller motsvarande belopp i svensk valuta, minskat med ett belopp motsvarande avdrag som erhållits enligt bestämmelserna i denna punkt d) av

1) bolaget, eller

2) annat bolag närstående detta från samma eller liknande verksamhet som den som bedrivs av bolaget.

Vid tillämpningen av d) anses bolag närstående om ett bolag direkt eller indirekt kontrollerar det andra bolaget, eller båda bolagen direkt eller indirekt kontrolleras av samma person eller personer, eller om bolagen handlar med varandra på villkor som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende bolag.

7. Bestämmelserna i punkt 6 skall även tillämpas på inkomster som härrör från ett fastighetsbolags försäljning av fast egendom i en avtalsslutande stat, oavsett om bolaget har ett fast driftställe i denna stat eller inte, men endast i den mån dessa inkomster får beskattas i denna stat i enlighet med bestämmelserna i artikel 6 eller artikel 13 punkt 1.

8. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 skall utdelning som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till en organisation som bildats och verkar i den andra avtalsslutande staten uteslutande för att administrera eller tillhandahålla förmåner genom en eller flera pensionsplaner, planer för tryggande av ålderdomen eller andra förmåner för anställda vara undantagen från beskattning i den förstnämnda staten under förutsättning att:

a) organisationen är den rättmätige ägaren av de aktier för vilka utdelningen betalas, att dessa aktier innehas som en investering och att den är generellt undantagen från beskattning i den andra staten;

b) organisationen inte äger, direkt eller indirekt, mer än 5 procent av kapitalet eller 5 procent av det utdelande bolagets sammanlagda röstvärde; och

c) det utdelande bolagets aktier är av sådant slag som regelmässigt omsätts på en erkänd fondbörs.

9. Med uttrycket "erkänd fondbörs" förstås i punkt 8:
a) beträffande utdelning som härrör från Canada, en kanadensisk fondbörs som vid tillämpningen av "Income Tax Act" erkänns såsom sådan;
b) beträffande utdelning som härrör från Sverige, en svensk fondbörs eller annan marknadsplats auktoriserad enligt svensk lag; och
c) annan fondbörs som godkänts genom brevväxling mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Räntan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om den som har rätt till räntan har hemvist i den andra avtalsslutande staten får skatten inte överstiga 10 procent av räntans bruttobelopp.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 beskattas ränta som härrör från en avtalsslutande stat och betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten som har rätt till räntan, endast i denna andra stat om räntan utgör:
a) straffavgift på grund av sen betalning;
b) betalning från centralbanken i en avtalsslutande stat; eller
c) betalning med anledning av skuld som uppkommit på grund av försäljning eller tillhandahållandet på kredit av utrustning, varor eller tjänster av en person med hemvist i denna andra stat, utom i de fall då försäljningen eller tillhandahållandet skett, eller räntan betalats, mellan sådana företag med intressegemenskap som avses i artikel 9 punkt 1 a) eller b).

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2

a) beskattas ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas på grund av skuld som denna avtalsslutande stat, en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter har, endast i den andra avtalsslutande staten, om den som har rätt till räntan har hemvist i denna andra stat;

b) beskattas ränta, som härrör från Sverige och betalas till person med hemvist i Canada, endast i Canada, om räntan betalas på grund av lån givet, garanterat eller försäkrat eller kredit given, garanterad eller försäkrad av "the Export Development Corporation";

c) beskattas ränta, som härrör från Canada och betalas till person med hemvist i Sverige, endast i Sverige, om räntan betalas på grund av lån givet, garanterat eller försäkrat eller kredit given, garanterad eller försäkrad av Exportkreditnämnden; och

d) skall ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten som bildats och verkar uteslutande för att administrera och tillhandahålla förmåner genom en eller flera pensionsplaner, planer för tryggande av ålderdomen eller andra förmåner för anställda, vara undantagen från beskattning i den förstnämnda staten under förutsättning att:

1) personen har rätt till räntan och är generellt undantagen från beskattning i den andra staten; och

2) räntan inte uppbärs på grund av affärsverksamhet eller från en närstående person.

5. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripet agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Uttrycket inbegriper även inkomst som enligt den statens lagstiftning från vilken inkomsten härrör behandlas på samma sätt vid beskattningen som inkomst från utlåning. Uttrycket "ränta" innefattar dock inte inkomst som avses i artikel 8 respektive artikel 10.

6. Bestämmelserna i punkt 2 tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

7. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband med vilken den skuld uppkommit för vilken räntan betalas, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

8. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för

vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om den som har rätt till royaltyn har hemvist i den andra avtalsslutande staten, får skatten inte överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 skall

a) royalty för nyttjandet av upphovsrätt och andra liknande ersättningar för framställandet eller återgivandet av litterärt, dramatiskt, musikaliskt eller annat konstnärligt verk (med undantag för biograffilm och verk upptagna på film eller videoband eller andra medel för återgivande i samband med televisionsutsändning); och

b) royalty för nyttjandet av eller för rätten att nyttja programvara eller patent eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur (med undantag för sådana upplysningar som erhållits på grund av ett hyres- eller franchiseavtal),

som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten som har rätt till royaltyn, beskattas endast i denna andra stat.

4. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som tas emot såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt, patent, varumärke mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller andra immateriella tillgångar samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur. Uttrycket inbegriper även betalningar av varje slag för biograffilm och verk upptagna på film, videoband eller andra medel för återgivande i samband med televisionsutsändningar.

5. Bestämmelserna i punkterna 2 och 3 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

6. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed skyldigheten att betala royaltyn uppkommit, och royaltyn belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses royaltyn härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

7. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person royaltybeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rättighet eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

3. Vinst på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av ett företag i en avtalsslutande stat eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

4. Vinst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av

a) aktier (andra än sådana som är noterade på en erkänd fondbörs i den andra avtalsslutande staten) som utgör del av en väsentlig andel av aktiekapitalet i ett bolag med hemvist i den andra staten, vars värde i huvudsak härrör från fast egendom belägen i denna andra stat; eller

b) en väsentlig andel i ett handelsbolag, "trust" eller dödsbo, som är bildat enligt lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten och vars värde i huvudsak härrör från fast egendom belägen i denna andra stat,

får beskattas i denna andra stat. Vid tillämpningen av denna punkt innefattar uttrycket "fast egendom" sådana aktier som avses i a) eller sådan andel i ett handelsbolag, "trust" eller dödsbo som avses i b). Däremot innefattar uttrycket "fast egendom" inte egendom (med undantag för uthyrd egendom) på vilken bolagets, handelsbolagets, "trustens" eller dödsboets verksamhet bedrivs.

5. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1, 2, 3 och 4 beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

6. Bestämmelserna i punkt 5 påverkar inte en avtalsslutande stats rätt att enligt lagstiftningen i denna stat beskatta vinst, på grund av överlåtelse av egendom, som förvärvas av fysisk person som har hemvist i den andra avtalsslutande staten och som har haft hemvist i den förstnämnda staten vid något tillfälle under de senaste sex åren närmast före överlåtelsen av egendomen.

Artikel 14

Självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som en fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han inte i den andra avtalsslutande staten har stadigvarande anordning som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten. Om han har eller haft sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast så stor del av den som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

Artikel 15

Enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18 och 19 föranleder annat, beskattas lön och annan ersättning som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om

a) mottagaren vistas i den andra staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolvmånadersperiod som börjar eller slutar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av ett företag i en avtalsslutande stat, beskattas i denna stat. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst av arbete, vilket utförs ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas inkomsten endast i Sverige.

Artikel 16

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

3. Bestämmelserna i punkt 2 tillämpas inte om det kan fastställas att varken artisten, idrottsmannen eller honom närstående person direkt eller indirekt deltar i kontrollen av eller har del i den vinst som förvärvas av person som åsyftas i nämnda punkt.

Artikel 18

Pension och livränta

1. Pension, utbetalning enligt socialförsäkringslagstiftningen häri inbegripen, och livränta som härrör från en avtalsslutande stat och betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i den stat från vilken de härrör.

2. Pension, utbetalning enligt socialförsäkringslagstiftningen häri inbegripen, och livränta anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är person med hemvist i denna stat.

3. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal skall

a) krigspensioner och ersättningar (inbegripet pensioner och ersättningar som utgått till krigsveteraner eller som betalats till följd av krigsskador) som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, vara undantagna från skatt i denna andra stat i den utsträckning de skulle varit undantagna från beskattning om de mottogs av person med hemvist i den förstnämnda staten;

b) underhållsbidrag och andra liknande belopp (underhållsbidrag till barn häri inbegripna), som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i

denna andra stat men beloppet som beskattas i denna andra stat skall inte överstiga det belopp som skulle ha varit skattepliktigt i den förstnämnda staten om mottagaren haft hemvist där.

Artikel 19

Offentlig tjänst

1. a) Lön och liknande ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan lön och liknande ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om arbetet utförs i denna andra stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och

1) är medborgare i denna stat, eller

2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte på lön och liknande ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter.

Artikel 20

Studerande

Studerande, hantverks- eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelsen i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller praktik, beskattas inte i denna stat för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

Artikel 21

Annan inkomst

1. Om inte bestämmelserna i punkt 2 föranleder annat, beskattas inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som inte behandlats i föregående

artiklar i detta avtal endast i denna stat oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Sådan inkomst får emellertid, om den förvärvas av person med hemvist i en avtalsslutande stat från källa i den andra avtalsslutande staten, beskattas även i den stat från vilken den härrör enligt lagstiftningen i denna stat. I fråga om inkomst från dödsbo eller "trust" med hemvist i Canada, med undantag för "truster" i fall då avdrag medgivits för bidragen, får emellertid skatten i Canada, under förutsättning att inkomsten är skattepliktig i Sverige, inte överstiga 15 procent av inkomstens bruttobelopp.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 punkt 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

Artikel 22

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. Beträffande Canada skall dubbelbeskattning undvikas på följande sätt:

a) I enlighet med gällande bestämmelser i kanadensisk lagstiftning om avräkning från kanadensisk skatt av skatt som betalas i annat land än Canada och med hänsynstagande till framtida ändringar av dessa bestämmelser (vilka inte skall påverka den allmänna princip som anges här), skall - om inte större avräkning eller lättnad medges enligt kanadensisk lag - svensk skatt på inkomst eller vinst som härrör från Sverige avräknas från varje kanadensisk skatt på sådan inkomst eller vinst.

b) I enlighet med gällande bestämmelser i kanadensisk lagstiftning om beskattning av inkomst från utländskt dotterbolag och med hänsynstagande till framtida ändringar av dessa bestämmelser (vilka inte skall påverka den allmänna princip som anges här), skall bolag med hemvist i Canada vid fastställandet av kanadensisk skatt - vid beräkningen av bolagets beskattningsbara inkomst - få avdrag för utdelning som bolaget erhållit ur det skattefria överskottet från utländskt dotterbolag med hemvist i Sverige.

c) I fall då inkomst som förvärvas av en person med hemvist i Canada är undantagen från beskattning i Canada enligt bestämmelse i detta avtal, får Canada ändå vid beräkningen av

skatt på annan inkomst beakta sådan undantagen inkomst.

2. Beträffande Sverige skall dubbelbeskattning undvikas på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst som enligt kanadensisk lagstiftning och i enlighet med bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Canada, skall Sverige - med beaktande av bestämmelserna i svensk lagstiftning beträffande avräkning av utländsk skatt (även i den lydelse de framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) - från den svenska skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den skatt som erlagts i Canada för inkomsten.

b) Om en person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Canada, får Sverige - vid bestämmandet av svensk progressiv skatt - beakta inkomsten som skall beskattas endast i Canada.

c) Utan hinder av bestämmelserna i a ovan är utdelning från bolag med hemvist i Canada till bolag med hemvist i Sverige undantagen från svensk skatt enligt bestämmelserna i svensk lag om skattebefrielse för utdelning som erhålls av svenska bolag från dotterbolag utomlands.

3. Vid tillämpningen av denna artikel anses inkomst eller vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som enligt detta avtal får beskattas i den andra avtalsslutande staten, härröra från källa i denna andra stat.

Artikel 23

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 skall denna bestämmelse även tillämpas på fysiska personer som inte har hemvist i en eller i båda avtalsslutande stater.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

3. Bestämmelserna i denna artikel anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt

avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges person med hemvist i den egna staten.

4. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkt 8 eller artikel 12 punkt 7 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för företaget på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten.

5. Bestämmelserna i punkt 4 skall inte inverka på tillämpningen av bestämmelser i en avtalsslutande stats interna skattelagstiftning; som

a) behandlar avdrag för räntekostnader (inbegripet framtida ändringar i bestämmelserna som inte förändrar grundprincipen däri) och som är ikraft dagen för undertecknandet av detta avtal; eller

b) efter undertecknandet införs i en avtalsslutande stat och som utformats för att en person som inte har hemvist i denna stat, enligt lagstiftningen där, inte skall få en skattebehandling som är förmånligare än den som person med hemvist i denna stat erhåller i motsvarande situation.

6. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag (vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i en tredje stat) i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

7. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 24

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, skriftligen framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist och ange skälen för sin begäran om ändring av beskattningen.

2. Om den behöriga myndigheten som anges i punkt 1 finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet och kan träda i direkt förbindelse med varandra vid tillämpningen av avtalet.

Artikel 25

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är relevanta för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning beträffande skatter som omfattas av avtalet, i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripet domstolar och administrativa myndigheter) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentliga rättegångar eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten,

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten,

c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

3. Om en avtalsslutande stat begär upplysningar enligt denna artikel, skall den andra avtalsslutande staten sträva efter att skaffa fram de upplysningar som framställningen avser på samma sätt som om dess egen beskattning var involverad, utan hinder av att den andra staten vid denna tidpunkt inte behöver sådana upplysningar. Om behörig myndighet i en avtalsslutande stat särskilt begär det skall den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten sträva efter att tillhandahålla upplysningarna enligt denna artikel i önskad form, såsom skriftliga vittnesintyg och kopior av ej redigerade originalhandlingar (däri inbegripet böcker, dokument, rapporter, protokoll, räkenskaper eller skriftväxling) i samma omfattning som sådana intyg och handlingar kan erhållas enligt lagstiftning och administrativ praxis i denna andra stat beträffande dess egna skatter.

4. Vid tillämpningen av denna artikel skall avtalet, utan hinder av bestämmelserna i artikel 2, tillämpas på:

a) alla skatter som tas ut av Canadas regering; och

b) alla skatter som tas ut av Sveriges regering, kommuner och landsting.

Artikel 26

Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän

1. Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

2. Utan hinder av artikel 4 skall fysisk person, som är medlem av en avtalsslutande stats diplomatiska beskickning, konsulat eller ständiga representation, vilken är belägen i den andra avtalsslutande staten eller i en tredje stat, vid tillämpningen av avtalet anses ha hemvist i den sändande staten, om han där är underkastad samma skyldigheter i fråga om skatt för hela sin inkomst som person med hemvist i denna sändande stat.

3. Avtalet tillämpas inte på internationell organisation, dess organ eller tjänstemän och inte heller på person, som är medlem av en tredje stats eller grupp av staters diplomatiska beskickning, konsulat eller ständiga representation och som befinner sig i en avtalsslutande stat samt inte i någondera avtalsslutande staten är underkastad samma skyldigheter i fråga om skatt för hela sin inkomst som person med hemvist där.

Artikel 27

Övriga bestämmelser

1. Bestämmelserna i detta avtal anses inte i något avseende begränsa sådan skattenedsättning, skattelättnad, avräkning eller avdrag vid beskattning som medges
   a) enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat vid bestämmandet av skatt som tas ut i denna stat, eller
   b) enligt annat avtal som en avtalsslutande stat ingår.

2. Bestämmelserna i detta avtal hindrar inte en avtalsslutande stat att beskatta belopp som inräknas i inkomsten hos en person med hemvist i denna stat på grund av innehav av andel i handelsbolag, "trust" eller kontrollerad utländsk juridisk person.

3. Avgifter som betalats under ett år, med anledning av förvärvsverksamhet som utövats under året, av eller för en fysisk person som har hemvist i en avtalsslutande stat till en pensionsplan som erkänts för beskattningsändamål i den andra avtalsslutande staten skall, under en period ej överstigande sammanlagt 60 månader, vid beskattningen i den förstnämnda staten behandlas på samma sätt som avgifter vilka betalats till en pensionsplan som erkänts för beskattningsändamål i den förstnämnda staten, under förutsättning att

   a) sådan fysisk person regelbundet bidragit till en sådan pensionsplan under en period omedelbart innan han fick hemvist i den förstnämnda staten; och
   b) den behöriga myndigheten i den förstnämnda staten finner att pensionsplanen motsvarar en pensionsplan som erkänts för beskattningsändamål i denna stat.

Vid tillämpningen av denna punkt anses uttrycket "pensionsplan" innefatta pensionsplan som inrättats inom ramen för socialförsäkringssystemet i en avtalsslutande stat.

4. Vid tillämpningen av artikel XXII (Konsultation) punkt 3 i Allmänna Tjänstehandelsavtalet, är de avtalsslutande staterna överens om att utan hinder av nämnda punkt, skall en tvist mellan staterna angående frågan huruvida en åtgärd faller under tillämpningsområdet för detta avtal eller inte och som kan hänskjutas till Tjänstehandelsrådet i enlighet med nämnda punkt, tvisten så hänskjutas endast om båda avtalsslutande staterna samtycker därtill. Frågor om tolkningen av denna punkt skall avgöras med tillämpning av artikel 24 punkt 3 eller, om sådant avgörande inte kan träffas, enligt annat förfarande som båda avtalsslutande staterna kommer överens om.

Artikel 28

Ikraftträdande

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Ottawa så snart som möjligt.

2. Avtalet träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas:
a) i Canada:
1) beträffande skatt, som innehålls vid källan, på belopp som den 1 januari kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare betalas till eller tillgodoförs person med hemvist utanför Canada; och
2) beträffande annan kanadensisk skatt, i fråga om beskattningsår som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare; och

b) i Sverige, beträffande inkomst som förvärvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare.

3. Bestämmelserna i avtalet från den 14 oktober 1983 mellan Canada och Sverige för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet skall upphöra att gälla:

a) i Canada
1) beträffande skatt, som innehålls vid källan, på belopp som den 1 januari kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare betalas till eller tillgodoförs person med hemvist utanför Canada; och
2) beträffande annan kanadensisk skatt, i fråga om beskattningsår som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare;

b) i Sverige
1) beträffande inkomst som förvärvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare; och
2) beträffande förmögenhetsskatt för vilken taxering sker andra kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare.

4. Avtalet daterat den 21 november 1929 mellan Canada och Sverige angående ömsesidigt fritagande från inkomstskatt i vissa fall av inkomster härrörande från rederirörelse skall upphöra att gälla den dag då förevarande avtal träder i kraft.

Artikel 29

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalsslutande staterna äger att - senast den 30 juni under ett kalenderår som börjar efter det år då utväxlingen av ratifikationshandlingarna ägde rum - skriftligen säga upp avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) i Canada:

1) beträffande skatt, som innehålls vid källan, på belopp som den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägning sker eller senare betalas till eller tillgodoförs person med hemvist utanför Canada; och

2) beträffande annan kanadensisk skatt, i fråga om beskattningsår som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägning sker eller senare;

b) i Sverige, beträffande inkomst som förvärvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägning sker eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm **den** 27 Augusti 1996
i två exemplar på engelska, franska och svenska språken, varvid varje text äger lika vitsord.

För Canadas regering **För Sveriges regering**

No. 53040

Canada
and
Sweden

Treaty between the Government of Canada and the Government of Sweden on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters. Stockholm, 15 February 2000

Entry into force: *1 December 2001, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, French and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 16 October 2015*

Canada
et
Suède

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède. Stockholm, 15 février 2000

Entrée en vigueur : *1er décembre 2001, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, français et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 16 octobre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF SWEDEN

ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN,

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Obligation to Grant Mutual Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters

2 Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority However, requests regarding the taking of evidence of persons, the production of documents and objects and the restraining of property shall emanate from a court or public prosecutor of the Requesting State

3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for Sweden, investigations or proceedings relating to any offence created by the Penal Code or any other offence subject to the jurisdiction of a court, and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province

4 Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments

5. Assistance shall include:

a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;

b) provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records,

c) location of persons and objects, including their identification;

d) search and seizure;

e) delivery of property, including lending of exhibits;

f) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations,

g) service of documents, including documents seeking the attendance of persons,

h) measures to locate, restrain and secure the confiscation of proceeds of crime; and

i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

ARTICLE 2

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State

2. The Requested State shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy

ARTICLE 3

Refusal Or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if the request does not meet the legal requirements for execution in the Requested State or, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or similar essential public interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable on other grounds

2 Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

3 The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II

SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 4

Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested State

1 The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance

2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, judges, or officials of the Requesting State and other persons concerned in the investigation or proceedings shall be permitted to be present at the execution of the request. Judges, prosecutors and counsel for the accused shall be permitted to participate in the proceedings in the Requested State

3 The right to participate shall include the right of judges or officials of the Requesting State to propose questions and the right of counsel for the accused to pose questions directly. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted

ARTICLE 5

Transmission of Documents and Objects

1 When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals

2 The original records or documents and objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request

3 Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State

ARTICLE 6

Availability of Persons to Give Evidence Or Assist Investigations in the Requesting State

1 The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist an investigation.

2 The Requested State shall invite the person to assist an investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto.

3 The request shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable by the Requesting State.

4 At the request of the Requesting State, the Requested State may grant the person an advance which shall be refunded by the Requesting State.

ARTICLE 7

Making Detained Persons Available to Give Evidence Or Assist Investigations

1 A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to appear as a witness in the proceedings, provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person

2 Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3 Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance

ARTICLE 8

Service of Documents

1 The Requested State shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting State

2 Service may be effected by simple transmission of the document to the person to be served If the Requesting State expressly so requests, service shall be effected by the Requested State in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.

3. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the Requested State that service has been effected and stating the form and date of such service If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the Requested State to the Requesting State

4 Requests for service of a summons on an accused person who is in the territory of the Requested State shall be transmitted to the central authority of that State at least thirty (30) days before the date set for appearance

ARTICLE 9

Safe Conduct

1 A person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance, including the service of a summons, shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates

2. A person, present in the Requesting State by consent as a result of a request for the person's attendance, including the service of a summons, to answer before a judicial authority for any acts, omissions or convictions, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts and omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested State, not specified in the request

3 Paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of fifteen (15) days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned

4 Any person who fails to appear in the Requesting State in response to a request, may not be subjected to any sanction or compulsory measure for such failure to appear

ARTICLE 10

Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries

2. Upon request, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain property which is believed to constitute the proceeds of crime, pending a final determination by a court of the Requesting or Requested State

3. A request may be made for assistance in securing the confiscation of proceeds of crime Such assistance shall be given in accordance with the law of the Requested State by whatever means are appropriate. This may include enforcing an order made by a court in the Requesting State or submitting the request to the competent authorities for the purpose of seeking a confiscation order and the enforcement thereof in the Requested State.

4 Proceeds of crime confiscated pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested State, unless otherwise agreed in a particular case.

5 In the application of this Article the rights of bona fide third parties shall be respected

6 The Requesting State shall promptly inform the Requested State of any circumstances, including any other enforcement action, which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

7 For the purpose of this Treaty·

a) "proceeds of crime" means any property that is derived or realised directly or indirectly by any person from an offence or offences, or the value of any such property;

b) "property" includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property, and

c) "restraint" means seizure, attachment or other measures for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

PART III

PROCEDURE

ARTICLE 11

Contents of Requests

1. In all cases requests for assistance shall include:

a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates,

b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws,

c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

d) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

e) a statement as to whether assistance should be provided by a court or some other authority,

f) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and

g) any time limit within which compliance with the request is desired.

2 Requests for assistance shall also contain the following information:

a) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor,

b) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State,

c) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

d) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned, and

e) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return

3 In addition to the requirements of paragraph 1, a request for the location and restraint of proceeds of crime shall include.

a) a statement describing the proceedings which have been or are about to be instituted,

b) to the extent possible, a statement describing the property to which measures of restraint are to be applied, including its location and its connection with the person against whom proceedings have been or are to be instituted,

c) to the extent possible, a statement describing the person or persons in possession of the property and their connection, if any, to the investigation;

d) a statement describing the grounds for belief that the property represents the proceeds of crime;

e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated,

f) a statement of the estimated time expected to elapse before a final confiscation order may be given in the Requesting State; the Requesting State shall advise the Requested State of any alteration in this respect;

g) where the Requested State so requires, a statement describing the evidence which would be available for proceedings in the Requested State, and

h) where a confiscation order has been made, a copy of that order.

4 In addition to the requirements of paragraph 1, a request for the confiscation of proceeds of crime or the enforcement of a confiscation order shall include or be accompanied by:

a) where available, a copy of any order made in the Requesting State relating to the proceeds of crime, including a confiscation order or an order imposing a fine or pecuniary penalty, and a statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal and that the order, but for the location of the property, would be enforceable in the Requesting State,

b) a description of the property to which the measures of confiscation are to be applied, including its location, and its connection to any offence and any person against whom an order referred to in subparagraph (a) has been made, and

c) such evidence as may be required by the Requested State.

5 If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished

6. A request shall be made by any means affording a record in writing. Where electronic means of transmission are used, the original of the request shall be transmitted as soon as possible. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter

ARTICLE 12

Central Authorities

Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purpose of this Treaty. The central authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the central authority for Sweden shall be the Ministry for Foreign Affairs

ARTICLE 13

Confidentiality

1 The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed only subject to such terms and conditions as it may specify

2 The Requested State shall to the extent requested and permitted by its law keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it

ARTICLE 14

Limitation of Use

1 The Requesting State shall not use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State

2. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be used only subject to such terms and conditions as it may specify

ARTICLE 15

Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 5

ARTICLE 16

Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested State

ARTICLE 17

Consular Officials

1 Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 3

2. Consular officials may serve documents on a person who appears voluntarily at the consular premises

ARTICLE 18

Expenses

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance,except that the Requesting State shall bear·

a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 6 or 7 of this Treaty, and

b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.

2 If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 19

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise

ARTICLE 20

Scope of Application

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date

ARTICLE 21

Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty

ARTICLE 22

Entry Into Force and Termination

1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other party.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, at [illegible] this [illegible] day of [illegible], 2000 in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF SWEDEN

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces dans les deux pays les enquêtes, les poursuites et la répression du crime par la coopération et l'entraide en matière pénale,

SONT convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Obligation d'entraide

1 Les Parties contractantes, en conformité avec le présent Traité, se portent mutuellement aide et assistance, dans la plus large mesure possible, en matière pénale.

2 Pour les fins du paragraphe premier, par aide et assistance mutuelles, il faut entendre toute forme d'aide ou d'assistance ayant un rapport avec une enquête pénale ou une instance pénale se déroulant dans l'État requérant relativement à une affaire pénale, que ce soit à un tribunal ou à quelque autre autorité qu'il est demandé de prêter son concours. Toutefois les demandes ayant trait à la consignation des dépositions de personnes, celles de production de pièces, littérales ou matérielles, et celles concluant à diverses restrictions du droit de propriété devront émaner d'un tribunal ou du procureur du ministère public de l'État requérant.

3. Pour les fins du paragraphe premier, par affaires pénales, la Suède entend les enquêtes pénales ou les instances pénales se rapportant à toute infraction prévue au Code pénal ou à toute autre infraction qu'un tribunal peut régulièrement connaître, et le Canada entend les enquêtes pénales ou les instances pénales se rapportant à toute infraction prévue par une loi adoptée par le Parlement fédéral ou par l'assemblée législative d'une province

4 Sont assimilées à des affaires pénales les enquêtes ou les instances se rapportant à des infractions relatives aux impôts, aux taxes, aux droits de douanes et aux transferts internationaux de capitaux ou de paiements

5 Sont considérées comme des formes d'aide ou d'assistance .

a) la consignation de témoignages et l'obtention de dépositions de personnes,

b) la transmission d'informations, de documents et d'autres formes de dossiers, dont les casiers judiciaires, les documents des autorités et des tribunaux, y compris les procès-verbaux de ces derniers;

c) la localisation de personnes et d'objets, et leur identification;

d) les perquisitions, fouilles et saisies,

e) la transmission de biens, dont le prêt de pièces à conviction;

f) la mise à la disposition de l'État requérant de détenus et d'autres personnes pour qu'elles témoignent ou aident à l'avancement d'enquêtes;

g) la signification de documents, y compris d'assignations et de citations à comparaître,

h) les mesures nécessaires pour retrouver, saisir et s'assurer de la confiscation des produits de la criminalité;

i) toute autre forme d'aide conforme aux fins du présent Traité

ARTICLE 2

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées promptement, conformément à la loi de l'État requis et, dans la mesure où cette loi ne l'interdit pas, de la manière demandée par l'État requérant

2 L'État requis ne refuse pas l'exécution d'une demande pour motif de secret bancaire

ARTICLE 3

Refus ou report de l'entraide judiciaire

1. L'entraide judiciaire peut être refusée si la demande n'est pas faite dans les formes légales nécessaires à son exécution dans l'État requis ou si, de l'avis de l'État requis, cette exécution des mesures demandées porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou de quelque autre manière à l'intérêt public, porterait préjudice à la sécurité de quelque personne ou serait déraisonnable à tout autre égard

2 L'entraide peut être reportée par l'État requis si l'exécution de la demande devait nuire à quelque enquête ou poursuite judiciaire en cours dans l'État requis.

3. L'État requis informera sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à la demande d'entraide, ou d'en reporter l'exécution, et il donnera les raisons de cette décision

4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en reporter l'exécution, l'État requis examinera s'il lui est possible d'accorder l'aide sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires Si l'État requérant accepte l'aide à ces conditions, il devra s'y conformer

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 4

Présence des personnes intervenant à l'instance ouverte dans l'État requis

1 L'État requis, sur demande, informe l'État requérant du jour et du lieu où sera exécutée la demande d'entraide.

2. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les juges ou les agents officiels de l'État requérant et les autres personnes concernées par l'enquête ou l'instance seront autorisés à être présents au moment de l'exécution de la demande. Les juges, les procureurs du ministère public et les avocats de l'accusé seront autorisés à agir dans l'instance se déroulant sur le territoire de l'État requis

3 Ce droit d'agir comportera le droit, pour les juges ou les agents officiels de l'État requérant, de proposer des questions à poser et le droit, pour les avocats de l'accusé de poser des questions directement. Les personnes présentes au moment de l'exécution de la demande seront autorisées à faire prendre transcription littérale des débats Le recours à des moyens techniques d'enregistrement de ces débats sera autorisé

ARTICLE 5

Transmission de Pièces littérales et matérielles

1. Lorsque la demande d'entraide a pour objet la transmission de dossiers et de documents, l'État requis peut transmettre des copies certifiées conformes de ceux-ci, à moins que l'État requérant n'exige expressément la remise des originaux.

2. Les dossiers et documents qui sont des originaux transmis à l'État requérant seront renvoyés à l'État requis dès que cela sera possible, sur demande de ce dernier.

3 Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les documents, les objets et les dossiers transmis le seront dans une forme ou avec les certificats de conformité demandés par l'État requérant, afin qu'ils puissent être admissibles selon la loi de l'État requérant

ARTICLE 6

Mise à la disposition de l'État requérant de personnes pour fins de témoignages ou pour l'avancement d'une enquête

1 L'État requérant peut demander de mettre à sa disposition un témoin afin qu'il puisse déposer, ou quelque autre personne susceptible de faire avancer une enquête

2 L'État requis invitera la personne en cause à prêter son concours à l'enquête ou à comparaître à titre de témoin dans l'instance et recherchera son agrément à cet égard.

3 La demande indiquera approximativement les frais, de même que les frais de déplacement et de séjour que rembourse l'État requérant

4 À la demande de l'État requérant, l'État requis peut accorder à l'intéressé une avance, que remboursera l'État requérant

ARTICLE 7

Mise à disposition de détenus pour fins de témoignages ou pour l'avancement d'une enquête

1 Une personne détenue sur le territoire de l'État requis sera, à la demande de l'État requérant, transférée provisoirement à l'État requérant pour l'avancement d'une enquête ou pour fins de témoignage dans une instance s'y déroulant, pourvu qu'elle consente au transfèrement et qu'il n'existe pas de motifs supérieurs militant contre son transfèrement

2 Lorsque la loi de l'État requis exige que la personne transférée demeure en détention, l'État requérant l'y maintiendra et la retournera sous garde au terme de l'exécution de la demande.

3 Lorsque la peine infligée arrive à son terme, ou que l'État requis notifie à l'État requérant qu'il n'est plus nécessaire de détenir la personne transférée, celle-ci est libérée et traitée comme une personne se trouvant sur le territoire de l'État requérant, suite à une demande à cet effet.

ARTICLE 8

Signification de documents

1 L'État requis fera signifier les documents que lui transmet à cette fin l'État requérant

2 La signification peut être faite par simple remise du document au signifié. Si l'État requérant en fait la demande expresse, la signification sera faite par l'État requis de la manière prévue pour la signification de documents analogues en vertu de sa propre loi ou de quelque manière particulière, compatible avec cette loi.

3. La preuve de la signification se fera au moyen d'un reçu, daté, portant la signature du signifié, ou au moyen d'une déclaration de l'État requis que la signification a été faite indiquant la date et la forme de la signification. Si la signification ne peut être faite, les raisons en sont communiquées immédiatement par l'État requis à l'État requérant.

4. Les demandes de signification d'une citation à comparaître à un prévenu se trouvant sur le territoire de l'État requis sont transmises à l'autorité centrale de cet État au moins trente (30) jours avant la date fixée pour la comparution.

ARTICLE 9

Sauf-conduit

1 La personne qui se trouve sur le territoire de l'État requérant à la suite d'une demande recherchant sa présence, y compris la signification d'une citation à comparaître, ne pourra être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet État, pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis, elle ne pourra pas non plus être contrainte de témoigner dans une autre instance que celle visée par la demande

2 La personne qui se trouve volontairement sur le territoire de l'État requérant, à la suite d'une demande recherchant sa présence, y compris par signification d'une citation à comparaître, afin de répondre devant une autorité judiciaire de toute action, omission ou condamnation, ne pourra être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle, pour des faits, des omissions ou des condamnations antérieurs à son départ de l'État requis qui n'ont pas été indiqués dans la demande

3 Les paragraphes 1 et 2 du présent article cesseront de s'appliquer si l'intéressé, libre de quitter le territoire de l'État requérant, n'a pas quitté celui-ci dans les quinze (15) jours de la notification officielle qui lui a été faite que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, il y est volontairement retourné.

4 Celui qui ne comparaît pas sur le territoire de l'État requérant, à la suite d'une demande de comparution, n'est passible d'aucune sanction ou mesure de contrainte pour défaut de comparaître

ARTICLE 10

Les produits de la criminalité

1. L'État requis, sur demande, cherchera a établir si certains produits de crimes sont dans sa juridiction et il informera l'État requérant des résultats de ses recherches.

2 Sur demande, l'État requis prendra les mesures qu'autorise sa loi pour mettre sous séquestre les biens considérés comme étant les produits d'un crime jusqu'à jugement définitif d'un tribunal de l'État requérant ou de l'État requis.

3 L'entraide judiciaire peut être demandée pour fin de confiscation des produits d'un crime. Elle sera accordée en conformité avec la loi de l'État requis par tous moyens appropriés Ces moyens peuvent comprendre l'exécution d'une ordonnance judiciaire de l'État requérant ou la soumission de la demande aux autorités compétentes pour qu'elles rendent une ordonnance de confiscation, ou en ordonnent l'exécution, dans l'État requis

4 Les produits de la criminalité confisqués en vertu du présent Traité iront à l'État requis, à moins de convention contraire dans un cas particulier

5 Le présent article sera appliqué dans le respect des droits des tiers de bonne foi.

6. L'État requérant informera sans délai l'État requis de tout fait, y compris de toute autre mesure d'exécution, susceptible d'influer sur la demande ou sur son exécution, ou qui pourrait rendre contre-indiqué de lui donner effet

7 Pour les fins du présent Traité, le ou les termes

a) "produit(s) de la criminalité", "... d'un crime", etc., s'entendent de tout bien obtenu ou réalisé, directement ou indirectement, par toute personne, à la suite d'une ou de plusieurs infractions, ainsi que de la valeur pécuniaire de ce bien;

b) "bien(s)" s'entend également de sommes d'argent et de tous genres de biens meubles ou immeubles, corporels ou incorporels, et de tout fruit ou intérêt produit par ce ou ces biens,

c) "séquestre" s'entend de toute mise sous séquestre, saisie, saisie-arrêt, saisie-conservatoire, ou de toute autre mesure préventive interdisant l'emploi, la cession, le transport, l'aliénation ou la disposition d'un bien

TROISIÈME PARTIE

PROCÉDURE

ARTICLE 11

Contenu des demandes

1 Doivent apparaître dans toute demande d'entraide judiciaire

a) le nom de l'autorité compétente responsable de l'enquête ou de l'instance à laquelle la demande se rapporte,

b) une description de la nature de l'enquête ou de l'instance, y compris le résumé des faits pertinents et du droit applicable;

c) l'indication des fins pour lesquelles la demande est faite et la nature de l'aide ou de l'assistance recherchées,

d) lorsque cela est possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de l'instance, et le lieu où elles se trouvent,

e) l'indication que c'est à un tribunal, ou à quelque autre autorité, qu'il est demandé de prêter son concours,

f) l'indication, le cas échéant, que la confidentialité s'impose, et des raisons de celle-ci, et

g) l'indication de tout délai dans lequel il est voulu que l'on se conforme à la demande.

2 Les demandes d'entraide judiciaire doivent également donner les informations suivantes

a) lorsque cela est nécessaire, le détail de toute procédure particulière ou de toute exigence que l'État requérant veut voir respecter, et les raisons de cela,

b) dans le cas de demandes de réunion de preuves ou de perquisition, de fouille et de saisie, l'indication des motifs qui autorisent à croire que les éléments de preuve recherchés se trouvent dans la juridiction de l'État requis,

c) dans le cas de demandes de consignation de témoignages, l'indication que des dépositions sous serment ou avec affirmation solennelle sont requises et la description de l'objet du témoignage ou de la déposition recherché,

d) dans le cas de prêt de pièces à conviction, l'indication de la personne ou de la catégorie de personnes qui auront la garde de la pièce, le lieu où la pièce sera conservée, tout test qui sera effectué et la date de retour de la pièce,

e) dans les cas de mise à la disposition de l'État requérant de détenus, la personne ou la catégorie de personnes qui assureront leur garde au cours du transfèrement, le lieu où ils seront transférés et la date de leur retour.

3 Outre ce qu'exige le paragraphe premier, une demande de recherche et de mise sous séquestre des produits d'un crime doit comporter :

a) une description de l'instance qui a été ouverte ou qui le sera;

b) dans la mesure du possible, une description des biens au sujet desquels des mesures coercitives doivent être prises, y compris le lieu où ils se trouvent et leurs rapports avec celui contre lequel l'instance a été ouverte ou est sur le point de l'être,

c) dans la mesure du possible, une description de la ou des personnes en possession des biens et le rapport, si rapport il y a, entre cette ou ces personnes et l'enquête,

d) un exposé des raisons qui ont amené à penser que les biens en cause sont le produit d'un crime;

e) lorsque cela est approprié, l'indication du montant des valeurs à mettre sous séquestre et les bases de l'estimation de ce montant,

f) l'indication du délai prévu dans lequel une ordonnance définitive de confiscation devrait normalement être rendue dans l'État requérant, l'État requérant donnant avis à l'État requis de tout changement survenu à cet égard,

g) lorsque l'État requis l'exige, la description des éléments de preuve qui pourraient être rapportés dans une instance se déroulant sur le territoire de l'État requis;

h) lorsqu'une ordonnance de confiscation a été rendue, copie de cette ordonnance.

4 Outre ce qu'exige le paragraphe premier, doivent être inclus ou annexés à une demande de confiscation des produits d'un crime ou d'exécution d'une ordonnance de confiscation .

a) si elle est disponible, copie de toute ordonnance rendue sur le territoire de l'État requérant se rapportant aux produits du crime, y compris d'une ordonnance de confiscation ou d'une ordonnance infligeant une peine d'amende ou quelque autre peine pécuniaire, et une déclaration à l'effet que ni l'ordonnance ni toute condamnation à laquelle elle se rapporte ne peuvent faire l'objet d'un appel, et que l'ordonnance, n'était le lieu où se trouvent les biens, serait exécutoire sur le territoire de l'État requérant;

b) une description des biens que visent les mesures ayant trait à la confiscation, y compris le lieu où ils se trouvent et le rapport qu'ils ont avec toute infraction et toute personne à l'encontre de laquelle une ordonnance dont il est fait mention à l'alinéa a) a été rendue;

c) tout élément de preuve exigé par l'État requis.

5 Si l'État requis estime que l'information fournie dans la demande est insuffisante pour lui permettre de lui donner effet, il peut demander des précisions complémentaires

6 Une demande peut être faite par tout moyen laissant une trace écrite Lorsqu'il sera fait usage de moyens électroniques de transmission, l'original de la demande sera ensuite transmis dans les plus brefs délais En cas d'urgence ou si l'État requis l'autorise, la demande pourra être faite oralement, mais elle devra par la suite être promptement confirmée par écrit

ARTICLE 12

Autorités centrales

Des autorités centrales transmettront et recevront les requêtes et leurs réponses pour les fins du présent Traité L'autorité centrale, dans le cas du Canada, sera le ministre de la Justice, ou le fonctionnaire qu'il aura désigné; dans le cas de la Suède, ce sera le Ministère des Affaires étrangères

ARTICLE 13

Confidentialité

1 L'État requis peut exiger, après consultation de l'État requérant, que l'information ou les preuves fournies, ou la source de cette information ou de ces preuves, demeurent confidentielles ou ne soient divulguées qu'aux conditions qu'il aura la faculté de poser.

2 L'État requis, dans la mesure exigée et dans celle qu'autorise sa loi, gardera confidentiels une demande, les pièces à son appui, son contenu et toute action accomplie sur son fondement, sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécuter.

ARTICLE 14

Usage restreint

1. L'État requérant ne se servira pas de l'information ou des preuves fournies à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis

2. L'État requis peut exiger, après consultation avec l'État requérant, qu'on ne se serve de l'information ou des preuves qu'il fournit, ou de la source de cette information ou de ces preuves, qu'aux conditions qu'il aura la faculté de poser.

ARTICLE 15

Légalisation

Les preuves ou les pièces transmises en vertu du présent Traité ne requerront aucune forme de légalisation, sauf ce qui est stipulé à l'article 5.

ARTICLE 16

Langues

Il sera annexé aux demandes et aux pièces à l'appui de celles-ci une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis

ARTICLE 17

Agents consulaires

1 Les agents consulaires peuvent sans demande formelle recevoir le témoignage sur le territoire de l'État accréditaire d'un témoin qui dépose volontairement. Avis préalable de l'instance sera donné à l'État accréditaire. Cet Etat peut refuser de donner son consentement pour toute raison énumérée à l'article 3.

2 Les agents consulaires peuvent signifier des documents à la personne qui se présente volontairement au consulat

ARTICLE 18

Frais

1 L'État requis assumera les frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, mais l'État requérant devra assumer :

a) les frais de transport de toute personne qui quitte le territoire de l'État requis, ou y entre, à la demande de l'État requérant, et de toute allocation ou dépense qui lui est payable ou remboursable pour son séjour dans l'État requérant en vertu d'une demande faite sur le fondement des articles 6 ou 7 du présent Traité,

b) les dépenses et honoraires d'experts cités, tant dans l'État requis que dans l'État requérant

2 S'il appert que l'exécution de la demande exige des dépenses extraordinaires, les Parties contractantes se consulteront afin d'établir les conditions dans lesquelles l'aide et l'assistance demandées peuvent être fournies

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 19

Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge pas aux obligations subsistant entre les Parties contractantes que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties contractantes de se prêter, ou de continuer de se prêter, mutuellement leur concours en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

ARTICLE 20

Champ d'application

Le présent Traité s'appliquera à toute demande postérieure à son entrée en vigueur même si les faits ou omissions sur lesquels elle est fondée sont survenus avant celle-ci

ARTICLE 21

Consultations

Les Parties contractantes se consulteront sans délai, à la demande de l'une d'elles, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

ARTICLE 22

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité sera ratifié, les instruments de ratification seront échangés à [illegible] dans les plus brefs délais

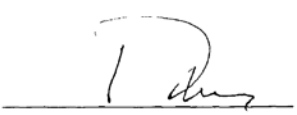
2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant l'échange des instruments de ratification.

3. Les Parties contractantes peuvent chacune dénoncer unilatéralement le présent Traité La dénonciation prendra effet un an après le jour où elle aura été notifiée à la Partie cocontractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à [illegible] ce [illegible] jour de [illegible] 2000, en double exemplaire, en langues française, anglaise et suédoise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL OM

INBÖRDES RÄTTSHJÄLP I BROTTMÅL

MELLAN

KANADAS REGERING OCH SVERIGES REGERING

KANADAS REGERING OCH SVERIGES REGERING,

SOM ÖNSKAR förbättra de båda ländernas effektivitet i fråga om utredning, lagföring och bekämpning av brott genom samarbete och inbördes rättshjälp i brottmål,

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande:

DEL I - ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Skyldighet att bevilja inbördes rättshjälp

1. De avtalsslutande parterna skall enligt detta avtal i största möjliga utsträckning lämna varandra inbördes rättshjälp i brottmål.

2. Vid tillämpning av punkt 1 avses med inbördes rättshjälp all rättshjälp i fråga om utredningar eller rättsligt förfarande i ett brottmål i den ansökande staten, oavsett om rättshjälpen begärs eller skall lämnas av en domstol eller någon annan myndighet. Framställningar som avser bevisupptagning, att handlingar och föremål skall överlämnas samt tvångsåtgärder avseende egendom skall dock härröra från en domstol eller allmän åklagare i den ansökande staten.

3. Vid tillämpning av punkt 1 avses med brottmål, i fråga om Sverige, utredningar eller rättsligt förfarande som hänför sig till brott enligt brottsbalken eller annan strafflagstiftning och, i fråga om Kanada, utredningar eller rättsligt förfarande som hänför sig till brott enligt federal lag eller enligt provinslagstiftning.

4. Brottmål skall även innefatta utredningar eller rättsliga förfaranden som hänför sig till brott som rör skatter, avgifter, tullar och internationell överföring av kapital eller betalningar.

5. Rättshjälp skall omfatta:

   a) bevisupptagning och hållande av förhör,

   b) att tillhandahålla upplysningar, handlingar och andra uppteckningar, inklusive straffregister, domstolsprotokoll samt handlingar från myndigheter,

   c) att lokalisera personer och föremål, inklusive identifiering av dessa,

   d) husrannsakan och beslag,

   e) att överlämna egendom, inklusive utlåning av bevisföremål,

   f) att ställa frihetsberövade personer och andra till förfogande för förhör eller medverkan vid brottsutredningar,

g) delgivning av handlingar, inklusive kallelse till inställelse,

h) åtgärder för att lokalisera, beslagta och säkerställa förverkande av vinning av brott, samt

i) annan rättshjälp som är förenlig med detta avtals syften.

Artikel 2

Verkställighet av framställning

1. Framställningar om rättshjälp skall verkställas skyndsamt i enlighet med den anmodade statens lagstiftning och, i den mån det inte är förbjudet i denna lagstiftning, på det sätt som den ansökande staten begär.

2. Den anmodade staten skall inte vägra att verkställa en framställning med hänvisning till banksekretess.

Artikel 3

Vägrad eller uppskjuten rättshjälp

1. En begäran om rättshjälp kan avslås, om framställningen inte uppfyller de rättsliga krav för verkställighet som ställts upp i den anmodade staten eller om verkställigheten av de begärda åtgärderna, enligt den anmodade statens uppfattning, skulle skada dess suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper eller liknande väsentliga allmänna intressen, äventyra någons säkerhet eller på andra grunder vara oskälig.

2. En begäran om rättshjälp kan skjutas upp av den anmodade staten, om ett verkställande av framställningen skulle hindra en pågående brottsutredning eller ett åtal i den anmodade staten.

3. Den anmodade staten skall omedelbart underrätta den ansökande staten om ett beslut av den anmodade staten att helt eller delvis inte efterkomma en framställning om rättshjälp eller att skjuta upp verkställigheten och skall ange skälen för detta beslut.

4. Innan den anmodade staten beslutar att avslå eller skjuta upp en begäran om rättshjälp, skall den överväga om rättshjälp kan beviljas med sådana förbehåll som den finner nödvändiga. Om den ansökande staten godtar rättshjälp på dessa villkor, skall den rätta sig efter dessa.

DEL II - SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Artikel 4

Närvaro vid det rättsliga förfarandet i den anmodade staten

1. Den anmodade staten skall på begäran underrätta den ansökande staten om när och var den begärda rättshjälpen kommer att verkställas.

2. I den utsträckning det inte är förbjudet enligt den anmodade statens lagstiftning, skall domare eller tjänstemän i den ansökande staten och andra personer som berörs av brottsutredningen eller det rättsliga förfarandet tillåtas att närvara när den begärda rättshjälpen verkställs. Domare, åklagare och den misstänktes försvarare skall tillåtas att delta i det rättsliga förfarandet i den anmodade staten.

3. Rätt att delta skall innefatta rätt för den ansökande statens domare eller tjänstemän att föreslå frågor och rätt för den misstänktes försvarare att få ställa frågor direkt. De personer som är närvarande när den begärda rättshjälpen verkställs skall ha rätt att ordagrant nedteckna det rättsliga förfarandet. Det skall vara tillåtet att använda tekniska hjälpmedel för att göra en sådan ordagrann nedteckning.

Artikel 5

Översändande av handlingar och föremål

1. Då den begärda rättshjälpen gäller översändande av handlingar, får den anmodade staten översända bestyrkta kopior av dessa, såvida inte den ansökande staten uttryckligen begär att få originalen.

2. De originalhandlingar och föremål som översänts till den ansökande staten skall på den anmodade statens begäran återlämnas till denna så snart som möjligt.

3. I den mån det inte är förbjudet i den anmodade statens lagstiftning, skall handlingar och föremål översändas i den form eller åtföljas av sådant bestyrkande som den ansökande staten begär för att de skall vara tillåtna enligt den ansökande statens lagstiftning.

Artikel 6

Inställelse för förhör eller medverkan vid utredningar i den ansökande staten

1. Den ansökande staten får begära att en person inställer sig för att avge vittnesmål eller på annat sätt medverka vid en utredning.

2. Den anmodade staten skall uppmana personen i fråga att medverka vid utredning eller att inställa sig som vittne i det rättsliga förfarandet och försöka få denna persons samtycke till detta.

3. I framställningen skall anges det ungefärliga beloppet på utgående traktamente samt vilka kostnader för resa och uppehälle som återbetalas av den ansökande staten.

4. På begäran av den ansökande staten får den anmodade staten bevilja personen i fråga ett förskott, som skall återbetalas av den ansökande staten.

Artikel 7

Frihetsberövade personers inställelse vid vittnesförhör eller medverkan vid utredningar

1. En person som är frihetsberövad i den anmodade staten skall på begäran av den ansökande staten tillfälligt överföras till denna för att där medverka vid utredningen eller inställa sig som vittne i det rättsliga förfarandet, förutsatt att han samtycker till överförandet och att det inte finns övervägande skäl som talar mot ett sådant överförande.

2. Om den överförde skall vara frihetsberövad enligt den anmodade statens lagstiftning, skall den ansökande staten hålla honom frihetsberövad och återföra honom frihetsberövad, då de åtgärder som framställningen avser har avslutats.

3. Om den påföljd som utdömts upphör eller om den anmodade staten underrättar den ansökande staten om att den överförde inte längre behöver hållas frihetsberövad, skall han försättas på fri fot och behandlas som en person som befinner sig i den ansökande staten i enlighet med en framställning om hans inställelse där.

Artikel 8

Delgivning av handlingar

1. Den anmodade staten skall ombesörja delgivning av handlingar som översänds till den för detta ändamål av den ansökande staten.

2. Delgivning får ske genom att handlingen överlämnas till den person som skall delges. Om den ansökande staten uttryckligen begär det, skall delgivning ombesörjas av den anmodade staten på det sätt som föreskrivs för delgivning av motsvarande handlingar enligt dess egen lagstiftning eller i en särskild form, som är förenlig med denna lagstiftning.

3. Bevis om delgivning skall lämnas genom ett av adressaten daterat och undertecknat erkännande av mottagandet eller genom ett intyg utfärdat av den anmodade staten som utvisar att delgivning skett och som anger hur och när denna ägt rum. Om delgivning inte kan ske, skall den anmodade staten omedelbart underrätta den ansökande staten om anledningen till detta.

4. Framställningar om delgivning av en kallelse med en tilltalad, som befinner sig på den anmodade statens område, skall översändas till den statens centralorgan senast trettio (30) dagar före angiven inställelsedag.

Artikel 9

Immunitet

1. Den som befinner sig i den ansökande staten med anledning av en framställning om hans inställelse, inklusive delgivning av en kallelse, får inte åtalas, frihetsberövas eller underkastas någon annan inskränkning i sin personliga frihet i den staten på grund av gärningar eller underlåtenhet som inträffat innan han reste från den anmodade staten. Han får inte heller tvingas att vittna i

något annat rättsligt förfarande än det som framställningen avser.

2. Den som efter samtycke befinner sig i den ansökande staten med anledning av en framställning om hans inställelse, inklusive genom delgivning, för att inför judiciell myndighet stå till svars för gärningar, underlåtenhet eller domar, får inte åtalas eller frihetsberövas eller underkastas någon annan inskränkning i sin personliga frihet på grund av gärningar, underlåtenhet eller domar som härrör från tiden innan han reste från den anmodade staten och som inte angivits i framställningen.

3. Punkterna 1 och 2 i denna artikel upphör att gälla, om en person som är oförhindrad att lämna den ansökande staten inte har lämnat den inom en tid av femton (15) dagar efter det att han blivit officiellt underrättad om att hans närvaro inte längre krävs eller, efter att ha lämnat landet, frivilligt återvänt dit.

4. Den som underlåter att inställa sig i den ansökande staten med anledning av en framställning, får inte underkastas någon påföljd eller tvångsåtgärd för denna utevaro.

Artikel 10

Vinning av brott

1. Den anmodade staten skall på begäran försöka fastställa om någon vinning av brott finns inom dess område och skall underrätta den ansökande staten om resultatet av sina efterforskningar.

2. Den anmodade staten skall på begäran vidta de tvångsåtgärder som dess lagstiftning medger i fråga om egendom som förmodas utgöra vinning av brott, i avvaktan på ett slutligt avgörande av en domstol i den ansökande eller den anmodade staten.

3. Rättshjälp för att säkerställa förverkande av vinning av brott får begäras. Sådan rättshjälp skall lämnas på lämpligt sätt i enlighet med den anmodade statens lagstiftning. Detta kan innefatta verkställighet av ett beslut som har meddelats av en domstol i den ansökande staten eller att framställningen överlämnas till den myndighet som är behörig att besluta om förverkande så att detta beslut verkställs i den anmodade staten.

4. Vinning av brott som förverkats enligt detta avtal skall tillfalla den anmodade staten, om inte annat överenskommits i ett särskilt fall.

5. Vid tillämpningen av denna artikel skall godtroende tredje mans rättigheter tillgodoses.

6. Den ansökande staten skall genast underrätta den anmodade staten om varje omständighet, däri inbegripet andra verkställighetsåtgärder, som kan inverka på framställningen eller dess verkställande eller som kan göra det olämpligt att efterkomma den vidare.

7. Vid tillämpning av detta avtal:

   a) innebär "vinning av brott" varje egendom som härrör från brott eller som någon direkt eller indirekt har förvärvat genom brott, eller värdet av sådan egendom,

b) innefattar "egendom" pengar och alla slag av lös eller fast och materiell eller immateriell egendom och inkluderar varje intresse i sådan egendom, och

c) innebär "tvångsåtgärder" beslag, kvarstad eller andra åtgärder för att förhindra befattning med eller överlåtelse eller undanskaffande av egendom.

DEL III - FÖRFARANDE

Artikel 11

Framställningens innehåll

1. I samtliga fall skall en framställning om rättshjälp innehålla

a) uppgift om den behöriga myndighet som handlägger utredningen eller det rättsliga förfarande som framställningen avser,

b) en beskrivning av vad slags utredning eller rättsligt förfarande som pågår, inklusive en sammanfattning av de fakta och tillämpliga lagar som är av betydelse i ärendet,

c) syftet med framställningen samt vilken åtgärd som begärs,

d) om möjligt, uppgift om identitet, nationalitet och adress beträffande den eller de personer som är föremål för utredningen eller det rättsliga förfarandet,

e) uppgift om huruvida den begärda rättshjälpen bör lämnas av domstol eller någon annan myndighet,

f) det eventuella behovet av sekretess och skälen till detta, samt

g) eventuell tidsfrist inom vilken framställningen önskas verkställd.

2. En framställning om rättshjälp skall även innehålla följande upplysningar:

a) där så är nödvändigt, uppgifter om särskilt förfarande eller krav som den ansökande staten önskar skall iakttas och skälen till detta,

b) i fråga om framställningar om bevisupptagning eller husrannsakan och beslag, uppgift om på vilken grund det finns anledning att anta att bevis kan finnas inom den anmodade statens område,

c) i fråga om framställningar om bevisupptagning genom förhör, uppgift om huruvida personen skall höras under ed eller sanningsförsäkran samt vilka omständigheter som bevisupptagningen avser,

d) om det gäller lån av bevisföremål, uppgift om den person eller den kategori av personer som kommer att ha hand om föremålet, till vilken plats föremålet kommer att flyttas, vilka undersökningar som skall utföras och den dag då föremålet kommer att återlämnas, och

e) om det gäller inställelse av frihets- berövade personer, uppgift om vem eller vilka personer

som skall svara för bevakningen under överförandet, den plats till vilken den frihetsberövade skall överföras samt dagen för hans återkomst.

3. Utöver de krav som anges i punkt 1 skall en framställning som gäller efterforskning och tvångsåtgärder avseende vinning av brott innehålla

a) uppgift om det rättsliga förfarandet som har inletts eller skall inledas,

b) i den utsträckning det är möjligt, en beskrivning av den egendom som skall bli föremål för tvångsåtgärder, inklusive uppgift om var den finns samt dess anknytning till den person mot vilken rättsligt förfarande har inletts eller skall inledas,

c) i den utsträckning det är möjligt, uppgift om den eller de personer som har egendomen i sin besittning samt deras eventuella anknytning till utredningen,

d) uppgift om på vilka grunder det finns anledning att anta att egendomen utgör vinning av brott,

e) i förekommande fall, uppgift om det belopp som den sökta åtgärden avser och grunderna för hur detta belopp har beräknats,

f) uppgift om den tid som beräknas förflyta innan ett slutligt beslut om förverkande kan meddelas i den ansökande staten; den ansökande staten skall meddela den anmodade staten om varje ändring i detta hänseende,

g) om den anmodade staten begär detta, uppgift om vilken bevisning som är tillgänglig för ett rättsligt förfarande i den anmodade staten, samt

h) om ett beslut om förverkande har fattats, en kopia av detta beslut.

4. Utöver de uppgifter som anges i punkt 1 skall en framställning om förverkande av vinning av brott eller om verkställighet av ett beslut om förverkande innehålla eller åtföljas av

a) i förekommande fall, en kopia av beslut som fattats i den ansökande staten som gäller vinning av brott, inklusive beslut om förverkande, föreläggande om böter eller penningstraff, och en uppgift om att varken beslutet eller någon dom som det hänför sig till är föremål för överklagande samt att beslutet, bortsett från var egendomen finns, skulle vara verkställbart i den ansökande staten,

b) en beskrivning av den egendom som är föremål för förverkande, inklusive uppgift om var den finns samt dess anknytning till det brott och den person mot vilken ett beslut som avses i a) har fattats, samt

c) den bevisning som den anmodade staten begär.

5. Om den anmodade staten anser att de uppgifter som lämnas i framställningen inte är tillräckliga för att framställningen skall kunna behandlas, kan den begära ytterligare uppgifter.

6. En framställning skall göras på ett sätt som lämnar en skriftlig uppteckning. Om elektronisk

överföring används, skall framställningen i original översändas så snart som möjligt. I brådskande fall eller när det annars godtas av den anmodade staten, får en framställning göras muntligen men skall bekräftas skriftligen omedelbart därefter.

Artikel 12

Centralorgan

Centralorganen skall för tillämpningen av detta avtal översända och ta emot alla framställningar och svar på dessa. Kanadas centralorgan skall vara justitieministern eller en tjänsteman som utsetts av ifrågavarande minister. Sveriges centralorgan skall vara Utrikesdepartementet.

Artikel 13

Sekretess

1. Den anmodade staten kan, efter samråd med den ansökande staten, begära att uppgifter eller bevismaterial som lämnats eller att källan till uppgifterna eller bevismaterialet sekretessbeläggs eller endast röjs på de villkor som den anger.

2. Den anmodade staten skall i den omfattning som begärs och som är tillåten enligt dess lagstiftning sekretessbelägga en framställning, dess innehåll, till denna fogade handlingar och varje åtgärd som vidtagits med anledning av framställningen med undantag av vad som kan krävas för att verkställa denna.

Artikel 14

Begränsningar i användningen

1. Den ansökande staten skall inte utan föregående medgivande från den anmodade statens centralorgan använda lämnade uppgifter eller bevismaterial för andra ändamål än de som angivits i framställningen.

2. Den anmodade staten kan efter samråd med den ansökande staten begära att uppgifter eller bevismaterial som lämnats eller källan till sådana uppgifter eller sådant bevismaterial endast används på de villkor som den anger.

Artikel 15

Legalisering

Bevismaterial eller handlingar som överlämnats enligt detta avtal behöver inte legaliseras med undantag för vad som anges i artikel 5.

Artikel 16

Språk

Framställningar och bifogade handlingar skall åtföljas av en översättning till ett officiellt språk i den anmodade staten.

Artikel 17

Konsulära tjänstemän

1. Konsulära tjänstemän får utan formell framställning uppta vittnesmål på den mottagande statens territorium från ett vittne som frivilligt inställer sig. Den mottagande staten skall i förväg underrättas om att förfarandet kommer att äga rum. Denna stat får vägra att lämna sitt medgivande på någon av de i artikel 3 angivna grunderna.

2. Konsulära tjänstemän får delge handlingar med en person som frivilligt inställer sig på konsulatet.

Artikel 18

Kostnader

1. Den anmodade staten skall stå för kostnaderna för verkställigheten av en framställning om rättshjälp med undantag för att den ansökande staten skall stå för:

   a) kostnader som hänför sig till transport av en person till eller från den anmodade statens territorium på begäran av den ansökande staten liksom för ersättning och traktamente eller annan kostnads- ersättning som skall betalas till denne medan han befinner sig i den ansökande staten till följd av en framställning enligt artiklarna 6 eller 7 i detta avtal, samt

   b) kostnader och ersättning till sakkunniga såväl i den anmodade staten som i den ansökande staten.

2. Om det visar sig att verkställigheten av framställningen kräver extraordinära utgifter, skall de avtalsslutande parterna i samråd fastställa på vilka villkor den begärda rättshjälpen kan lämnas.

DEL IV - SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 19

Annat bistånd

Detta avtal skall inte inskränka på skyldigheter som de avtalsslutande parterna har antingen enligt andra avtal, överenskommelser eller på annat sätt eller hindra de avtalsslutande parterna från att lämna

eller fortsätta att lämna bistånd till varandra enligt andra avtal, överenskommelser eller i annan ordning.

Artikel 20

Tillämpningsområde

Detta avtal skall tillämpas på framställningar som överlämnas efter dess ikraftträdande, även om de relevanta gärningarna eller underlåtenheten inträffade före denna dag.

Artikel 21

Samråd

De avtalsslutande parterna skall på begäran av endera parten omedelbart samråda angående tolkningen och tillämpningen av detta avtal.

Artikel 22

Ikraftträdande och uppsägning

1. Detta avtal skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Ottawa så snart som möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten.

3. Endera avtalsslutande part får säga upp detta avtal. Uppsägningen blir gällande ett år efter den dag då den andra parten underrättades om uppsägningen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 15 februari 2000 i två exemplar på svenska, engelska och franska, vilka alla har lika giltighet.

FÖR KANADAS REGERING

FÖR SVERIGES REGERING

No. 53041

Canada
and
Lebanon

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Lebanese Republic on Air Transport (with annex). Beirut, 18 May 2000

Entry into force: *provisionally on 18 May 2000 and definitively on 26 August 2002, in accordance with article XXV*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 16 October 2015*

Canada
et
Liban

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Liban concernant le transport aérien (avec annexe). Beyrouth, 18 mai 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 18 mai 2000 et définitivement le 26 août 2002, conformément à l'article XXV*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 16 octobre 2015*

الجزء الثاني:

يحقّ لمؤسسة (أو مؤسسات) النقل الجوي التي عينتها حكومة الجمهورية اللبنانية استثمار الطرق التالية في أي من الاتجاهين أو في كليهما معا:

نقاط في لبنان	نقاط متوسطة	نقاط في كندا	نقاط ما وراء
أية نقطة (نقطة أو أكثر)	أية نقطة (نقطة أو أكثر)	مونتريال	أية نقطة (نقطة أو أكثر)

ملاحظات:

١- يمكن الحصول على حقوق ترانزيت في النقاط المتوسطة والنقاط في كندا. لا يعطى أي حقّ من حقوق الحرية الخامسة بين النقاط المتوسطة ومونتريال وبين مونتريال والنقاط ما وراء. يحقّ لمؤسسة (أو مؤسسات) النقل الجوي المعينة في لبنان أن تختار، كما تشاء، متابعة الرحلات ما بين الشركات في كل نقطة متوسطة كما يمكن اغفال أي من النقاط المتوسطة والنقاط ما وراء أو اغفال جميعها،على خط معيّن أو على جميع الخطوط، شرط أن يكون لبنان هو نقطة الانطلاق أو الوصول. يمكن تعديل النقاط المتوسطة والنقاط ما وراء بناء على اشعار يوجّه قبل عشرة (١٠) أيام، الا اذا سمحت سلطات طيران كندا بتخفيض مهلة الاشعار.

٢- لاغراض المادة ١١ (السعة)، يجوز لحكومة الجمهورية اللبنانية أن توزّع ما بين شركات الطيران المعينة التابعة للبنان ما مجموعه ثلاث (٣) رحلات كل أسبوع ذهابا أو ايابا من كندا واليها في حال الخدمات التي تؤمنها بواسطة طائراتها الخاصة

ملحق
جدول الطرق

الجزء الأول

يجوز لمؤسسة (أو مؤسسات) النقل الجوي التي عينتها الحكومة الكندية استثمار الطرق التالية باتجاه او بآخر أو بالاتجاهين معا:

نقاط في كندا	نقاط متوسطة	نقاط في لبنان	نقاط ما وراء
أية نقطة (واحدة أو أكثر)	أية نقطة (واحدة أو أكثر)	بيروت	أية نقطة (واحدة أو أكثر)

ملاحظات:

١- يمكن الحصول على حقوق ترانزيت في النقاط المتوسطة والنقاط في لبنان. لا يعطى أي حق من حقوق الحرية الخامسة بين النقاط المتوسطة وبيروت وبين بيروت والنقاط ما وراء يحق لمؤسسة (أو مؤسسات) النقل الجوي المعينة التابعة لكندا أن تختار، كما تشاء، متابعة الرحلات ما بين الشركات في كل نقطة متوسطة ويمكن اغفال أي من النقاط المتوسطة والنقاط ما وراء أو اغفال جميعها، على خط معيّن أو على جميع الخطوط، شرط أن تكون كندا هي نقطة الانطلاق أو الوصول لكل هذه الخطوط. يمكن تعديل النقاط المتوسطة والنقاط ما وراء بناء على اشعار يوجّه قبل عشرة (١٠) أيام، الا اذا سمحت سلطات طيران لبنان بتخفيض مهلة الاشعار.

٢- لأغراض المادة ١١ (السعة)، يحقّ للحكومة الكندية أن توزّع ما بين مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكندا ما مجموعه ثلاث (٣) رحلات كل أسبوع ذهابا وايابا من لبنان واليه في حال الخدمات التي تؤمنها بواسطة طائراتها الخاصة.

المادة ٢٤
(تسجيل الاتفاق لدى منظمة الطيران المدني الدولي)

يسجل هذا الاتفاق واي تعديل عليه لدى منظمة الطيران المدني الدولي

المادة ٢٥
(دخول الاتفاق حيز التنفيذ)

١- يشعر كل طرف معاقد الطرف المتعاقد الآخر باتمام الاجراءات الدستورية المطلوبة، فيما يتعلق به، لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ ويبدأ العمل به اعتباراً من تاريخ استلام الاشعار الاخير

٢- تدخل احكام هذا الاتفاق حيز التنفيذ بصورة مؤقتة بتاريخ توقيعه

المادة ٢٦
(العناوين)

لا تهدف العناوين الواردة في هذا الاتفاق الا لاستعمالها كمراجع.
اثباتاً لذلك، فان الموقعين أدناه، بناء على التفويض المعطى لكل منهما حسب الاصول من قبل حكومتهما، قد وقعا هذا الاتفاق.

حرر على نسختين في بيروت بتاريخ ١٨/٥/٢٠٠٠ في اللغات الفرنسية والانكليزية والعربية، ولكل منها نفس الحجية.

عن الحكومة الكندية

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

المادة ٢٢
(حل النزاعات)

١) اذا نشأ نزاع بين الطرفين المتعاقدين بشأن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق، باستثناء أي نزاع يتعلق بالمادة ١٤ (التعاريف) او المادة ٩ (سلامة الطيران)، يتوجب على الطرفين المتعاقدين ان يسعيا اولا لحله عن طريق المشاورات طبقا للمادة ٢٠ من هذا الاتفاق.

٢) في حال عدم توصل الطرفين المتعاقدين الى الحل عن طريقالمفاوضات، بامكانهما الاتفاق على احالة النزاع لقرار شخص أو هيئة ما او، اذا شاء ذلك أي من الطرفين المتعاقدين، لقرار هيئة تحكيمية مكونة من ثلاثة محكمين يعين كل من الطرفين المتعاقدين واحدا منهم ويعين هذان المحكمان المحكم الثالث. على كل من الطرفين المتعاقدين ان يعينا محكماً في غضون ستين (٦٠) يوما من تاريخ استلام احدهما من الأخر، بالطرق الدبلوماسية، مذكرة تطلب التحكيم بشأن الخلاف، ويعيّن المحكم الثالث في مهلة اضافية مدتها ستين (٦٠) يوما اذا تخلف كل من الطرفين المتعاقدين عن تعيين محكم في المهلة المحددة او في حال عدم تعيين المحكم الثالث في المهلة المحددة، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين الطلب الى رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي تعيين محكماً او محكمين حسب الحال. اذا كان الرئيس يحمل جنسية احد الطرفين المتعاقدين، يعود لنائب الرئيس الاعلى رتبة والذي يستوفي شرط الجنسية أن يتولى هذا التعيين. وفي كافة الاحوال، على المحكم الثالث أن يكون من رعايا دولة ثالثة وأن يعمل بصفته رئيسا للهيئة التحكمية وأن يعين مكان التحكيم.

٣- يلتزم الطرفان المتعاقدان بالتقيد بأي قرار أتخذ بموجب الفقرة الثانية من هذه المادة.

٤- يتقاسم الطرفان المتعاقدان بالتساوي النفقات التي اقتضتها نشاطات الهيئة التحكيمية.

٥- في حال وطالما لم يتقيد أحد الطرفين بقرار صدر طبقا للفقرة ٢ من هذه المادة، يجوز للطرف المتعاقد الأخر أن يحدّ أو يوقف او سحب أي حق او امتياز كان قد منحه بموجب هذا الاتفاق للطرف المتعاقد المتخلف أو لمؤسسة النقل الجوي المعينة المتخلفة.

المادة ٢٣
(انهاء الاتفاق)

يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين، في أي وقت بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ، أن يشعر الطرف المتعاقد الآخر خطيا، بالطرق الدبلوماسية، بقراره بانهاء هذا الاتفاق. يبلغ هذا الاشعار في الوقت نفسه الى منظمة الطيران المدني الدولي. ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور سنة (١) على استلام الطرف المتعاقد الآخر الاشعار المذكور، الا اذا اتفق الطرفان المتعاقدان على سحب الاشعار قبل انتهاء المهلة المذكورة. اذا لم يبلغ الطرف المتعاقد الأخر عن استلامه الاشعار، يعتبر استلام هذا الاخر حاصلا بعد انقضاء اربعة عشر (١٤) يوما على تاريخ استلام منظمة الطيران المدني الدولي له.

المادة ١٨
(امكانية التطبيق على الخدمات المستأجرة)

١- ان الاحكام المنصوص عليها في المواد ٧ (تطبيق القوانين) و٨ (قواعد الامن والشهادات والاجازات) و٩ (سلامة الطيران) و١٠ (استعمال المطارات وتجهيزات الملاحة الجوية الاخرى) و١٢ (الاحصاءات) و١٣ (الرسوم الجمركية والضرائب) و١٥ (المبيعات وتحويل الاموال) و١٦ (ممثلي مؤسسات النقل الجوي) و ١٧ (الخدمات الارضية) و٢٠ (المشاورات) من هذا الاتفاق، ينبغي تطبيقها أيضا على الرحلات المستأجرة التي ينظمها ناقل جوي تابع لأحد الطرفين المتعاقدين باتجاه اراضي الطرف المتعاقد أو انطلاقا منه وعلى المؤسسة التي تقوم بهذه الرحلات.

٢- لا تؤثر احكام الفقرة ١ من هذه المادة على القوانين والانظمة الوطنية التي ترعى حق الناقلين الجويين في تأمين الرحلات المستأجرة او ترعى تصرف الناقلين او العرقاء او الأطراف الأخرين المشاركين في تنظيم هذه العمليات.

المادة ١٩
(الاتفاقيات المتعددة الاطراف)

في حال أصبحت اتفاقية عامة متعددة الاطراف للنقل الجوي نافذة بين الطرفين المتعاقدين، ترجح أحكام تلك الاتفاقية.

المادة ٢٠
(المشاورات)

١- يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب اجراء مشاورات حول تنظيم هذا الاتفاق وتفسيره وامكانية تطبيقه واعادة النظر فيه. ويمكن اجراء تلك المشاورات بين سلطات الطيران، من خلال المباحثات او المراسلة على أن تبدأ في غضون مهلة ستين (٦٠) يوما من تاريخ استلام طلب خطي بذلك، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

٢- بروح من التعاون الوثيق، تتشاور سلطات طيران الطرفين المتعاقدين فيما بينها من وقت لآخر من أجل التأكد من تطبيق احكام هذا الاتفاق والتقيد به بصورة مرضية. تبدأ هذه المشاورات خلال مدة ستين (٦٠) يوما من تاريخ استلام طلب بهذا الشأن، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك.

المادة ٢١
(تعديل الاتفاق)

ان أي تعديل لهذا الاتفاق تتم الموافقة عليها عقب مشاورات تجرى وفقا للمادة ٢٠ من هذا الاتفاق يدخل نهائيا حيز التنفيذ حالما يتم اثباته عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية.

٢- يحق لمؤسسة نقل جوي معينة تابعة لاحد الطرفين المتعاقدين، اذا شاءت، وشرط احترام القوانين والانظمة الوطنية النافذة، ان تلبي حاجاتها لموظفين باستخدام موظفيها أو باللجوء الى خدمات اية منظمة او شركة او مؤسسة نقل جوي اخرى تعمل في اراضي الطرف المتعاقد الآخر وتكون مخولة لتأدية هذه الخدمات في اراضي هذا الطرف الآخر.

٣- يخضع هؤلاء الممثلون والموظفون للقوانين والانظمة النافذة في اراضي الطرف المتعاقد الآخر. بموجب هذه القوانين والانظمة:

أ) على كل طرف متعاقد ان يمنح، على اساس المعاملة بالمثل وخلال مهلة دنيا، اجازات العمل وتأشيرات الاقامة وغيرها من الوثائق المماثلة الضرورية للممثلين والموظفين المذكورين في الفقرة ١ من هذه المادة؛ و

ب) يسهل الطرفان المتعاقدان ويسرّعان الحصول على اجازات العمل الضرورية للموظفين الذين يقومون ببعض الوظائف المؤقتة التي لا تفوق مدتها تسعون (٩٠) يوماً.

المادة ١٧
(الخدمات الارضية)

١- يحق لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين ان تؤمن بنفسها الخدمات الارضية العائدة لها او، اذا شاءت، ان تطلب من أي وكيل تخوله سلطات الطرف المتعاقد الآخر المختصة لتأمين تلك الخدمات ان يؤمنها بكاملها او جزء منها.

٢- كما يحق لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين ان تؤمن كل او جزء من الخدمات الارضية لحساب مؤسسات نقل جوي اخرى تعمل في المطار نفسه في اراضي الطرف المتعاقد الآخر.

٣- يحق لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين ان تطلب من شريكها وفقاً لتقاسم الرموز في اراضي الطرف المتعاقد الآخر ان يؤمن الخدمة لركابها. لاغراض هذه المادة، تشير عبارة "خدمات الركاب" الى الخدمات المؤمنة للركاب او الاشراف عليها في المطارات، بما فيها الخدمات المتعلقة بالتذاكر والتسجيل وصعود الركاب على متن الطائرة.

٤- ينبغي ان تحظى مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين بنفس الامتيازات وبشروط لا تقل رعاية عن تلك التي يتمتع بها أي ناقل جوي اجنبي يعمل في نفس المطار في اراضي الطرف المتعاقد الآخر. على سلطات الطيران ان تتأكد من ان مؤسسات النقل الجوي المعينة وشركائها وفقاً لتقاسم الرموز قد حصلت على كافة التراخيص الضرورية لتفعيل اتفاقاتها الخاصة بتقاسم الرموز، بما فيها امكانيات الاعلان عن الرحلات على لوحات الاعلانات في المطارات من اجل تسهيل معاملة الركاب.

٥- يخضع استعمال الحقوق المنصوص عليها في الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة للقيود المادية او الادارية المتصلة بأمور تعود لسلامة المطارات تخضع مؤسسات النقل الجوي التي تشارك في خدمات جوية دولية مماثلة لنفس القيود دون من منح أي منها أفضلية على أية مؤسسة أخرى.

٢- يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة ان تحول وتودع في البلد او البلدان التي تختارها وعند طلبها، الاموال الناتجة عن عملياتها الجارية. يُسمح بهذا التحويل والايداع من دون قيد، على اساس اسعار الصرف المتداولة بالنسبة للمدفوعات الجارية عند تقديم طلب التحويل، ولا تخضع لأي رسوم سوى تلك التي تستوفيها المصارف عادة في مثل هذه العمليات.

٣- ان الارباح او الايرادات الناتجة عن استثمار مؤسّسة تابعة لطرف متعاقد لطائرات تعمل في النقل الجوي الدولي، لا سيما في نطاق اتفاقات تجارية بين مؤسسات النقل الجوي او مجموعة مؤسسات تجارية، تعفى من كافة الرسوم التي تفرضها حكومة الطرف المتعاقد الآخر على الارباح او الايرادات.

٤- يعفى رأس مال مؤسسة النقل الجوي التابعة لطرف متعاقد وعناصر اصولها المتعلقة باستثمار الطائرات في حركة النقل الدولية من اية رسوم تفرضها حكومة الطرف المتعاقد الآخر على رأس المال وعناصر الاصول.

٥- إن الارباح الناتجة عن التنازل عن طائرات مستثمرة في حركة النقل الدولي وعن اموال منقولة متعلقة باستثمار تلك الطائرات التي تحققها مؤسسة النقل الجوي التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين تعفى من كافة الرسوم التي تفرضها حكومة الطرف المتعاقد الآخر على الارباح.

٦- لاغراض هذه المادة:

أ) ان عبارة "الارباح او الايرادات" تشتمل على الايرادات والارباح الصافية الناتجة مباشرة عن استثمار الطائرات في حركة النقل الجوي بما فيها:

* استئجار او اجارَة الطائرات؛
* بيع وثائق النقل الجوي، سواء كانت باسم مؤسسة النقل الجوي نفسها او لحساب اية مؤسسة نقل جوي اخرى.
* الفوائد المتأتية من الارباح شرط ان تكون هذه الارباح مرتبطة باستثمار الطائرات في حركة النقل الدولية؛

ب) تشير عبارة "حركة النقل الدولي" الى نقل الركاب او البضائع او الاثنين معاً (بما فيها البريد)، الا عندما يتم النقل المذكور حصرياً بين نقاط في اراضي الطرف المتعاقد الآخر.

ج) تشير عبارة "مؤسسة النقل الجوي التابعة لطرف متعاقد" الى مؤسسة نقل جوي قائمة يكون مقرها الرئيسي في اراضي الطرف المتعاقد المذكور.

المادة ١٦
(ممثلو مؤسسات النقل الجوي)

١- يجب السماح لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين، ان تجلب على أساس المعاملة بالمثل، ممثليها وموظفيها الذين يعملون في القطاعات التجارية والادارية والفنية الى اراضي الطرف المتعاقد الآخر وان تبقيهم فيها وفق ما يقتضيه استثمار الخدمات المتفق عليها.

٩- لاغراض النقل لا يجوز ان يكون السعر الذي تفرضه مؤسسة نقل جوي معينة تابعة لطرف متعاقد بين اراضي الطرف المتعاقد الآخر واراضي بلد ثالث ادنى من السعر المباح الادنى المقدم للجمهور لقاء الخدمات الجوية الدولية المنتظمة التي تستثمرها مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر في الاسواق المعنية، ما لم تسمح سلطات طيران هذا الطرف المتعاقد الآخر بغير ذلك.

١٠- يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة تابعة لطرف متعاقد ان تروج أي سعر مباح معروض للجمهور لقاء الخدمات المنتظمة المستثمرة بين اراضي الطرف المتعاقد الآخر واراضي بلد ثالث. ويمكن لسلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر ان تفرض على مؤسسة النقل الجوي المعينة التي تقترح السعر تقديم برهان مرض بالنسبة لتوافر السعر الذي تم ازواجه وملاءمة هذا العمل مع مقتضيات هذه المادة. بالرغم من الفقرة ٨ من هذه المادة، لا يجوز ان يبقى السعر الذي ادخل بهدف ازواجه بسعر آخر ساري المفعول الا خلال فترة توافر هذا الاخير.

١١- يحق لسلطات طيران أي من الطرفين المتعاقدين ان تطلب في أي وقت عقد مباحثات حول الاسعار. يجب ان تتم هذه المباحثات، التي قد تكون بشكل مفاوضات او بالمراسلة، خلال فترة الخمسة عشر (١٥) يوماً التي تلي استلام الطلب، الا اذا اتفقت سلطات الطيران على خلاف ذلك. على سلطات الطيران ان تتعاون بتقديم المعلومات الضرورية من اجل تقدير أي سعر. إذا تم الاتفاق على اثر المباحثات، يترتب على سلطات طيران الطرفين المتعاقدين التأكد من دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

١٢- على سلطات طيران الطرفين المتعاقدين التأكد من ان اللاسعار المفروضة والمجباة متوافقة مع الاسعار التي قبلت بها ووافقت عليها وانها لا تخضع لأية حسومات.

١٣- ويمكن لكل طرف متعاقد ان يطلب من مؤسسات النقل الجوي المعينة ايداع شروطها الخاصة بالنقل لدى سلطات الطيران ثلاثين (٣٠) يوماً على الاقل قبل التاريخ المقترح لدخولها حيز التنفيذ، او ضمن مهلة اقصر تسمح بها سلطات الطيران. يخضع قبول شروط النقل هذه او الموافقة عليها للقوانين الوطنية والانظمة. يحق لسلطات طيران أي من الطرفين المتعاقدين ان تسحب، في أي وقت، هذا القبول اوالموافقة بناء على اشعار يبلغ خلال خمسة عشر (١٥) يوماً لمؤسسات النقل الجوي المعينة المعنية، ويتوقف بعدها العمل بهذه الشروط.

المادة ١٥
(المبيعات وتحويل الاموال)

١- يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة ان تقوم ببيع وثائق نقل جوي على اراضي الطرف المتعاقد الآخر مباشرة واذا شاءت بواسطة وكلائها. يحق لكل مؤسسة معينة ان تبيع وثائق النقل هذه بعملة هذا البلد او، اذا شاءت، بعملات بلدان اخرى قابلة للتحويل الحر ويحق لأي شخص ان يشتري هذه الوثائق بالعملات المقبولة لعملية البيع لدى هذه المؤسسة.

٣- يجوز تحديد الاسعار المذكورة في الفقرة ٢ من هذه المادة فردياً او، حسب اختيار مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة، بالتنسيق فيما بينها او مع غيرها من مؤسسات النقل الجوي. لا تكون مؤسسة النقل الجوي المعينة مسؤولة بالنسبة لتبرير اسعارها سوى امام سلطات الطيران التي تكون هذه المؤسسة تابعة لها.

٤- بامكان كل طرف متعاقد ان يطلب ايداع الاسعار المتعلقة بالنقل الجوي بين اراضي الطرفين المتعاقدين لدى سلطات طيران هذا الطرف. ينبغي ان تتسلم سلطات الطيران هذا الايداع، عند طلبه، ثلاثين (٣٠) يوماً على الاقل قبل التاريخ المقترح لدخول التعرفة حيز التنفيذ؛ في بعض الحالات الخاصة، يحق لسلطات الطيران ان تقبل بمهلة اقصر. تقدم مؤسسة النقل الجوي المعينة التي حددت السعر فردياً ،لدى الايداع، نسخة عن هذا السعر لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر.

٥- إذا كانت سلطات الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين غير راضية على سعر متداول او مقترح لقاء عملية نقل بين اراضي الطرفين المتعاقدين، عليها ان تشعر بذلك سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر ومؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة المعنية . على سلطات الطيران التي تسلمت الاشعار بعدم الرضى ان تشعر سلطات الطيران الاخرى خلال مهلة عشرة (١٠) ايام من استلام الاشعار بغية معرفة ما اذا كانت هي بدورها غير راضية على السعر. في هذا الحال، لا يجوز ان يعتمد السعر او ان يظل معمولاً به.

٦- ينبغي منح مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي يعينها كل طرف متعاقد، في الوقت المناسب، الحق في ازواج أي سعر مباح يعرض للجمهور لاغراض النقل على الخطوط المنتظمة المستثمرة بين اراضي الطرفين المتعاقدين وذلك مع استعمال طريقة سريعة يسمح بها على أثر طلب يقدّم لهذا الغرض.

٧- يمكن لاحد الطرفين المتعاقدين ان يطلب من مؤسسة نقل جوي تابعة للطرف المتعاقد الآخر ايداع الاسعار لاغراض النقل بين اراضي الطرف المتعاقد الآخر وبلدان ثالثة. وينبغي ان يتم الايداع، عندالطلب، ثلاثين يوماً على الاقل قبل التاريخ المقترح للعمل بهذه الاسعار، ما لم تتبين ضرورة اعطاء مهلة اطول لمؤسسات النقل الجوي المتمتعة بالحريات الثالثة والرابعة في الاسواق المعنية. في هذه الحال، يجب اعتماد السياق الأخير.

٨- في حال لم تشعر سلطات طيران احد الطرفين المتعاقدين مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة المعنية، خلال مهلة الخمسة عشر (١٥) يوماً التي تلي تاريخ استلام التعرفة التي اقترحتها مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر لاغراض النقل بين اراضي الطرف المتعاقد الاول واراضي بلد ثالث، ينبغي اعتبار هذه التعرفة مقبولة او موافق عليها ويجب السماح بالعمل بها في التاريخ المقترح. يمكن سحب هذا القبول او الموافقة لاحقاً بناء على اشعار يبلغ قبل ثلاثين (٣٠) يوماً على الاقل لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة المعنية بالنسبة لخدمة متفق عليها وقبل خمسة عشر (١٥) يوماً في الحالات الاخرى، وينتهي العمل بهذه التعرفة في آخر الفترة التي تطبق على صلاحية السعر.

٢- تطبّق الاعفاءات الممنوحة بموجب هذه المادة على المواد المذكورة في الفقرة الاولى من هذه المادة عندما تكون هذه المواد:
أ) قد ادخلتها مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها احد الطرفين المتعاقدين او من يعمل لحسابها الى اراضي الطرف المتعاقد الأخر.
ب) قد ابقيت على متن طائرات مؤسسة النقل الجوي التي عينها احد الطرفين المتعاقدين عند وصولها الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر أو اقلاعها منها؛
ج) قد نقلت على متن طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين داخل اراضي الطرف المتعاقد الأخر.
سواء كانت هذه المواد مستعملة او غير مستعملة او مستهلكة كلياً داخل اراضي الطرف المتعاقد الذي يمنح الاعفاء، شرط ان لا يتم التصرف بها في اراضي الطرف المتعاقد المذكور.

٣- لا يجوز انزال المعدات العادية للطائرات وكذلك الامدادات والمؤن التي تحفظ اجمالاً على متن طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين على اراضي الطرف المتعاقد الأخر الا بعد موافقة السلطات الجمركية التابعة لهذه الأراضي. في هذا الحال، يجوز وضع هذه المواد تحت اشراف السلطات المذكورة حتى إعادة تصديرها او التصرف بها بشكل آخر طبقاً للانظمة الجمركية.

٤- تعفى امتعة المسافرين والبضائع المشحونة بالترانزيت المباشر عبر اراضي أي من الطرفين المتعاقدين من الرسوم الجمركية وغيرها من الفرائض المماثلة.

المادة ١٤
(التعرفات)

تعاريف:
١-لاغراض هذه المادة،
أ) **السعر:** يشير الى كل نسبة او ضريبة او فريضة في التعرفات (بما فيها برامج الاشخاص الكثيري السفر وغيرها من المنافع التي تقدّم مع النقل الجوي من اجل نقل الركاب (بما فيها امتعتهم) و/او البضائع (باستثناء البريد) على الخطوط الجوية المنتظمة والشروط التي ترعى مباشرة وجود أو امكانية تطبيق نسب وضرائب واعباء كهذه ولكن باستثناء شروط النقل العامة؛و

ب) **شروط النقل العامة:** تشير الى شروط النقل المشتملة في التعرفات المطبقة عموما في النقل الجوي من دون ان تكون متعلقة مباشرة بالاسعار ؛ و

ج) تشير كلمة **"إزواج"** الى ابقاء او ادخال سعر مماثل او مشابه (لكن ليس ادنى) في الوقت المناسب.

٢- ينبغي وضع اسعار ذات مستويات معقولة للنقل الذي تؤمنه مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين من او الى اراضي الطرف المتعاقد الأخر، مع مراعاة كافة العوامل المتعلقة بها، بما فيها مصالح المستفيدين وكلفة الاستثمار وميزات الخدمة وتحقيق الربح المعقول واسعار مؤسسات النقل الجوي الاخرى وغيرها من الاعتبارات التجارية التي تؤثر على الاسواق.

٤- يتمّ وضع الاحكام المتعلقة بنقل الركاب والبضائع، بما فيها البريد، من حيث الاركاب او التحميل والانزال او التفريغ، في نقاط من الطرق المحددة الواقعة في اراضي دول غير تلك التي عينت مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي، طبقاً للمبدأ العام القائل بتحديد السعة وفقا ل:

أ) مقتضيات حركة النقل المتهجة او القادمة من اراضي الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي؛ و

ب) مقتضيات حركة النقل في المناطق التي تعبرها مؤسسة النقل الجوي، مع الاخذ بعين الاعتبار خدمات النقل الأخرى التي تؤمنها مؤسسات النقل الجوي التابعة لدول المنطقة، و

ج) مقتضيات استثمار العمليات المباشرة؛

٥- مع مراعاة موافقة سلطات طيران الطرفين المتعاقدين، يجوز لمؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرفان المتعاقدان التوافق على سعة الخدمات الواجب تأمينها والتي تتجاوز السعة المسموح بها وفقاً للاتفاق الحالي. باستطاعة سلطات طيران الطرفين المتعاقدين، في حال عدم وجود اتفاق بين مؤسسات النقل الجوي المعينة، ان تتشاور بهدف عقد اتفاق حول السعة.

٦- لا تعتبر اية زيادة في السعة وفقاً للفقرة ٥ من هذه المادة تعديلاً على السعة المسموح بها. ينبغي توافق الطرفين المتعاقدين على أي تغيير في السعة.

المادة ١٢
(الاحصاءات)

١- تقدم سلطات طيران كل من الطرفين المتعاقدين او تطلب من مؤسساتها المعينة ان تقدم، عند طلب سلطات طيران الطرف المتعاقد الأخر، كافة البيانات الاحصائية الدورية او غيرها التي يجوز بصورة معقولة طلبها بهدف معاينة استثمار الخدمات المتفق عليها والمتصلة بحركة النقل التي تؤمنها مؤسساتها المعينة على الطرق المحددة في هذا الاتفاق.

٢- تبقى سلطات طيران الطرفين المتعاقدين على اتصال وثيق فيما يتعلق بتطبيق التدابير المنصوص عليها في الفقرة الاولى من هذه المادة والوسائل الواجب اعتمادها لتوفير البيانات الاحصائية

المادة ١٣
(الرسوم الجمركية والضرائب)

١- يعفي كل طرف متعاقد على اساس المعاملة بالمثل مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف المتعاقد الأخر، وعلى قدر ما يسمح تشريعه الوطني بذلك، من القيود على الاستيراد والرسوم الجمركية ورسوم الانتاج وتكاليف التفتيش وغيرها من الرسوم والضرائب الوطنية على الطائرات والوقود وزيوت التشحيم والامدادت التقنية المعدة للاستهلاك وقطع الغيار بما فيها المحركات والتجهيزات العادية للطائرات والمؤن (بما فيها المشروبات والتبغ وغيرها من المواد المخصصة للبيع أثناء الرحلة الى الركاب بكميات محدودة) وغيرها من المواد الواجب استعمالها او المستعملة حصراً لاستثمار طائرات هذه المؤسسة او لصيانتها، وكذلك كميات البطاقات ووثائق النقل الجوي والمطبوعات الحاملة رمز المؤسسة والمواد الاعلامية العادية التي توزعها هذه المؤسسة مجاناً.

المادة ١٠
(استخدام المطارات وغيرها من منشآت الطيران)

١- تؤمّن المطارات والطرق الجوية وخدمات المراقبة الجوية والحركة الجوية وسلامة الطيران اضافة الى غيرها من المنشآت والخدمات ذات الصلة في اراضي أحد الطرفين المتعاقدين الى مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الأخر وفقا لشروط لا تقل رعاية عن تلك الأكثر رعاية التي تقدّم لاي مؤسسة نقل جوي في ظروف مماثلة حين تم وضع الترتيبات بشأن استعمالها.

٢- إن وضع وجباية الرسوم والاتاوات المفروضة في اراضي طرف متعاقد على مؤسسة نقل جوي تابعة للطرف المتعاقد الاخر لقاء استعمال المطارات والطرق الجوية وخدمات المراقبة الجوية والحركة الجوية وسلامة الطيران وغيرها من المنشآت والخدمات ذات الصلة يجب أن تكون منصفة ومعقولة. كما يجب تحديد هذه الرسوم والاتاوات التي تطبق على مؤسسة نقل جوي تابعة للطرف المتعاقد الآخر وفقا لشروط لا تقل رعاية عن تلك الاكثر رعاية التي تتمتع بها ، عند فرض هذه الرسوم والاتاوات، مؤسسة نقل جوي تقدم خدمات دولية مماثلة.

٣- على كل طرف متعاقد أن يشجع إجراء مشاورات بين سلطات الطيران المختصة لديه التي تحدد التكاليف ومؤسسات النقل الجوي المستفيدة من الخدمات والمنشآت أو ،بقدر الإمكان ، بواسطة هيئات تمثل هذه المؤسسات . يجب إعطاء إشعار معقول عن أي مشروع تعديل في تكاليف الاستعمال كي يتسنى للمستفيدين إبداء آرائهم قبل إجراء التعديل .

المادة ١١
(السعة)

١- تتاح لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين فرصاً متكافئة وعادلة لتقديم الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة بين اراضي الطرفين المتعاقدين .

٢- يتوجب على مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين، خلال استثمارها الخدمات الجوية المتفق عليها ، أن تراعي مصالح مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تؤثر من دون وجه حق على حسن سير الخدمات التي تؤمنها هذه الأخيرة على كل أو جزء من الطريق نفسه .

٣- على الخدمات المتفق عليها التي تقدمها مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرفين المتعاقدين ان تتمحور حول حاجات الجمهور بالنسبة للنقل الجوي على الطرق المحددة، كما ينبغي ان يكون هدفها الاول تقديم سعة كافية، حسب معدّل حمولة معقول، من اجل تلبية الحاجات الراهنة والتوقعات المعقولة بشأن نقل الركاب والبضائع، بما فيها البريد، بين اراضي الطرف المتعاقد الذي عيّن مؤسسة النقل الجوي وبلدان المقصد النهائي لحركة النقل.

٣- يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر، عند الطلب، المؤازرة الضرورية لمنع اعمال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية وغيرها من الاعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الطائرات وركابها وطاقمها والمطارات ومنشآت الملاحة الجوية ولكل ما من شأنه أن يهدّد سلامة الطيران المدني.

٤- بقدر ما تنطبق هذه الاحكام عليهما، يتقيد الطرفان المتعاقدان بالاحكام المتعلقة بسلامة الطيران التي وضعتها منظمة الطيران المدني الدولي والمشار اليها كملاحق لاتفاقية الطيران المدني الدولي؛ ويفرضان على مستثمري الطائرات التي سجّلاها وعلى مستثمري الطائرات الذين يقع المقر الرئيسي لاستثماراتهم او محل اقامتهم الدائم في اراضيهما وعلى مستثمري المطارات الواقعة في اراضيهما، ان يتقيدوا بالاحكام المتعلقة بسلامة الطيران. وعليه، يُعلم كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر عن أي تباين بين تنظيماتهما الوطنية، ممارساتهما والقواعد العائدة لامن الطيران المدني والملاحق المذكورة اعلاه في هذه الفقرة. بإمكان أي طرف متعاقد ان يطلب، بأي وقت، التشاور الفوري مع الطرف المتعاقد الآخر بشأن أي تباين من هذا النوع.

٥- يوافق كل طرف متعاقد على امكانية الزام مستثمري الطائرات بالتقيد بالاحكام المتعلقة بالامن المشار اليها في الفقرة ٤ اعلاه والتي يفرضها الطرف المتعاقد الآخر للدخول والخروج او للاقامة داخل اراضيه. على كل فريق ان يعمل بحيث تطبق فعلياً في اراضيه التدابير الملائمة من اجل تأمين حماية الطائرات وتفتيش الركاب والطاقم والامتعة في القمرة والامتعة والشحن والبريد والمؤن وذلك قبل وخلال الصعود أو التحميل.

٦- يوافق كل فريق متعاقد ان يدرس بايجابية كل طلب يوجّهه اليه الطرف المتعاقد الآخر من أجل اتخاذ تدابير خاصة بالامن لمواجهة تهديد معين.

٧- يحق لكل طرف متعاقد، بعد توجيه اشعار بذلك ضمن مهلة ثلاثين (٣٠) يوماً على الاقل (او مهلة اقصر تتفق عليها سلطات الطيران) ان يقوم بنفسه، في اراضي الطرف المتعاقد الآخر، بتقييم الاجراءات الامنية التي اتخذها أو قررّها مستثمرو الطائرات فيما يتعلّق بالرحلات المتجهة نحو اراضي هذا الطرف او القادمة منها. تتفق سلطات الطيران على الترتيبات الادارية الضرورية لانجاز هذا التقييم ووضعها حيز التنفيذ دون أبطاء على نحو يسمح باجراء هذا التقييم بسرعة.

٨- في حال الاستيلاء غير المشروع على طائرات مدنية او التهديد بذلك او حدوث اعمال اخرى غير مشروعة موجهة ضد امن الطائرات وركابها وطاقمها والمطارات او ضد منشآت الملاحة الجوية، يؤازر الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض وذلك بتسهيل الاتصالات وغيرها من التدابير الملائمة التي تهدف الى وضع حد سريع من دون مخاطرة للحادث، سواء حصل فعلاً او يُخشى حصوله.

٩- إذا كان لدى احد الطرفين المتعاقدين اسباب وجيهة تجعله يظن بأن الطرف المتعاقد الآخر يخالف احكام هذه المادة، يحق للطرف المتعاقد الاول ان يطلب اجراء مشاورات. يجب ان تبدأ هذه المشاورات في غضون خمسة عشر (١٥) يوماً من استلام الطلب الذي قدّمه لهذا الغرض احد الطرفين المتعاقدين. ان العجز عن التوصل الى اتفاق مرض خلال خمسة عشر يوماً من بدء الاستشارات يشكل سبباً لسحب او الغاء تراخيص مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينتها الطرف المتعاقد الآخر أو فرض شروطا عليها. عند وجود حالة طارئة: تبرّر ذلك او بغية تفادي مخالفات اخرى لاحكام هذه المادة، يستطيع الطرف المتعاقد الاول ان يتخذ، في أي وقت، اجراءات مؤقتة.

٢- في حال كانت الامتيازات او شروط الشهادات أو الاجازات المذكورة في الفقرة ١ اعلاه التي اعطتها سلطات الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين الى شخص او مؤسسة نقل جوي معينة او طائرة تستثمر الخدمات المتفق عليها، تسمح بمخالفة المقاييس المحددة في الاتفاقية وكانت هذه المخالفة قد بلغت الى منظمة الطيران المدني الدولي، يجوز للطرف المتعاقد الآخر ان يطالب اجراء مشاورات مع سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاول، طبقا للمادة ٢٠ من هذا الاتفاق، بغية الحصول على توضيحات حول هذه الممارسة.

٣- يتم اجراء مشاورات حول قواعد ومقتضيات الامن التي تصونها وتديرها سلطات الطيران الطرف المتعاقد الآخر حول منشآت الملاحة الجوية والطاقم والطائرات واستثمار مؤسسات النقل الجوي المعينة وذلك بعد خمسة عشر (١٥) يوما على اقصى حد من تاريخ استلام طلب احد الطرفين المتعاقدين بهذا الشأن. إذا ارتأت سلطات طيران احد الطرفين المتعاقدين، بعد خمسة عشر (١٥) يوما من تاريخ طلب اجراء المشاورات، ان سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر لا تؤمن بفعالية صيانة وتطبيق القواعد والمقتضيات الامنية في هذه المجالات التي توازي على الاقل القواعد الدنيا الموضوعة بموجب الاتفاقية، تشعر بذلك سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر وتعلمها عن التدابير التي ترى من الضروري اتخاذها من اجل احترام الحد الادنى من هذه القواعد. انما وفي حال لم تُتخذ التدابير التصحيحية الملائمة في غضون مهلة معقولة، من شأن هذا الوضع ان يتسبب بحجز او الغاء او تعليق التراخيص الممنوحة لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف المتعاقد الآخر او فرض الشروط عليها.

٤- عندما يكون من الضروري اتخاذ تدبير فوري للحفاظ على امن استثمار مؤسسة نقل جوي، يحق لسلطات طيران احد الطرفين المتعاقدين بحجز او الغاء او تعليق التراخيص الممنوحة لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف المتعاقد الآخر او فرض الشروط عليها.

المادة ٩
(سلامة الطيران)

١- يؤكد الطرفان المتعاقدان، طبقاً لحقوقهما وواجباتهما وفقاً للقانون الدولي، بأن واجبهما المتبادل بحماية الطيران المدني ضد اعمال التدخل غير الشرعي هو جزء لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

٢- يتفق الطرفان المتعاقدان ان يعملا بنوع خاص، من دون ان يحد ذلك من شمولية حقوقهما وواجباتهما وفقاً للقانون الدولي، طبقاً لاحكام الاتفاقية المتعلقة بالجرائم والافعال الاخرى المرتكبة على متن الطائرات، الموقعة في طوكيو بتاريخ ١٤ ايلول ١٩٦٣، ومعاهدة قمع اعمال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات، الموقعة في لاهاي في ١٦ كانون الاول ١٩٧٠، ومعاهدة قمع الاعمال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني، الموقعة في مونتريال بتاريخ ٢٣ ايلول ١٩٧١ والبروتوكول الخاص بقمع اعمال العنف غير المشروعة في المطارات التي تستخدم للطيران المدني الدولي، الموقع في مونتريال بتاريخ ٢٤ شباط ١٩٨٨ واي اتفاق آخر متعدد الاطراف يتعلق بسلامة حركة الطيران الذي يربط الطرفين المتعاقدين.

أ) في حال لا تستطيع المؤسسة المعنية اقناع سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد المذكور بأنها تتقيد بالقوانين والانظمة التي تطبقها عادة سلطات الطرف المتعاقد الذي يمنح هذه الحقوق، و

ب) في حال عدم تقيد المؤسسة المعنية بقوانين وانظمة الطرف المتعاقد المذكور، و

ج) ما لم يتم الاثبات ان جزءا هاما من ملكية المؤسسة المعنية وادارتها الفعلية هي في ايدي الطرف المتعاقد الذي عينها او في ايدي رعاياه، و

د) في حال خالفت المؤسسة المعنية بأي شكل آخر، لدى استثمارها الخدمات، الشروط المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

٢- ما لم يكن من الضروري أخذ تدابير فورية من أجل منع حصول مخالفات للقوانين والانظمة المذكورة اعلاه، أو لاسباب تعود لمقتضيات الامن والسلامة، لا تمارس الحقوق المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة الا بعد تشاور سلطات الطيران، طبقا لهذا الاتفاق.

المادة ٧
(تطبيق القوانين)

١- على مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين، لدى دخولها الى اراضي الطرف المتعاقد الآخر او مكوثها فيها او خروجها منها، ان تلتزم بالقوانين والانظمة والممارسات التي ترعى في اراضي هذا الطرف الآخر دخول الطائرات التي تؤمن الخدمات الجوية الدولية او خروجها او مكوثها فيها والتي ترعى كذلك استثمار وملاحة هذه الطائرات.

٢- ان قوانين وانظمة واجراءات احد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بمعاملات الدخول الى اراضي هذا الطرف والمكوث فيها ومغادرتها بالنسبة للركاب والطاقم والبضائع (كالانظمة المتعلقة بمعاملات الدخول والاجازة والترانزيت وسلامة الطيران والهجرة وجوازات السفر والجمرك والحجر الصحي) تراعى من قبل مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر ومن قبل الركاب والطاقم والبضائع المشحونة، او من يعمل لحسابها، خلال الترانزيت والدخول والخروج والمكوث داخل اراضي هذا الطرف المتعاقد.

المادة ٨
(قواعد الامن والشهادات والاجازات)

١- تعترف سلطات الطيران التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين بشهادات صلاحية الطيران وشهادات الكفاءة والاجازات التي تصدرها او تصدّقها سلطات طيران الطرف المتعاقد الاخر والتي لا تزال سارية المفعول بغية استثمار الخدمات المتفق عليها شرط ان تكون هذه الشهادات والاجازات قد اصدرت او صدقت بمقتضى القواعد المحددة بموجب الاتفاقية. غير ان سلطات الطيران التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين تحتفظ، لاغراض الرحلات التي تتم فوق اراضيها، بحقها في رفض الاعتراف بشهادات الكفاءة والاجازات التي منحها لرعاياها الطرف المتعاقد الآخر.

د) عندما تجري مؤسسة نقل جوي معينة تغييرا للسعة في اراضي الطرف المتعاقد الآخر وذلك باستعمالها طائرتها الخاصة واذا تمّ استثمار اكثر من طائرة فيما وراء نقطة تغيير السعة، لا يتجاوز عدد الرحلات على قطاع الطرق الأبعد من اراضي الطرف المتعاقد الذي عين مؤسسة النقل الجوي عدد الرحلات على القطاع الاقرب، الا في حال ورد ذلك في هذا الاتفاق او في حال سمحت سلطات طيران هذا الطرف المتعاقد الآخر بذلك؛

هـ) تجري جميع الرحلات التي يتضمنها تغييراً للسعة طبقا لاحكام هذا الاتفاق الخاصة بالسعة.

٢- لا يجوز لاحكام الفقرة ١ من هذه المادة أن:

أ) تمنع مؤسسة نقل جوي معينة من اجراء تغيير السعة على اراضي الطرف المتعاقد الذي يعين هذه المؤسسة؛ و

ب) تسمح لمؤسسة نقل جوي معينة تابعة لطرف متعاقد ان توقف طائرتها الخاصة في اراضي الطرف المتعاقد الآخر بهدف اجراء تغيير السعة.

المادة ٤
(التعيين)

يحق لكل طرف متعاقد أن يعين، بموجب مذكرة دبلوماسية، مؤسسة او عدة مؤسسات نقل جوي لاستثمار الخدمات المتفق عليها على الطرقات المحددة لهذا الطرف المتعاقد في الملحق وان يلغي هذا التعيين وان يستبدل مؤسسة النقل الجوي المعينة سابقاً بمؤسسة اخرى.

المادة ٥
(الترخيص)

١- عند استلامها الاشعار بالتعيين او بالاستبدال الصادر عن احد الطرفين المتعاقدين طبقاً للمادة ٤ من هذا الاتفاق، على سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر ان تمنح ، طبقا لقوانينها وانظمتها ومن دون ابطاء أي مؤسسة نقل جوي تم تعيينها على هذا النحو، التراخيص اللازمة لاستثمار الخدمات المتفق عليها والتي عينت هذه المؤسسة من اجلها.

٢- يمكن مؤسسة النقل الجوي ، ما ان تستلم هذه التراخيص، ان تبدأ في اية لحظة باستثمار كامل الخدمات المتفق عليها او جزء أ منها، شرط ان تلتزم مؤسسة النقل الجوي هذه باحكام هذا الاتفاق.

المادة ٦
(سحب التراخيص والغاؤها والحد منها)

١- يحق لسلطات الطيران التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين ان تسحب التراخيص او تلغيها او تعلقها او ان ترفق شروطا، بصورة مؤقتة او دائمة، بالتراخيص المذكورة في المادة ٥ من هذا الاتفاق بالنسبة لمؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف المتعاقد الآخر:

المادة ٢
(منح الحقوق)

١- يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق التالية بغية ان تستثمر مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي يعينها هذا الأخير خدمات جوية دولية:

أ) التحليق فوق اراضيه من دون الهبوط فيها ؛

ب) التوقف لاغراض غير تجارية في اراضيه؛ ما لم ينص الملحق على عكس ذلك،

ج) الهبوط في اراضيه، لدى استثمار الطرق المحددة في الملحق، من اجل صعود الركاب وانزالهم وتحميل وانزال البضائع والبريد المنقولين في نطاق حركة النقل الجوي الدولي، بصورة منفصلة او مشتركة.

٢- تتمتع ايضا مؤسسات النقل الجوي التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين، غير تلك المعينة بموجب المادة ٤ من هذا الاتفاق، بالحقوق المذكورة في الفقرتين١ (أ) و١ (ب) من هذه المادة.

٣- ليس في الفقرة (١) من هذه المادة ما يعتبر بأنه يخول مؤسسة نقل جوي معينة تابعة لاحد الطرفين المتعاقدين الامتياز في ان تحمّل من اراضي الطرف المتعاقد الآخر، ركاباً او بضائعَ او بريداً لقاء بدل او عملاً بعقد ايجار، باتجاه نقطة اخرى من اراضي الطرف المتعاقد الآخر.

المادة ٣
(تغيير السعة)

١- يمكن لمؤسسة نقل جوي عينها أحد الطرفين المتعاقدين ان تجري تغييرا للسعة في اراضي الطرف المتعاقد الآخر او في نقطة متوسطة في بلد ثالث، بالنسبة للطرق المحددة في هذا الاتفاق اذا ما توفرت الشروط التالية:

أ) لا تقدم مؤسسة النقل الجوي المعينة اية خدمة غير الخدمة المتفق عليها على الطرق المحددة في هذا الاتفاق ولا تعرّف عن نفسها وكأنها تستثمر هذه الخدمة في اعلاناتها او في بأي طريقة أخرى؛

ب) عندما تتضمن خدمة متفق عليها تغيير السعة، ينبغي تحديد مستثمر الطائرة ونوعها في كافة وثائق النقل والمؤشرات وجداول التوقيت وأنظمة الحجز المؤتمتة وانظمة الاعلانات الالكترونية واية اعلانات اخرى خاصة بالخدمة الجوية.

ج) تستثمر الطائرة التي تستعمل في القطاع الابعد في اراضي الطرف المتعاقد الذي يعين مؤسسة النقل الجوي بالتكامل مع تلك التي تستعمل في القطاع الاقرب بهدف تأمين نقل مباشر عبر النقطة التي يجري فيها تغيير السعة، وفي حال كانت مؤسسة تستثمر طائرتها الخاصة، تحدد السعة المؤمنة في القطاع الأبعد مع مراعاة هذا الهدف بنوع خاص.

اتفاق بين الحكومة الكندية

وحكومة الجمهورية اللبنانية حول النقل الجوي

إن الحكومة الكندية وحكومة الجمهورية اللبنانية المشار اليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين،
كونهما طرفين في اتفاقية الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في ٧ كانون الاول ١٩٤٤،
ورغبة منهما في تأمين اكبر قدر من الامن والسلامة في النقل الجوي الدولي،
وادراكا منهما لأهمية النقل الجوي الدولي بالنسبة للتجارة والسياحة والاستثمار،
ورغبة منهما في تعزيز مصالحهما فيما يتعلق بالنقل الجوي الدولي،
ورغبة منهما في عقد اتفاق حول النقل الجوي بالاضافة الى الاتفاقية المذكورة،
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١
(التعاريف)

لاغراض هذا الاتفاق وما لم يتضمن النص خلاف ذلك:

أ) تعني عبارة "سلطات الطيران" بالنسبة لكندا، وزير النقل والمكتب الوطني الكندي للنقل، وبالنسبة للجمهورية اللبنانية، المديرية العامة للطيران المدني، او، بالنسبة لكلا البلدين، أية سلطة او أي شخص مخول بممارسة المهام التي تقوم بها السلطات المذكورة اعلاه؛

ب) تعني عبارة "خدمات متفق عليها" الخدمات الجوية المنتظمة لنقل الركاب والبضائع والبريد بصورة منفصلة او مشتركة على الطرق المحددة في ملحق هذا الاتفاق؛

ج) تعني عبارة "الاتفاق" هذا الاتفاق والملحق التابع له واية تعديلات تطرأ عليهما؛

د) تعني عبارة "الاتفاقية" اتفاقية الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في ٧ كانون الاول ١٩٤٤ وكل ملحق أقرّ بموجب المادة ٩٠ من الاتفاقية المذكورة وكل تعديل للملاحق أو للاتفاقية طبقاً للمادتين ٩٠ و٩٤ من تلك الاتفاقية، شرط ان يكون الطرفان المتعاقدان قد وافقا على هذه الملاحق والتعديلات؛

هـ) تعني عبارة "مؤسسة النقل الجوي المعينة" مؤسسة نقل جوي يكون قد جرى تعيينها والترخيص لها طبقاً للمادتين ٤ و ٥ من هذا الاتفاق؛

و) يكون لعبارات "أراضي" و "خدمات جوية" و "خدمات جوية دولية" و "مؤسسة نقل جوي" و "توقف لغايات غير تجارية" المعاني المخصصة لكل منها في المادتين ٢ و٩٦ من الاتفاقية.

اتفاق بين الحكومة الكندية

وحكومة الجمهورية اللبنانية حول النقل الجوي

المادة	العنوان
١-	التعاريف
٢-	منح الحقوق
٣-	تغيير السعة
٤-	التعيين
٥-	الترخيص
٦-	سحب التراخيص والغاؤها والحد منها
٧-	تطبيق القوانين
٨-	قواعد الامن والشهادات والاجازات
٩-	سلامة الطيران
١٠-	استخدام المطارات وغيرها من منشآت الطيران
١١-	السعة
١٢-	الاحصاءات
١٣-	الرسوم الجمركية والضرائب
١٤-	التعرفات
١٥-	المبيعات وتحويل الاموال
١٦-	ممثلو مؤسسات النقل الجوي
١٧-	الخدمات الارضية
١٨-	امكانية التطبيق على الخدمات المستأجرة
١٩-	الاتفاقيات المتعددة الاطراف
٢٠-	المشاورات
٢١-	تعديل الاتفاق
٢٢-	حل النزاعات
٢٣-	النقض
٢٤-	تسجيل الاتفاق لدى منظمة الطيران المدني الدولي
٢٥-	دخول الاتفاق حيز التنفيذ
٢٦-	العناوين

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق بين الحكومة الكندية

وحكومة الجمهورية اللبنانية حول النقل الجوي

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC

ON AIR TRANSPORT

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC

ON AIR TRANSPORT

Article	Title
I	Definitions
II	Grant of Rights
III	Change of Aircraft
IV	Designation
V	Authorization
VI	Withholding, Revocation and Limitation of Authorization
VII	Application of Laws
VIII	Safety Standards, Certificates and Licences
IX	Aviation Security
X	Use of Airports and Aviation Facilities
XI	Capacity
XII	Statistics
XIII	Customs Duties and Other Charges
XIV	Tariffs
XV	Sales and Transfer of Funds
XVI	Airline Representatives
XVII	Ground Handling
XVIII	Applicability to Non-scheduled flights
XIX	Multilateral Conventions
XX	Consultations
XXI	Modification of Agreement
XXII	Settlement of Disputes
XXIII	Termination
XXIV	Registration with ICAO
XXV	Entry into Force
XXVI	Titles

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC

ON AIR TRANSPORT

THE GOVERNMENT OF CANADA and **THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC**, hereinafter referred to as the Contracting Parties, both being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to ensure the highest degree of safety and security in international air transportation,

RECOGNIZING the importance of international air transportation in promoting trade, tourism and investment,

DESIRING to promote their interests in respect of international air transportation,

DESIRING to conclude an agreement on air transport, supplementary to the said Convention,

HAVE AGREED as follows

ARTICLE I
(Definitions)

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency and, in the case of the Lebanese Republic, the Direction Générale de l'Aviation Civile [civil aviation authority] or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities,

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination,

(c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex,

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment to the Annexes or to the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties,

(e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement, and

(f) "Territory", "Air service", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning assigned to each of them in Articles 2 and 96 of the Convention

ARTICLE II
(Grant of Rights)

1 Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party

(a) the right to fly across its territory without landing,

(b) the right to land in its territory for non-traffic purposes, unless otherwise stated in the Annex, and

(c) the right to make stops in its territory on the routes specified in the Annex for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination

2 The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 1(a) and (b) of this Article

3 Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, to be carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party

ARTICLE III
(Change of Aircraft)

1 A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party or at any intermediate point or points in a third country on the routes specified in this Agreement provided that

(a) a designated airline shall not provide, or represent itself by advertisement or otherwise as providing, any service other than an agreed service on the routes specified in this Agreement,

(b) where an agreed service involves a change of aircraft, the operator of the aircraft and the aircraft type shall be identified in all transportation documents, service schedules, timetables, computer reservation systems, electronic displays and any other public advertising of the air service,

(c) the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate in connection with the aircraft on the nearer sector for the purpose of providing continuous transportation through the point of change and, for own-aircraft operations, the capacity provided on the more distant sector shall be determined with primary reference to this purpose,

(d) where a designated airline of one Contracting Party makes a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party with its own aircraft, and where more than one aircraft is operated beyond the point of change, the number of flights on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall not exceed the number of flights on the nearer sector, unless specifically provided for in this Agreement or otherwise authorized by the aeronautical authorities of that other Contracting Party, and

(e) all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with the capacity provisions of this Agreement

2 The provisions of paragraph 1 of this Article shall

(a) not restrict the right of a designated airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline, and

(b) not allow a designated airline of one Contracting Party to station its own aircraft in the territory of the other Contracting Party for the purpose of change of aircraft

ARTICLE IV
(Designation)

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for that Contracting Party and to withdraw a designation or to substitute another airline for one previously designated

ARTICLE V
(Authorization)

1 Following receipt of a notice of designation or of substitution by one of the Contracting Parties pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, issue without delay to the airline or airlines so designated the required authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated

2 Upon receipt of such authorizations, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the provisions of this Agreement

ARTICLE VI

(Withholding, Revocation and Limitation of Authorization)

1 The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently

(a) in the event of failure by such airline to convince the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it qualifies under the laws and regulations normally applied by those aeronautical authorities,

(b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights.

(c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals, and

(d) in the event that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement

2 Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires such action to be taken, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the aeronautical authorities in conformity with this Agreement

ARTICLE VII

(Application of Laws)

1 The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the entrance into, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into and departure from and while within the said territory

2 The laws, regulations and measures of one Contracting Party relating to the entrance into, remaining in, or departure from its territory of passengers, crew and cargo (such as regulations relating to entry, clearance, transit, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine) shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of such passengers, crew and cargo upon transit of, admission to and departure from and while within the said territory

ARTICLE VIII
(Safety Standards, Certificates and Licences)

1 Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by the aeronautical authorities of one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid in conformity with, the standards established under the Convention. However, the aeronautical authorities of each Contracting Party reserve the right to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party

2 If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a derogation from the standards established under the Convention, which derogation has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article XX of this Agreement with a view to clarifying the practice in question

3 Consultations concerning the safety standards and requirements maintained and administered by the aeronautical authorities of the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and the operation of the designated airlines shall be held within fifteen (15) days of receipt of a request from either Contracting Party If, after fifteen (15) days from the date of the request for consultations, the aeronautical authorities of one Contracting Party find that the aeronautical authorities of the other Contracting Party do not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards Failure to take appropriate corrective action within a reasonable time shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party

4 When immediate action is essential to the safety of airline operations, the aeronautical authorities of one Contracting Party may withhold, revoke, suspend or impose conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party

ARTICLE IX
(Aviation Security)

1 Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement

2 Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties

3 The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation

4 The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties, they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions Accordingly, each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the civil aviation security standards and the Annexes referred to in this paragraph Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences

5 Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above prescribed by the other Contracting Party for entry into and departure from, or while within the territory of that other Contracting Party Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding and loading

6 Each Contracting Party shall, as far as may be practicable, examine any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat

7. Each Contracting Party shall have the right, within thirty (30) days following notice (or such shorter period as may be agreed between the aeronautical authorities), to conduct their own assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously

8 When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof

9 When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request consultations Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Contracting Party Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days of the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Contracting Party may take interim action at any time

ARTICLE X
(Use of Airports and Aviation Facilities)

1 Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party shall be available for use by the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline in similar circumstances at the time arrangements for use are made

2 The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be just and reasonable Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed

3 Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made

ARTICLE XI
(Capacity)

1 There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their territories

2 In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes

3 The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic

4 Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken up or loaded and discharged or unloaded at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline,

(b) traffic requirements of the areas through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area, and

(c) the requirements of through airline operation

5 Capacity to be provided on the agreed services in excess of the entitlements set out in this Agreement may from time to time be agreed between the designated airlines of the Contracting Parties, subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties In the absence of agreement between the designated airlines, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may consult and endeavour to reach agreement on capacity

6 Increases in capacity established in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Article shall not constitute a change in capacity entitlements Any change in capacity entitlements shall be agreed between the Contracting Parties

ARTICLE XII
(Statistics)

1 The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide, or shall cause their designated airlines to provide, the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, with such periodic or other statistical reports as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services relating to the traffic carried by their designated airlines on the routes specified in this Agreement.

2 The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article, including procedures for the provision of statistical information.

ARTICLE XIII
(Customs Duties and Other Charges)

1 Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline

2 The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article

(a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party,

(b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or departing from the territory of the other Contracting Party, and

(c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided that such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party

3 The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations

4 Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar charges

ARTICLE XIV
(Tariffs)

Definitions

1 For the purposes of this Article,

(a) "**Price**" means any fare, rate or charge contained in tariffs (including frequent flyer plans or other benefits provided in association with air transportation) for the carriage of passengers (including their baggage) and/or cargo (excluding mail) on scheduled air services and the conditions directly governing the availability or applicability of such fare, rate or charge but excluding general terms and conditions of carriage,

(b) "**General Terms and Conditions of Carriage**" means those terms and conditions contained in tariffs which are broadly applicable to air transportation but not directly related to any price, and

(c) "**Match**" means the continuation or introduction, on a timely basis, of an identical or similar (but not lower) price.

2 Prices for carriage by the designated airline or airlines of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, prices of other airlines and other commercial considerations in the marketplace

3 The prices referred to in paragraph 2 of this Article may be developed individually or, at the option of the designated airline or airlines, through coordination with each other or with other airlines A designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for justifying its prices

4 Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities of prices for carriage between the territories of the Contracting Parties Such filing, if required, shall be received by the aeronautical authorities at least thirty (30) days before the proposed effective date, in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities A designated airline which has established a price individually shall, at the time of filing, provide the designated airline or airlines of the other Contracting Party with a copy of the price filed

5 If the aeronautical authorities of one Contracting Party become dissatisfied with an established or proposed price for carriage between the territories of the Contracting Parties, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline(s) concerned The aeronautical authorities receiving the notice of dissatisfaction shall notify the other aeronautical authorities within ten (10) days of their receipt of the notice in order to determine whether they are also dissatisfied with the price In such case, the price may not come into or remain in force.

6 Any designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis using a rapid process authorized following a request, any publicly available lawful price for carriage on scheduled services between the territories of the Contracting Parties

7 A designated airline of one Contracting Party may be required by the other Contracting Party to file prices for carriage between the territory of the other Contracting Party and third countries Such filing, if required, shall be received at least thirty (30) days before the proposed effective date unless a longer period of notice is required for the third/fourth freedom airlines in that specific market, in which case the latter process shall apply

8 If within fifteen (15) days from the date of receipt of a price proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the other Contracting Party and a third country, the aeronautical authorities of the other Contracting Party have not notified the designated airline(s) concerned, such price shall be considered to be accepted or approved and shall be permitted to come into effect on the date proposed Such acceptance or approval may subsequently be withdrawn on at least thirty (30) days' notice to the designated airline(s) concerned in the case of an agreed service and fifteen (15) days otherwise, and the price shall cease to be applied at the end of the applicable notice period

9 A price for carriage by a designated airline of one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and a third country shall not be lower than the lowest publicly available lawful price for scheduled international air services operated by the airline(s) of the other Contracting Party in that market, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of that other Contracting Party

10 Any designated airline of one Contracting Party shall have the right to match any publicly available lawful price on scheduled services between the territory of the other Contracting Party and any third country The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the designated airline proposing the price to provide satisfactory evidence of the availability of the price being matched and of the compliance of the matching with the requirements of this Article Notwithstanding paragraph 8 of this Article, a price introduced for matching purposes may remain in effect only for the period of availability of the price being matched

11 The aeronautical authorities of either Contracting Party may request discussions on prices at any time Such discussions, which may be conducted orally or in writing, shall be held within fifteen (15) days of receipt of the request, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities The aeronautical authorities shall co-operate in securing information necessary for consideration of a price If agreement is reached as a result of discussions, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall put that agreement into effect

12 The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the prices charged and collected conform to the prices accepted or approved by them and are not subject to rebates

13 Each Contracting Party may require the designated airlines to file their respective general terms and conditions of carriage with the aeronautical authorities at least thirty (30) days before the proposed effective date or such lesser period as may be permitted by the aeronautical authorities Acceptance or approval of such terms and conditions of carriage shall be subject to national laws and regulations. The aeronautical authorities of either Contracting Party may at any time withdraw such acceptance or approval upon not less than fifteen (15) days' notice to the designated airlines concerned and the term or condition shall cease to have any force or effect thereafter

ARTICLE XV
(Sales and Transfer of Funds)

1 Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and at its discretion through its agents Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline

2 Each designated airline shall have the right to convert and remit to the country or countries of their choice, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions

3. Profits or income from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline of one Contracting Party, including participation in inter-airline commercial agreements or joint business ventures, shall be exempt from any tax on profits or income imposed by the Government of the other Contracting Party

4 The capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from all taxes on capital and assets imposed by the Government of the other Contracting Party

5 Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party shall be exempt from any tax on gains imposed by the Government of the other Contracting Party

6 In this Article

(a) "profits or income" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of aircraft in international traffic, including

i) the charter or rental of aircraft,

ii) the sale of air transportation, either for the airline itself or for any other airline, and

iii) interest from profits, provided that such profits are related to the operation of aircraft in international traffic,

(b) "international traffic" means the transportation of persons and/or cargo, including mail, except when such transportation is solely between points in the territory of one Contracting Party, and

(c) "airline of one Contracting Party" means an airline incorporated in and having its head office in the territory of that Contracting Party

ARTICLE XVI
(Airline Representatives)

1 The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services

2 Subject to the applicable national laws and regulations, these staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in that territory

3 The said representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations

(a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article, and

(b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the issuance of employment authorizations to personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days

ARTICLE XVII
(Ground Handling)

1 The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be permitted to perform its own ground handling or, at its discretion, to have ground handling services provided in whole or in part by any agent authorized by the competent authorities of the other Contracting Party

2 The designated airline or airlines of one Contracting Party may also provide all or part of ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

3 The designated airline or airlines of one Contracting Party have the right to ask their code-sharing partner in the territory of the other Contracting Party to provide service to their passengers For the purposes of this Article, "passenger services" means services to and supervision of passengers in terminals, including ticketing, recording and passenger boarding services

4 The designated airlines of one Contracting Party shall have the same privileges as, under conditions that are not less favourable than, those provided to any other foreign airline operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party The aeronautical authorities shall ensure that the designated airlines and their code-sharing partners receive all the necessary authorizations for the implementation of their code-sharing arrangements. including the possibility of posting flights on the airport monitors in order to facilitate passenger handling.

5 The exercise of the rights set out in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be subject only to physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security Any constraints shall be applied uniformly and without preference to any airline engaged in similar international air services

ARTICLE XVIII
(Applicability to Non-scheduled Flights)

1 The provisions set out in Articles VII (Application of Laws), VIII (Safety Standards, Certificates and Licences). IX (Aviation Security), X (Use of Airports and Aviation Facilities), XII (Statistics), XIII (Customs Duties and Other Charges), XV (Sales and Transfer of Funds), XVI (Airline Representatives), XVII (Ground Handling) and XX (Consultations) of this Agreement shall be applicable to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights

2 The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of the airlines to provide non-scheduled flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations

ARTICLE XIX
(Multilateral Conventions)

If a general multilateral air convention comes into force, and to the extent that it is applicable to both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail

ARTICLE XX
(Consultations)

1 Either Contracting Party may request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may take place through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties

2 In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold discussions with each other from time to time with a view to ensuring the proper implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement Such discussions shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties

ARTICLE XXI
(Modification of Agreement)

Any amendment to this Agreement agreed pursuant to consultations held in conformity with Article XX of this Agreement shall come into force definitively when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes

ARTICLE XXII
(Settlement of Disputes)

1 If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, except for a dispute relating to Article XIV (Tariffs) or Article IX (Aviation Security), the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by consultations held in conformity with Article XX of this Agreement

2 If the dispute is not resolved by consultations, the Contracting Parties may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground, shall make the appointment In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held

3 The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article

4 The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties

5 If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default

ARTICLE XXIII
(Termination)

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement, such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization

ARTICLE XXIV
(Registration with ICAO)

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization

ARTICLE XXV
(Entry into Force)

1 Either Contracting Party may notify the other Contracting Party of the completion of the necessary constitutional requirements, as far as that Contracting Party is concerned, for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date on which the last notice is received

2 The provisions of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature

ARTICLE XXVI
(Titles)

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement

DONE in duplicate at Beirut, on this 18th day of May 2000 two thousand, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

The following routes may be operated in either or both directions by the air carrier (or carriers) designated by the Government of Canada

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Lebanon	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Beirut	Any point or points

Comments

1 Transit rights may be obtained at Intermediate Points and Points in Lebanon Fifth freedom rights are not available between Intermediate Points and Beirut or between Beirut and Points Beyond At the option of the designated Canadian air carrier (or carriers), interline connections may be made at any Intermediate Point, and any or all of the Intermediate Points and Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Canada Intermediate Points and Points Beyond may be modified on ten (10) days's notice, unless Lebanese aeronautical authorities authorize a shorter notification deadline

2 For the purposes of Article X1(Capacity), the Government of Canada is entitled to allocate among the designated Canadian air carriers a total of three (3) flights per week to and from Lebanon for the operation of own aircraft services

SECTION II

The following routes may be operated in either or both directions by the air carrier (or carriers) designated by the Government of the Lebanese Republic

Points in Lebanon	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Montreal	Any point or points

Comments

1 Transit rights may be obtained at Intermediate Points and Points in Canada Fifth freedom rights are not available between Intermediate Points and Montreal or between Montreal and Points Beyond At the option of the designated Lebanese air carrier (or carriers), interline connections may be made at any Intermediate Point, and any or all of the Intermediate Points and Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Lebanon Intermediate Points and Points Beyond may be modified on ten (10) days's notice, unless Canadian aeronautical authorities authorize a shorter notification deadline

2 For the purposes of Article XI(Capacity), the Government of the Lebanese Republic is entitled to allocate among the designated Lebanese air carriers a total of three (3) flights per week to and from Canada for the operation of own aircraft services

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBAN

CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN

ACCORD ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBAN

CONCERNANT LE TRANSPORT AÉRIEN

Article	Titre
I	Définitions
II	Octroi des droits
III	Rupture de charge
IV	Désignation
V	Autorisation
VI	Rétention, révocation et limitation de l'autorisation
VII	Application des lois
VIII	Normes de sécurité, certificats, brevets et licences
IX	Sûreté de l'aviation
X	Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation
XI	Capacité
XII	Statistiques
XIII	Droits de douane et taxes
XIV	Tarifs
XV	Ventes et transfert de fonds
XVI	Représentants d'entreprises de transport aérien
XVII	Services au sol
XVIII	Applicabilité aux services nolisés
XIX	Conventions multilatérales
XX	Consultations
XXI	Modification de l'Accord
XXII	Règlement des différends
XXIII	Dénonciation
XXIV	Enregistrement auprès de l'OACI
XXV	Entrée en vigueur
XXVI	Titres

ACCORD

SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBAN

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et **LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBAN**, ci-après dénommés les parties contractantes, étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

DÉSIRANT assurer le plus haut degré de sûreté et de sécurité au transport aérien international,

RECONNAISSANT l'importance du transport aérien international pour le commerce, le tourisme et l'investissement,

DÉSIRANT promouvoir leurs intérêts en matière de transport aérien international,

DÉSIRANT conclure un accord sur le transport aérien en sus de ladite Convention,

SONT CONVENUS de ce qui suit

ARTICLE PREMIER
(Définitions)

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires

(a) «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et l'Office national des Transports du Canada et, dans le cas de la République du Liban, la Direction Générale de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités,

(b) «services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe du présent Accord;

(c) «Accord» signifie le présent Accord, l'annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée,

(d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

(e) «entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord.

(f) «territoire», «service aerien», «service aerien international». «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification que leur attribuent respectivement les Articles 2 et 96 de la Convention

ARTICLE II
(Octroi des droits)

1 Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante

(a) survoler son territoire sans y atterrir,

(b) faire des escales non commerciales sur son territoire, et, sauf stipulation contraire dans l'Annexe,

(c) atterrir sur son territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée

2 Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'Article IV du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux alinéas 1 (a) et 1 (b) du présent Article

3 Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant a une entreprise de transport aerien designée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en execution d'un contrat de location. en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante

ARTICLE III
(Rupture de charge)

1 Une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à un point intermédiaire dans un tiers pays, relativement aux routes specifiées dans le présent Accord si les conditions suivantes sont réunies

(a) L'entreprise de transport aérien désignée ne fournit pas de service autre qu'un service convenu sur les routes spécifiées dans le présent Accord et ne se présente pas comme exploitant un tel service dans sa publicité ou autrement,

(b) lorsqu'un service convenu comprend une rupture de charge, l'exploitant de l'aéronef et le type d'aéronef sont identifiés dans tous les documents de transport, les indicateurs, les horaires, les systèmes de réservation informatisés. les systèmes d'affichage électronique et toute autre publicité concernant le service aérien,

(c) l'aéronef qui est utilisé dans le secteur le plus éloigné du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien est exploité en correspondance avec celui utilisé dans le secteur plus proche dans le but d'assurer un transport direct via le point où s'effectue la rupture de charge, et, dans le cas d'une entreprise exploitant son propre aéronef, la capacité fournie dans le secteur le plus éloigné est établie en tenant compte principalement de ce but

(d) lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante effectue une rupture de charge dans le territoire de l'autre Partie contractante en utilisant son propre aéronef, et que plus d'un aéronef est exploité au-delà du point de rupture, le nombre de vols dans le secteur de la route le plus éloigné du territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien n'excède pas le nombre de vols dans le secteur plus proche à moins que le présent Accord n'en fasse mention ou que les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante ne l'autorise,

(e) tous les vols comportant une rupture de charge sont effectués conformément aux dispositions du présent Accord portant sur la capacité

2 Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne doivent pas :

(a) interdire à une entreprise de transport aérien désignee d'effectuer une rupture de charge sur le territoire de la Partie contractante qui désigne cette entreprise, et

(b) permettre à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante de positionner son propre aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le but d'effectuer une rupture de charge

ARTICLE IV
(Désignation)

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de retirer cette désignation et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée

ARTICLE V
(Autorisation)

1 Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorder sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée

2 Dès réception des autorisations en question, l'entreprise de transport aérien pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, pourvu que l'entreprise de transport aérien se conforme aux dispositions du présent Accord

ARTICLE VI
(Rétention, révocation et limitation de l'autorisation)

1 Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante

(a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement par les autorités de la Partie contractante accordant les droits,

(b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante,

(c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants, et

(d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord

2 A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, ou que la sécurité et la sûreté n'exigent d'en prendre, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations entre les autorités aéronautiques, conformément au présent Accord

ARTICLE VII
(Application des lois)

1 Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire

2 Les lois, règlements et mesures de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de séjour ou de départ de son territoire, de passagers, équipages et marchandises (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, de sûreté de l'aviation, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) sont observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, et par tels passagers, équipages et cargo, ou pour leur compte, durant leur transit, entrée, sortie et séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante

ARTICLE VIII
(Normes de sécurité, certificats, brevets et licences)

1 Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par les autorités de l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante

2 Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, l'autre Partie contractante pourra demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'Article XX du présent Accord, afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question

3 Des consultations relatives aux normes et exigences en matière de sécurité maintenues et administrées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en ce qui a trait aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs, et à l'exploitation d'entreprises de transport aérien désignées sont tenues au plus tard quinze (15) jours suivant la réception d'une demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes Si, quinze (15) jours après la date de demande de consultations, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes sont d'avis que les autorités aeronautiques de l'autre Partie contractante n'assurent pas efficacement le maintien et l'application de normes et d'exigences en matière de sécurité dans ces domaines qui sont au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les informent des mesures qu'elles jugent nécessaires afin que ces normes minimales soient respectées Si toutefois les mesures correctives pertinentes ne sont pas prises à l'intérieur d'un délai raisonnable , cette situation constituera des motifs de rétention, de révocation, de suspension ou d'imposition de conditions aux autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante

4 Lorsqu'il est essentiel qu'une mesure immédiate soit prise pour la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent retenir, révoquer, suspendre ou imposer des conditions aux autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

ARTICLE IX
(Sûreté de l'aviation)

1 Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord

2 Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et a certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée a Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signe à Montreal le 24 février 1988 et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes

3 Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

4 Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et désignées comme Annexes a la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation En conséquence, chaque Partie contractante prévient l'autre Partie contractante de toute divergence entre sa réglementation nationale, ses pratiques et les normes se rapportant à la sûreté de l'aviation civile et des annexes précitees au présent paragraphe. Une Partie contractante, ou l'autre, peut, à tout moment, demander à consulter sur-le-champ l'autre Partie contractante au sujet de toute divergence de ce genre

5 Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire Chaque Partie contractante doit veiller à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adequates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret, du courrier et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement

6 Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière

7 Chaque Partie contractante a le droit, sur préavis d'au moins trente (30) jours (ou tout autre délai plus court convenu entre autorités aéronautiques) de faire ses propres évaluations, sur le territoire de l'autre Partie contractante, relativement aux mesures de sûreté prises ou prévues par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination ou en provenance de son territoire Les arrangements administratifs nécessaires a la tenue de ces évaluations sont convenus entre les autorités aéronautiques et mis en oeuvre sans délai, de manière à ce que les évaluations soient effectuées expéditivement

8 En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes doivent se prêter mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé

9 Lorsqu'une Partie contractante a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander la tenue de consultations Ces consultations doivent commencer dans les quinze (15) jours de la réception de la demande qui est faite à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans les quinze (15) jours du début des consultations, constitue un motif de retenir, révoquer ou assortir de conditions les autorisations de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante. Lorsqu'un cas d'urgence le justifie, ou afin de prévenir d'autres inobservations des dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut prendre des mesures provisoires en tout temps

ARTICLE X

(Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation)

1 Les aéroports, voies aériennes, services de contrôle aérien et de circulation aérienne, de sécurité aérienne ainsi que toutes autres installations et services connexes sont offerts sur le territoire d'une Partie contractante aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables auxquelles ils sont offerts à toute entreprise de transport aérien dans des circonstances similaires au moment où les arrangements concernant leur utilisation sont pris

2 L'établissement et la perception des droits et redevances exigés sur le territoire d'une Partie contractante d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports, de voies aériennes, de services de contrôle aérien et de circulation aérienne, de sécurité aérienne et d'autres installations et services connexes doivent être équitables et raisonnables De tels droits et redevances s'appliquant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante doivent être déterminés selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont jouit toute autre entreprise de transport aérien offrant des services internationaux analogues au moment où les droits et redevances sont exigés

3 Chaque Partie contractante doit encourager la tenue de consultations entre ses autorités aéronautiques compétentes qui fixent les frais et les entreprises de transport aérien qui ont recours aux services et aux installations ou, dans la mesure du possible, par l'entremise d'organismes représentant ces entreprises Un préavis raisonnable de tout projet de modification des frais d'utilisateur doit être donné afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée

ARTICLE XI

(Capacité)

1 Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes auront toutes les mêmes occasions équitables d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs

2 Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante prendront en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment à la bonne marche des services qu'offrent ces dernieres pour une même route, en totalite ou en partie

3 Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins de transport aérien du public sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être l'offre, selon un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic

4 Les dispositions relatives au transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, qui sont embarques, ou chargés, et débarqués ou décharges, en des points des routes spécifiées situes sur les territoires d'états autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction

(a) des exigences de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien,

(b) des exigences de trafic dans les régions que l'entreprise de transport aérien traverse, en tenant compte des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région, et

(c) des exigences de l'exploitation des opérations directes

5. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes peuvent à l'occasion convenir de la capacite des services à assurer qui dépasse la capacité autorisée en vertu du présent Accord En l'absence d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignees, les autorités aeronautiques des Parties contractantes peuvent se consulter en vue de conclure un accord au sujet de la capacité

6 Toute augmentation de la capacité conformement au paragraphe 5 du présent article n'est pas considérée comme des modifications à la capacité autorisée Tout changement apporte a la capacité autorisée doit être convenu entre les Parties contractantes

ARTICLE XII
(Statistiques)

1 Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques periodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, relies au trafic transporte par leurs entreprises désignees sur les routes spécifiées au présent Accord

2 Les autorites aéronautiques des deux Parties garderont un rapport étroit concernant l'application des mesures du paragraphe 1 de cet Article et les méthodes de transmission des relevés statistiques

ARTICLE XIII
(Droits de douane et taxes)

1 Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure ou sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aeronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consomptibles, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront

(a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte,

(b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire,

(c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers

4 Les bagages et la cargaison en transit direct à travers le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes seront exemptés de tarifs douaniers et autres charges semblables

ARTICLE XIV
(Tarifs)

Définitions

1 Pour les besoins de cet Article,

a) **prix** désigne tout taux, taxe ou charge dans les tarifs (incluant les programmes de voyageurs assidus et autres bénéfices offerts en association avec le transport aérien) pour le transport de passagers (incluant leur bagage) et/ou des marchandises (excluant le courrier) sur les services aériens réguliers et les conditions régissant directement la disponibilité ou l'applicabilité de tels taux, taxe ou charge, mais excluant les conditions générales de transport.

b) **conditions générales de transport** : désigne les conditions de transport contenues dans les tarifs qui sont généralement applicables au transport aérien mais non directement reliées au prix, et

c) le terme **apparier** désigne la continuation ou l'introduction, en temps opportun, d'un prix identique ou similaire (mais pas plus bas).

2 Les prix relatifs au transport offert par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au départ ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, doivent être fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les éléments pertinents, incluant les intérêts des utilisateurs, les coûts d'exploitation, les caractéristiques de service, la realisation d'un profit raisonnable, les prix des autres entreprises de transport aérien et les autres considérations commerciales influant sur le marché

3 Les prix mentionnés dans le paragraphe 2 du présent Article peuvent être établis individuellement ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, coordonnés mutuellement ou avec d'autres entreprises de transport aerien Une entreprise de transport aérien désignée n'est responsable que face à ses propres autorités aéronautiques pour ce qui est de la justification de ses prix

4 Chaque Partie contractante peut exiger que les prix concernant le transport entre les territoires des Parties contractantes soient déposés auprès de ses autorités aeronautiques De tels dépôts, lorsque requis, doivent être reçus par les autorités aeronautiques au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, dans des cas spéciaux, un délai plus court peut être accepté par les autorités aéronautiques Une entreprise de transport aérien désignée qui a établi un prix individuellement doit, au moment du dépôt, soumettre une copie du prix déposé à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante

5 Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont insatisfaites d'un prix existant ou proposé pour fins de transport entre les territoires des Parties contractantes, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) concernée(s) Les autorités aéronautiques qui reçoivent l'avis d'insatisfaction doivent aviser les autres autorités aéronautiques dans les dix (10) jours de la reception de l'avis afin de savoir si elles sont egalement insatisfaites du prix Dans un tel cas, le prix ne doit pas entrer ou demeurer en vigueur

6 L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante doivent avoir le droit d'apparier, en temps opportun tout en utilisant un processus rapide autorisé à la suite d'une demande, tout prix licite offert au public pour fins de transport sur les services réguliers exploités entre les territoires des Parties contractantes

7 Une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante peut être requise par l'autre Partie contractante de déposer les prix pour fins de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et des tiers pays. Ces dépôts, lorsque requis, doivent être reçus au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, à moins qu'un délai plus long soit requis pour les entreprises de transport aérien de troisième et quatrième liberté sur le marché en question. Dans un tel cas, ce dernier processus doit être suivi

8 Si, dans les quinze (15) jours suivant la date de réception d'un prix proposé par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour fins de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un tiers pays, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'ont pas avisé la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) concernée(s), ce prix doit être considéré comme accepté ou approuvé et doit être autorisé à entrer en vigueur à la date proposée Une telle acceptation ou approbation peut être retirée par la suite sur pré-avis d'au moins trente (30) jours à la ou les entreprise(s) de transport aérien désignee(s) concernée(s) dans le cas d'un service convenu et quinze (15) jours dans les autres cas, et le prix doit cesser d'être en vigueur à la fin de la période d'avis applicable

9 Le prix pour fins de transport par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un tiers pays ne doit pas être inférieur au prix licite le plus bas offert au public pour les services aériens internationaux réguliers exploités par la ou les entreprise(s) de transport aérien de l'autre Partie contractante sur le marché en question, à moins qu'autrement autorisé par les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante

10 Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante doit avoir le droit d'apparier tout prix licite offert au public sur les services réguliers exploités entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un tiers pays Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée proposant le prix fournisse une preuve satisfaisante quant à la disponibilité du prix apparié et à la compatibilité de cette action avec les exigences du présent Article Nonobstant le paragraphe 8 du présent Article, un prix introduit dans le but d'apparier un autre prix ne doit demeurer en vigueur que durant la période de disponibilité de ce dernier

11 Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Partie contractantes peuvent demander en tout temps la tenue de discussions sur les prix. De telles discussions, qui peuvent prendre la forme de pourparlers ou de correspondance, doivent avoir lieu dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les autorités aéronautiques Les autorités aéronautiques doivent coopérer en procurant l'information nécessaire pour la considération d'un prix S'il y a entente à la suite des discussions, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'assurer de l'entrée en vigueur de cette entente

12 Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'assurent que les prix imposés et perçus sont conformes aux prix qu'elles ont acceptés et approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais

13 Chaque Partie contractante peut exiger que les entreprises de transport aérien désignées déposent leurs conditions de transport auprès des autorités aéronautiques au moins trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur proposée, ou dans un delai plus court permis par les autorités aéronautiques L'acceptation ou l'approbation de telles conditions de transport doit être assujettie aux lois nationales et aux règlements Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent en tout temps retirer une telle acceptation ou approbation en donnant un pré-avis d'au moins quinze (15) jours aux entreprises de transport aérien désignées concernées. après quoi, ces conditions doivent cesser d'être en vigueur

ARTICLE XV
(Ventes et transfert de fonds)

1 Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise

2 Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre dans le ou les pays de leur choix, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes La conversion et la remise seront autorisées sans restriction, sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions

3 Les profits ou les recettes provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international d'une entreprise d'une Partie contractante, y compris dans le cadre d'ententes commerciales entre des entreprises de transport aérien ou de coentreprises commerciales, seront exemptés de toutes taxes qu'impose le gouvernement de l'autre Partie contractante sur les profits ou les recettes.

4 Le capital et les éléments d'actif d'une entreprise de transport aerien d'une Partie contractante relatifs à l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront exemptés de toutes taxes qu'impose le gouvernement de l'autre Partie contractante sur le capital et les éléments d'actif

5 Les gains provenant de la cession d'aéronefs exploités en trafic international et de biens meubles liés à l'exploitation de tels aéronefs que réalise une entreprise de transport aerien d'une Partie contractante seront exemptés de toutes taxes qu'impose le gouvernement de l'autre Partie contractante sur les gains

6 Aux fins du présent article

(a) «profits ou recettes» comprennent les recettes et les profits bruts provenant directement de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris :

i) l'affrètement ou la location d'aéronefs,

ii) la vente de transport aérien, soit au nom de l'entreprise de transport aérien elle-même, soit pour toute autre entreprise de transport aérien.

iii) les intérêts que génèrent les profits, pourvu que de tels profits soient liés à l'exploitation d'aéronefs en trafic international,

(b) «trafic international» désigne le transport de passagers ou de marchandises, ou les deux (y compris le courrier), sauf lorsque le transport en question s'effectue uniquement entre des points sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(c) «entreprise de transport aérien d'une Partie contractante» désigne une entreprise de transport aérien constituée et ayant son siège social sur le territoire de ladite Partie contractante

ARTICLE XVI
(Représentants d'entreprises de transport aérien)

1 L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes doivent être autorisées, sur une base de réciprocité, à amener et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus

2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, et sous réserve des lois et règlements nationaux applicables, ces besoins en personnel peuvent être comblés par son propre personnel, ou en ayant recours aux services de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire.

3 Lesdits représentants et employés doivent être soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements

(a) chaque Partie contractante doit accorder, sur une base de réciprocité et dans un délai minimal, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article, et

(b) les deux Parties contractantes facilitent et accélèrent l'obtention des permis de travail requis des employés qui assurent certaines fonctions temporaires d'une durée ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours

ARTICLE XVII
(Services au sol)

1 L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent assurer leurs propres services au sol ou, à leur gré, s'adresser pour tout ou partie de ces services à tout agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à assurer de tels services.

2 L'entreprise ou les entreprises de transport aérien designées de l'une des Parties contractantes peuvent également assurer tout ou partie des services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport sur le territoire de l'autre Partie contractante

3 L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont droit de demander à leur associé au titre de partage de codes sur le territoire de l'autre Partie contractante d'assurer le service à leurs passagers Aux fins du present article, par 'services aux passagers', il faut entendre les services aux passagers, ou leur supervision. dans les aérogares, y compris les services de billetterie, d'enregistrement et d'embarquement des passagers

4 Les entreprises de transport aérien désignees d'une Partie contractante doivent avoir les mêmes privilèges, et à des conditions non moins favorables, que ceux dont dispose tout autre transporteur aérien étranger opérant au même aéroport sur le territoire de l'autre Partie contractante Les autorités aéronautiques doivent veiller à ce que les entreprises de transport aérien désignées et leurs associés au titre de partage de codes reçoivent toutes les autorisations nécessaires à la mise en oeuvre de leurs arrangements de partage de codes, y compris les possibilités d'affichage de vols sur les afficheurs des aéroports, afin de faciliter le traitement des passagers

5 L'exercice des droits prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent Article sera assujetti uniquement aux contraintes physiques ou opérationnelles liées à des questions de sécurité aéroportuaire Les entreprises de transport aérien prenant part à des services aériens internationaux analogues seront soumises aux mêmes contraintes sans qu'aucune préférence ne soit accordée à l'une ou à l'autre

ARTICLE XVIII
(Applicabilité aux services nolisés)

1 Les dispositions énoncées aux Articles VII (Application des lois), VIII (Normes de sécurité, certificats, brevets et licences), IX (Sûreté de l'aviation), X (Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation), XII (Statistiques), XIII (Droits de douane et taxes), XV (Ventes et transfert de fonds), XVI (Représentants d'entreprises de transport aérien), XVII (Services au sol), et XX (Consultations) du présent Accord doivent s'appliquer également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols

2 La disposition du paragraphe 1 du présent Article n'affecte pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations

ARTICLE XIX
(Conventions multilatérales)

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront

ARTICLE XX
(Consultations)

1 Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations sur la mise en place, l'interprétation, l'applicabilité ou la révision du présent Accord De telles consultations peuvent être tenues entre les autorites aéronautiques, soit au moyen de pourparlers ou de correspondance, et doivent débuter dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception d'une demande écrite, à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement

2 Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet

ARTICLE XXI
(Modification de l'Accord)

Toute modification au présent Accord convenue à la suite de consultations tenues conformément à l'article XX de cet Accord entrera définitivement en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques

ARTICLE XXII
(Règlement des différends)

1 Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, à l'exception d'un différend concernant l'Article XIV (les tarifs) ou l'Article IX (la sûreté de l'aviation), les Parties contractantes doivent d'abord s'efforcer de le régler par voie de consultations conformément à l'Article XX du présent Accord

2 Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers Chacune des Parties contractantes doit nommer un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre doit être désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifie, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas Si le président est de la même nationalité qu'une des Parties contractantes, le vice-président supérieur non disqualifié par cette raison, doit effectuer la nomination Dans tous les cas, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un État tiers, agir en qualité de président du tribunal et déterminer le lieu de l'arbitrage

3 Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4 Les dépenses occasionnées par les activités du tribunal doivent être assurées à part égale par les deux Parties contractantes

5 Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante peut limiter, retenir ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante

ARTICLE XXIII
(Dénonciation)

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. cette notification doit être envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale L'Accord prend fin un (1) an après la date de reception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale

ARTICLE XXIV
(Enregistrement auprès de l'OACI)

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

ARTICLE XXV
(Entrée en vigueur)

2 Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, pour ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le jour de la réception de la dernière notification.

3 Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature

ARTICLE XXVI
(Titres)

Les titres employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de référence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord

FAIT en deux exemplaires à Bayouth, le 18ème jour de Mai deux mille, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBAN

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Les routes suivantes peuvent être exploitées dans l'une ou l'autre des directions ou les deux par la compagnie aérienne désignée (ou les compagnies aériennes désignées) par le Gouvernement du Canada :

Points au Canada	Points Intermédiaires	Points au Liban	Points au-delà
Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Beyrouth	Tout point (un ou plusieurs)

Remarques

1 Des droits de transit peuvent être obtenus aux Points intermédiaires et aux Points au Liban. Aucun droit de la cinquième liberté ne sera disponible entre les Points intermédiaires et Beyrouth et entre Beyrouth et les Points au-dela Au choix de la compagnie aerienne désignée (ou des compagnies aériennes désignées) du Canada, des correspondances intercompagnies peuvent être réalisées à tout Point intermédiaire et l'un ou l'autre des Points intermédiaires et des Points au-delà peut être omis, ou tous peuvent être omis, sur l'un des services ou sur tous, à la condition que tous les services aient le Canada comme point d'origine ou de destination Les Points intermédiaires et les Points au-delà peuvent être modifiés à dix (10) jours d'avis, à moins que les autorités aéronautiques du Liban n'autorisent un délai d'avis réduit

2 Aux fins de l'article XI (Capacité), le Gouvernement du Canada est autorisé à répartir entre les compagnies aériennes désignées du Canada un total de trois (3) vols par semaine à destination et en provenance du Liban dans le cas des services qu'elles assurent au moyen de leurs propres aéronefs

SECTION II

Les routes suivantes peuvent être exploitées dans l'une ou l'autre des directions ou les deux par la compagnie aérienne désignée (ou les compagnies aériennes désignées) par le Gouvernement de la République libanaise

Points au Liban	Points Intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Montréal	Tout point (un ou plusieurs)

Remarques.

1 Des droits de transit peuvent être obtenus aux Points intermédiaires et aux Points au Canada Aucun droit de la cinquième liberté ne sera disponible entre les Points intermédiaires et Montréal et entre Montréal et les Points au-delà. Au choix de la compagnie aérienne désignée (ou des compagnies aériennes désignées) du Liban, des correspondances intercompagnies peuvent être réalisées à tout Point intermédiaire et l'un ou l'autre des Points intermédiaires et des Points au-delà peut être omis, ou tous peuvent être omis, sur l'un des services ou sur tous, à la condition que tous les services aient le Liban comme point d'origine ou de destination. Les Points intermédiaires et les Points au-delà peuvent être modifiés à dix (10) jours d'avis, à moins que les autorités aéronautiques du Canada n'autorisent un délai d'avis réduit

2 Aux fins de l'article XI (Capacité), le Gouvernement de la République libanaise est autorisé à répartir entre les compagnies aériennes désignées du Liban un total de trois (3) vols par semaine à destination et en provenance du Canada dans le cas des services qu'elles assurent au moyen de leurs propres aéronefs

No. 53042

United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women)
and
Egypt

Agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women for the establishment of the UN-Women Regional Office for Arab States in Cairo, Egypt. New York, 2 May 2013

Entry into force: *16 June 2014, in accordance with section 36*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2015*

Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes)
et
Égypte

Accord entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes pour la création du Bureau régional d'ONU Femmes pour les États arabes au Caire, en Egypte. New York, 2 mai 2013

Entrée en vigueur : *16 juin 2014, conformément à la section 36*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2015*

3. يبقى هذا الاتفاق، مع ذلك، نافذاً لأي فترة إضافية قد تكون ضرورية للوقف المنظم لأنشطة المكتب، وحل أي نزاع بين الطرفين.

وإثباتاً لذلك قام الموقعان أدناه، وهما الممثلان المعينان للطرفين المعنيين، بتوقيع هذا الاتفاق باللغتين العربية والإنجليزية، من نسختين. لأغراض تفسير الأحكام، وفي حالة وقوع نزاع، فإنه يُعتمد النص الإنجليزي.

حُرّرَ في نيويورك، في هذا اليوم الـ _____ من شهر _____ عام2013.

عن
حكومة جمهورية مصر العربية

السفير/ معتز أحمدين خليل
السفير فوق العادة والمفوض
المندوب الدائم

عن
هيئة الأمم المتحدة للمساواة بين الجنسين وتمكين المرأة

السيدة/ لاكشمي بوري
رئيسة هيئة الأمم المتحدة للمرأة بالوكالة

المادة السادسة والعشرون
تسوية المنازعات

بند 33

أي نزاع ينشأ بين الطرفين بسبب هذا الاتفاق، أو يتعلق بهذا الاتفاق، ولم يتم تسويته عن طريق التفاوض أو بطريقة أخرى متفق عليها للتسوية، يتم تقديمه بناءً على طلب من أيٍّ من الطرفين، إلى لجنة تحكيم تتألف من ثلاثة محكّمين. يقوم كل طرف بتعيين محكّم واحد، ويقوم المحكّمان المعينان على هذا النحو بتعيين محكّم ثالث يكون رئيساً للجنة التحكيم. إذا لم يتم تعيين المحكّم الثالث خلال ثلاثين يوماً من تعيين المحكّمَيْن، يجوز لأيٍّ من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين المحكّم المذكور. يجب على لجنة التحكيم تحديد إجراءاتها الخاصة، شريطة أن يمثل اثنان من المحكّمين النصاب القانوني لجميع الأغراض، وتتطلب جميع القرارات اتفاق أي محكّمَيْن أثنين. يتحمل الطرفان نفقات لجنة التحكيم حسب تقدير اللجنة. وسيتضمن قرار التحكيم بياناً بالأسباب التي أستند إليها، وهو نهائي وملزم للطرفين.

المادة السابعة والعشرين
أحكام ختامية

بند 34

1. يدرك الطرفان أنه إذا أبرمت الحكومة أي اتفاق مع منظمة حكومية دولية تتضمن شروطاً وأحكاماً أفضل من تلك الممنوحة للمكتب في إطار هذا الاتفاق، فإنه يتعين تطبيق تلك الشروط والأحكام على المكتب، بناءً على طلبه، وذلك عن طريق اتفاق تكميلي.

2. لا يجوز نقل مقر المكتب من مكانه إلا إذا قررت الأمم المتحدة أو هيئة الأمم المتحدة للمرأة ذلك.

بند 35

يجوز تعديل هذا الاتفاق عن طريق اتفاق خطي بين الطرفين. أي مسألة ذات صلة لم تتناولها أحكام هذا الاتفاق سيتم تسويتها من قبل الطرفين تمشياً مع القرارات والأحكام ذات الصلة الصادرة عن أجهزة الأمم المتحدة المختصة. سيُولي كل طرف الاهتمام الكامل لأي مقترح يتقدم به الطرف الآخر تحت هذا البند.

بند 36

1. يجب أن يخضع هذا الاتفاق لتوقيع كلا الطرفين. يدخل هذه الاتفاق حيز التنفيذ عند استلام هيئة الأمم المتحدة للمرأة إخطاراً من الحكومة يشير إلى أنه قد تم الانتهاء من الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول الاتفاق حيز التنفيذ. وفي انتظار بدء تنفيذ هذا الاتفاق، يُطبق الاتفاق بين جمهورية مصر العربية وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي بتاريخ 19 يناير 1987 والمتعلق بشأن مساعدة برنامج الأمم المتحدة الإنمائي للبلد، على المكتب وموظفيه، مع تعديل ما يلزم تعديله.

2. يمكن إنهاء هذا الاتفاق من قبل أيٍّ من الطرفين بموجب إخطار كتابي للطرف الآخر، حيث ينتهي بعد ستة أشهر من استلام مثل هذا الإشعار. باستثناء أي إشعار إنهاء من هذا القبيل، يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول حتى تحقيق جميع الالتزامات المبرمة بموجبه بالكامل أو إنهائها.

المادة الثالثة والعشرون
الضمان الاجتماعي

بند 30

1. يتفق الطرفان على أنه نظراً لأن موظفي الأمم المتحدة يخضعون للوائح والقواعد الخاصة بموظفي الأمم المتحدة، بما في ذلك المادة السادسة منها، والتي تؤسس نظاماً للضمان الاجتماعي الشامل، فإنه ينبغي إعفاء منظمة الأمم المتحدة وموظفيها، بغض النظر عن الجنسية، من قوانين البلد المضيف التي تتطلب وجود غطاء إلزامي أو دفع اشتراكات إلزامية في نظم الضمان الاجتماعي للبلد المضيف طوال فترة عملهم في الأمم المتحدة.

2. تسري أحكام الفقرة (1) أعلاه، مع تعديل ما يلزم تعديله، على أفراد الأسر التي تشكل جزءاً من عائلات الأشخاص المشار إليهم في الفقرة (1) أعلاه، ما لم يكونوا موظفين أو يعملون لحسابهم الخاص في البلد المضيف أو يتلقون إعانات للضمان الاجتماعي من الحكومة.

المادة الرابعة والعشرون
الوصول إلى سوق العمل لأفراد الأسرة وإصدار التأشيرات وتصاريح الإقامة للمستخدمين في المنازل

بند 31

1. يتعين على السلطات المختصة منح تصاريح عمل لأزواج الموظفين المعينين في المكتب الذين يوجد مقر عملهم في البلد المضيف، وكذلك أبنائهم/ بناتهم الذين يشكلون جزءاً من الأسرة والذين هم تحت سن 21 سنة، أو يعتمدون على الأسرة اقتصادياً. ودون الإخلال بما سبق، ستطبق الأنظمة المعمول بها في البلد المضيف بخصوص منح تصاريح العمل للأزواج والأبناء/ البنات.

2. يتعين على السلطات المختصة إصدار التأشيرات وتصاريح الإقامة وغيرها من الوثائق، عند الاقتضاء، للعاملين في منازل الموظفين المعينين بالمكتب بأسرع ما يمكن.

المادة الخامسة والعشرون
الاتفاقات التكميلية

بند 32

1. يمكن وضع الترتيبات ذات الطابع الإداري أو المالي فيما يتعلق بالمكتب ضمن اتفاقات تكميلية، حسب الاقتضاء.
2. يجوز للطرفين إبرام أي اتفاقات تكميلية أخرى كلما وجدا ذلك مناسباً.

المادة العشرون
جواز المرور

بند 25

ينبغي أن تعترف الحكومة وتقبل جواز مرور الأمم المتحدة من إصدار الأمم المتحدة كوثيقة سفر صالحة تعادل جواز السفر. وفقاً لأحكام البند 26 من الاتفاقية، يتعين على الحكومة الاعتراف أيضاً بشهادة الأمم المتحدة التي يتم إصدارها للأشخاص المسافرين في مهام رسمية للأمم المتحدة وقبولها.

بند 26

سيتم النظر في طلبات التصاريح أو التأشيرات اللازمة، عند الاقتضاء، من قبل المسؤولين الذين يحملون جوازات مرور الأمم المتحدة ومعاليهم، بأسرع ما يمكن وبدون مقابل. وبالإضافة إلى ذلك، يُمنح هؤلاء الأشخاص تسهيلات للسفر العاجل. كما توافق الحكومة أيضاً على إصدار أي تأشيرة مطلوبة على جواز المرور الخاص بالأمم المتحدة أو جواز السفر الوطني.

بند 27

تُمنح تسهيلات مماثلة لتلك المنصوص عليها في البند 26 أعلاه للخبراء الموفدين في مهام وغيرهم من الأشخاص الذين رغم عدم حملهم لجواز مرور صادر من الأمم المتحدة، فإنهم مُعتمدون من قِبَل المكتب كمسافرين في مهمة رسمية للأمم المتحدة.

المادة الحادية والعشرون
بطاقات الهوية الشخصية

بند 28

1. يُمنح رئيس ونائب رئيس المكتب، واللذان يحملان جوازات مرور صادرة من الأمم المتحدة، بطاقات هوية دبلوماسية من قِبَل السلطات المختصة في البلد المضيف.

2. يُمنح جميع الموظفين الآخرين غير المذكورين في الفقرة (1) أعلاه، والذين يحملون جواز مرور صادر من الأمم المتحدة، بطاقات هوية من قِبَل السلطات المختصة في البلد المضيف كتلك التي تُمنح لموظفي المنظمات الدولية.

3. يُمنح أي أشخاص آخرين يحملون شهادات الأمم المتحدة، بطاقات هوية مؤقتة من قِبَل السلطات المختصة في البلد المضيف، وفقاً للحد الأدنى لمدة الخدمة المتفق عليها بين المكتب والبلد المضيف.

المادة الثانية والعشرون
علم وشعار الأمم المتحدة

بند 29

للمكتب الحق في عرض علم وشعار وعلامات الأمم المتحدة الأمم و/أو هيئة الأمم المتحدة للمرأة على مقره، ومركباته، وطائراته، وسفنه.

المادة السابعة عشرة
التعاون مع الجهات المختصة

بند 21

دون المساس بالامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب هذا الاتفاق، فإنه من واجب جميع الأشخاص الذين يتمتعون بالامتيازات والحصانات أن يحترموا القوانين والأنظمة المعمول بها في البلد المضيف، وكذلك عدم التدخل في الشؤون الداخلية للبلد المضيف.

بند 22

دون المساس بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذا الاتفاق، يتعاون المكتب في جميع الأوقات مع الجهات المختصة لتسهيل التحقيق السليم للعدالة، وضمان مراعاة أحكام الشرطة، ومنع حدوث أي إساءة لاستخدام التسهيلات والامتيازات والحصانات الممنوحة للأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق.

المادة الثامنة عشرة
المسؤولية

بند 23

تتحمل الحكومة جميع المخاطر الناشئة من العمليات بموجب هذا الاتفاق. ستكون الحكومة مسؤولة عن التعامل مع المطالبات في البلد المضيف والتي يمكن أن تتقدم بها أطراف ثالثة ضد هيئة الأمم المتحدة للمرأة، أو وكالاتها المنفذة، أو موظفيها، أو الخبراء الموفدين في مهام، أو الأشخاص الذين يؤدون خدمات، ويجب عليها عدم تحميلهم أي مسؤولية فيما يتعلق بالمطالبات أو الالتزامات الناشئة عن العمليات بموجب هذا الاتفاق. لا ينطبق الحكم سالف الذكر في حالة اتفاق الطرفين على أن المطالبات أو المسؤوليات قد نجمت عن إهمال جسيم، أو سوء تصرف متعمد من جانب الأفراد المذكورين أعلاه.

المادة التاسعة عشرة
دخول البلد المضيف والخروج منه والتنقل فيه والإقامة المؤقتة به

بند 24

جميع الأشخاص المشار إليهم في الاتفاق بما في ذلك جميع المشاركين في الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وورش العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب، لهم حق دخول البلد المضيف والخروج منه والإقامة المؤقتة به وحرية التنقل فيه دون عراقيل. وعند اللزوم، يتم منح التأشيرات وتصاريح أو تراخيص الدخول في أسرع وقت ممكن، وبدون مقابل.

المادة الرابعة عشرة
الأشخاص الذين يؤدون خدمات للمكتب

بند 18

1. الأشخاص الذين يؤدون خدمات للأمم المتحدة أو نيابة عنها سوف:

(أ) يكونوا في مأمن من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بأي أقوال أو كتابات أو أفعال تصدر عنهم أثناء تنفيذهم لبرامج الأمم المتحدة، أو الأنشطة الأخرى ذات الصلة في إطار هذا الاتفاق. وسيستمر منح هذه الحصانة بعد إنهاء الخدمة مع الأمم المتحدة.

(ب) يُمنحوا، جنباً إلى جنب مع أزواجهم وأقاربهم الذين يعولونهم، نفس التسهيلات الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين للعودة إلى أوطانهم وقت الأزمات الدولية.

(ج) يُعفوا من الضرائب على المكافآت التي تدفعها لهم الأمم المتحدة، إلا إذا كانوا من مواطني البلد المضيف، حيث لن يكون لهم في هذه الحالة الحق في مثل هذا الإعفاء.

2. لغرض تمكينهم من أداء مهامهم بشكل مستقل وفعال، يمكن منح الأشخاص الذين يؤدون خدمات للأمم المتحدة أو نيابة عنها امتيازات وحصانات وتسهيلات أخرى كما هو محدد في المادتين الثانية عشرة والثالثة عشرة أعلاه، حسبما يتم الاتفاق بين الطرفين، باستثناء الرعايا المصريين المعينين محلياً، والذين سيتمتعون فقط بالحصانة من الإجراءات القانونية.

المادة الخامسة عشرة
الموظفون المعينون محلياً على أساس العمل بالساعة

بند 19

1. ستكون شروط وظروف العمل للأشخاص المعينين محلياً على أساس العمل بالساعة وفقاً لقرارات الأمم المتحدة ذات الصلة، والقرارات واللوائح والقواعد والسياسات المتعلقة بالأجهزة المختصة في الأمم المتحدة، بما في ذلك هيئة الأمم المتحدة للمرأة.

2. يُمنح الموظفون المعينون في البلد المضيف على أساس العمل بالساعة الحصانة من الإجراءات القانونية، فيما يتعلق بالأقوال والكتابات وجميع الأفعال التي تصدر عنهم بصفتهم الرسمية. ويستمر منح هذه الحصانة بعد إنتهاء العمل مع الأمم المتحدة.

المادة السادسة عشرة
رفع الحصانة

بند 20

تُمنح الامتيازات والحصانات بموجب هذا الاتفاق لمصلحة لأمم المتحدة، وليس من أجل المنفعة الشخصية للأشخاص المعنيين. للأمين العام للأمم المتحدة الحق في، ويقع عليه واجب، رفع الحصانة عن أي فرد مشار إليه في المواد الثانية عشرة، والثالثة عشرة، والرابعة عشرة، والخامسة عشرة، في كل الحالات التي يرى فيها أن هذه الحصانة تعوق مجرى العدالة، ويمكن رفعها دون الإضرار بمصالح المنظمة.

4. لا يمكن استخدام المباني بأي شكل من الأشكال التي تتعارض مع الغرض من المكتب ونطاق عمله على النحو الوارد في المادة الثانية أعلاه.

بند 14
يتمتع أرشيف المكتب، وجميع الوثائق والمواد المتاحة الخاصة بالمكتب أو التي يستخدمها المكتب بالحصانة، أينما وجدت، وأياً من كانت بحوزته.

المادة الثانية عشرة
موظفو المكتب

بند 15

1. يتمتع الموظفون في البلد المضيف بنفس الامتيازات والحصانات والتسهيلات المتوفرة للمسؤولين المعينين للعمل في بعثة برنامج الأمم المتحدة الإنمائي (UNDP) في مصر وفقاً للاتفاقية بشأن المساعدة من برنامج الأمم المتحدة الإنمائي لحكومة مصر، والموقعة في القاهرة في 19 يناير كانون الثاني 1987؛

2. على وجه الخصوص، ومع أخذ الاتفاقية بعين الاعتبار، فإنه سيتم إعفاء موظفي الأمم المتحدة المعينين بالمكتب من حاملي الجنسية المصرية من الضرائب على الرواتب والمكافآت التي يتلقونها من الأمم المتحدة. ستخطر هيئة الأمم المتحدة للمرأة السلطات المصرية المختصة بأسماء هؤلاء الموظفين، وتزودها بتوثيق رسمي بتعيينهم. الأشخاص الذين يحملون الجنسية المصرية ولا يستوفون متطلبات هذا الإعفاء، لن يكون لهم حق الإعفاء من دفع الضرائب التي تفرضها الحكومة المصرية بموجب هذا الاتفاق.

بند 16

1. دون الإخلال بأحكام المادة السابقة أعلاه، يتمتع رئيس المكتب أثناء إقامته في البلد المضيف بالامتيازات والحصانات والتسهيلات الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين وفقاً للقانون الدولي. وعلاوة على ذلك، ودون الإخلال بأحكام المادة السابقة أعلاه، يُمنح نائب رئيس المكتب الامتيازات والحصانات والتسهيلات الممنوحة لموظفي البعثات الدبلوماسية المعتمدين لدى البلد المضيف. وتدرج أسماؤهما في القائمة الدبلوماسية.

2. تُمنح الامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار إليها في الفقرة أعلاه أيضاً للزوج وأفراد الأسرة التي يعولها كلٌ من موظفي المكتب المعنيين.

المادة الثالثة عشرة
الخبراء الموفدون في مهام

بند 17
يُمنح الخبراء من غير موظفي المكتب، والذين يؤدون مهاما ًللمكتب أو للأمم المتحدة الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية.

بند 11

1. تقوم الحكومة بتأمين حصانة المراسلات الرسمية للمكتب، مهما كانت وسائل الاتصالات المستخدمة، ويجب ألا تطبق أي رقابة على مثل تلك الاتصالات.

2. يكون للمكتب الحق في تشغيل معدات الاتصالات بما في ذلك أجهزة الاتصال عبر الأقمار الصناعية واستخدام الشفرات، وإرسال وتلقي المراسلات عن طريق شركات النقل السريع للبريد والحقائب. ينبغي أن تحمل الحقائب/ الأكياس بوضوح شعار الأمم المتحدة، وأن تحتوي فقط على وثائق أو مواد مخصصة للاستعمال الرسمي، كما يجب تزويد الشركة الناقلة للحقيبة بشهادة صادرة عن الأمم المتحدة. إذا لزم الأمر، يمكن للمكتب والبلد المضيف مناقشة أي إجراءات تتعلق بتشغيل معدات الاتصالات والمرافق وفقاً للاتفاقية وهذا الاتفاق.

المادة العاشرة
المشاركون في اجتماعات الأمم المتحدة

بند 12

1. أثناء ممارستهم لمهامهم، يتمتع ممثلو الدول الأعضاء في الأمم المتحدة المدعوين لحضور الاجتماعات، والحلقات الدراسية، والدورات التدريبية، والندوات، وورش العمل، والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب، بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادة الرابعة من الاتفاقية.

2. وفقاً لمبادئ وممارسات الأمم المتحدة ذات الصلة وهذا الاتفاق، ستحترم الحكومة الحرية الكاملة لجميع المشاركين في الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وورش العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب في التعبير عن آرائهم، والتي تنطبق عليها الاتفاقية. سيتمتع جميع المشاركين والأشخاص الذين يؤدون مهاماً تتعلق بالاجتماعات، والحلقات الدراسية، والدورات التدريبية، والندوات، وورش العمل، والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب بالامتيازات والحصانات والتسهيلات اللازمة للقيام بمشاركاتهم، وأداء مهامهم بشكل مستقل على وجه الخصوص، سيتمتعون بالحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بأي أقوال وأفعال تصدر عنهم أثناء ذلك.

المادة الحادية عشرة
حُرمة المكتب

بند 13

1. يتمتع المكتب، ومبانيه، وممتلكاته، وأصوله، أينما وجدت في البلد المضيف وأياً كانت بحوزته، بالحصانة والمناعة ضد أي شكل من أشكال الإجراءات القانونية، إلا بقدر ما يتم التنازل فيه عن الحصانة صراحة في حالة بعينها وفقاً للاتفاقية، ولن يصل أي تنازل عن الحصانة من الإجراءات القانونية إلى أي إجراء من إجراءات التنفيذ.

2. لن يدخل أي موظف أو مسؤول أو شخص يمارس أي سلطة عامة في البلد المضيف مباني المكتب لأداء أي واجبات إلا بموافقة رئيس المكتب، ووفقاً للشروط المتفق عليها. في حالة نشوب حريق أو غير ذلك من حالات الطوارئ التي تتطلب إجراءات فورية للحماية، فسيُفترض ضمناً موافقة رئيس المكتب على أي دخول ضروري للمباني في حالة تعذر الوصول إليه للحصول على تلك الموافقة.

3. يمكن استخدام المباني والمرافق التابعة للمكتب في الاجتماعات والحلقات الدراسية والمعارض والأغراض ذات الصلة التي ينظمها المكتب أو الأمم المتحدة أو غيرها من المنظمات ذات الصلة.

2. بناءً على طلب من رئيس المكتب، يجب أن تقدم السلطات المختصة المساعدة اللازمة للحفاظ على القانون والنظام في مقار المكتب، وإخراج الأشخاص غير المرغوب في وجودهم فيها، حسب طلب رئيس المكتب.

المادة السابعة
الإعفاء من الضرائب

بند 8

سيتمتع المكتب، وأصوله، وأمواله، وممتلكاته الأخرى بما يلي:

أ) الإعفاء من جميع الضرائب المباشرة وغير المباشرة المرتبطة بالأنشطة الرسمية للمكتب؛ على أن يكون مفهوماً، مع ذلك، أن المكتب لن يطلب إعفاءه من الضرائب التي لا تعدو في الواقع كونها رسوماً على خدمات المرافق العامة التي تقدمها السلطات المختصة أو من قِبَل شركة تعمل وفقاً لقوانين وأنظمة البلد المضيف وبمعدل ثابت وفقاً لمقدار الخدمة المقدمة، والذي يمكن تحديده ووصفه وتفصيله بدقة.

ب) الإعفاء من الضرائب الجمركية وكافة الضرائب الأخرى وكذلك من لوائح حظر أو تقييد استيراد أو تصدير المواد التي يستوردها المكتب أو يصدرها لاستعماله الرسمي، مع العلم بأن المواد المستوردة بإعفاء من الضرائب لا يمكن بيعها في البلد المضيف إلا وفق الشروط التي يتم الاتفاق عليها مع السلطات المختصة.

ج) الإعفاء من جميع أنواع الحظر على استيراد أو تصدير المطبوعات، والصور الثابتة والمتحركة، والأفلام، والأشرطة، وأقراص الكمبيوتر، والتسجيلات الصوتية التي يقوم المكتب باستيرادها أو تصديرها أو نشرها في إطار أنشطته الرسمية.

المادة الثامنة
المعاملات المالية

بند 9

وفقاً للبند 5 من المادة الثانية من الاتفاقية، ودون التقيد بالأنظمة والضوابط وأوامر الوقف المالية من أي نوع، فإن المكتب:

أ. يمكنه اقتناء واستخدام الأموال، أو العملات أو الصكوك القابلة للتداول الخاصة به من أي نوع، والاحتفاظ بالحسابات البنكية وتشغيلها بأي عملة؛

ب. ستكون له الحرية في تحويل الأموال والعملات الخاصة به إلى أو من أي بلد آخر، أو في داخل البلد المضيف، وتحويل أية عملة في حوزته إلى أية عملة أخرى؛

ج. سيتم منحه أفضل معدلات الصرف المتاحة قانونياً في معاملاته المالية.

المادة التاسعة
الاتصالات

بند 10

سيتمتع المكتب، فيما يتعلق باتصالاته الرسمية، بمعاملة لا تقل تفضيلاً عن تلك التي يمنحها البلد المضيف لأي حكومة أخرى، بما في ذلك بعثاتها الدبلوماسية، وذلك فيما يتعلق بالأولوية، ومعدلات الأسعار والضرائب على البريد، والكابلات، والبرقيات، والبرقيات اللاسلكية، والهاتف، ووسائل الاتصالات الأخرى، وكذلك معدلات الأسعار لنشر المعلومات عن طريق الصحافة والإذاعة.

المادة الرابعة
الأهلية القانونية

بند 5

1. من خلال المكتب سيكون للأمم المتحدة شخصية اعتبارية في البلد المضيف. وستكون لها الصلاحيات التالية:

أ. التعاقد؛

ب. تحصيل الممتلكات الثابتة والمنقولة والتصرف فيها؛

ج. رفع الدعاوى القضائية؛

2. لغرض هذه المادة، يتم تمثيل هيئة الأمم المتحدة للمرأة بواسطة رئيس المكتب.

المادة الخامسة

الخدمات العامة

بند 6

1. بناءً على طلب من رئيس المكتب، ووفق شروط ومواصفات لا تقل تفضيلاً عن تلك التي تمنحها الحكومة لأي بعثة دبلوماسية، يتعين على السلطات المختصة تسهيل الحصول على جميع الخدمات العامة التي يحتاجها المكتب بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، خدمات المرافق والكهرباء والاتصالات.

2. عند توفير الخدمات العامة المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه للمكتب بواسطة السلطات المختصة، أو عندما تكون أسعارها خاضعة لسيطرة تلك السلطات، يجب ألا تتجاوز معدلات أسعار تلك الخدمات أقل المعدلات المناظرة الممنوحة للبعثات الدبلوماسية.

3. في حالة القوة القاهرة التي تؤدي إلى تعطيل تام أو جزئي للخدمات المذكورة أعلاه، سيُمنح المكتب نفس الأولوية التي تُعطى للوكالات والأجهزة الحكومية الرئيسية لتمكينه من أداء وظائفه.

4. لا تحول أحكام هذه المادة دون التطبيق المعقول للأنظمة المعمول بها في البلد المضيف فيما يتعلق بالحماية من الحريق أو باللوائح الصحية.

المادة السادسة
الأمن

بند 7

1. يجب على الحكومة أن تكفل، من خلال السلطات المختصة، أمن وحماية مقار المكتب في جميع أنحاء البلد المضيف، كي يتمكن من التنفيذ الفعال لوظائفه وأنشطته، وستبذل الحكومة العناية الواجبة للتأكد من عدم إزعاج مقار المكتب بدخول الأشخاص أو مجموعات الأشخاص غير المصرح لهم من خارج المقار، أو نتيجة الاضطرابات في المناطق المجاورة لها مباشرة.

أراضي أو مباني أو منصات أخرى قد يتم تضمينها، وفقاً لهذا الاتفاق أو أي اتفاقات تكميلية تم إبرامها مع الحكومة؛

(ن) "الممتلكات التابعة للمكتب" تعني جميع الممتلكات، بما في ذلك الأموال والإيرادات والأصول الأخرى التابعة للمكتب أو التي يحتفظ بها المكتب أو يديرها للمساعدة على تنفيذ مهامه؛

(س) "الأمين العام" تعني الأمين العام للأمم المتحدة؛

(ش) "الاتصالات" تعني بث، أو إرسال، أو استقبال المعلومات الخطية أو الشفهية، أو الصور، أو الأصوات، أو المعلومات من أي نوع كانت عبر الأسلاك أو الراديو والأقمار الصناعية، أو الألياف البصرية، أو أي وسيلة أخرى إلكترونية أو كهرومغناطيسية.

( )"هيئة الأمم المتحدة للمرأة " تعني هيئة الأمم المتحدة للمساواة بين الجنسين وتمكين المرأة.

المادة الثانية
غرض ونطاق الاتفاق

بند 2

1. ينظم هذا الاتفاق وضع مقر المكتب، وموظفيه، والخبراء الموفدين في مهام، والأشخاص الذين يؤدون خدمات في البلد المضيف.

2. يحدد هذا الاتفاق الترتيبات اللازمة لتحقيق الأداء الفعال لوظائف المكتب.

بند 3

أي مباني في البلد المضيف يمكن استخدامها بموافقة الحكومة للاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وورش العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب، سيتم إدراجها بشكل مؤقت ضمن مقر المكتب، ومن ثم يجب تغطيها ضمن هذا الاتفاق للفترة التي تستغرقها تلك الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات وورش العمل والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب.

المادة الثالثة
تطبيق الاتفاقية

بند 4

تُطبق الاتفاقية على المكتب، وممتلكاته، وأمواله، وأصوله، وموظفيه، وخبرائه الموفدين في مهام، والأشخاص الذين يؤدون خدمات في البلد المضيف.

المادة الأولى
تعريفات

بند 1

لأغراض هذا الاتفاق:

(أ) "بعثة أجنبية معتمدة" تعني البعثات الدبلوماسية والقنصلية وبعثات المنظمات الدولية التي يقع مقرها في جمهورية مصر العربية؛

(ب) "أرشيف المكتب" تعني كل السجلات والمراسلات والوثائق والمخطوطات، وسجلات الكومبيوتر، والصور الثابتة أو المتحركة، والأفلام والتسجيلات الصوتية، التي تخص المكتب أو توجد بحوزته بهدف القيام بمهامه؛

(ج) "السلطات المختصة" تعني السلطات الحكومية الوطنية أو المحلية، وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في البلد المضيف؛

(د) "الاتفاقية" تعني اتفاقية امتيازات وحصانات الأمم المتحدة التي اعتمدتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في 13 فبراير 1946؛

(هـ) "رئيس المكتب" تعني رئيس المكتب؛

(و) "الخبراء الموفدون في مهام" تعني الأشخاص من غير موظفي المكتب، والذين يؤدون مهاما ًبناءً على طلب من المكتب أو نيابةً عنه في نطاق المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية؛

(ز) "الحكومة" تعني حكومة جمهورية مصر العربية؛

(ح) "البلد المضيف" تعني جمهورية مصر العربية؛

(ط) "المكتب" يعني المكتب الإقليمي للأمم المتحدة للمرأة في القاهرة؛

(ي) "موظفو المكتب" تعني جميع موظفي الأمم المتحدة المعينين بالمكتب بغض النظر عن جنسياتهم، باستثناء من تم تعيينهم محلياً على أساس العمل بالساعة على النحو المنصوص عليه في قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم 76 (I) بتاريخ 7 ديسمبر 1946؛

(ك) "الطرفان" تعني الحكومة وهيئة الأمم المتحدة للمرأة؛

(ل) "الأشخاص الذين يؤدون خدمات للمكتب" تعني مقاولي الخدمات، والخبراء التشغيليين، والمتطوعين، والمستشارين، وكذلك الأشخاص الاعتباريين، والطبيعيين، وموظفيهم. ويشمل ذلك المنظمات، أو الشركات الحكومية، أو غير الحكومية، التي تتعامل معها هيئة الأمم المتحدة للمرأة، سواءً كوكالة منفذة أو غير ذلك، لتنفيذ أو المساعدة في تنفيذ مشاريع هيئة الأمم المتحدة للمرأة، وموظفيهم.

(م) "مقر المكتب" تعني المبنى أو الجزء من المبنى الذي يشغله المكتب في البلد المضيف، بما في ذلك الاجتماعات والحلقات الدراسية والدورات التدريبية والندوات، وورش العمل، والأنشطة المماثلة التي ينظمها المكتب، بما في ذلك أي

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE] *

اتفاق
بين حكومة جمهورية مصر العربية
وهيئة الأمم المتحدة للمساواة بين الجنسين وتمكين المرأة
من أجل إنشاء
مكتب الأمم المتحدة الإقليمي للمرأة بالدول العربية في القاهرة، مصر

حيث أن الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت وفقاً لقرارها رقم 289/64 بتاريخ 21 يوليو 2010 هيئة الأمم المتحدة للمساواة بين الجنسين وتمكين المرأة (ويشار إليها من الآن فصاعداً بـ"هيئة الأمم المتحدة للمرأة") لمساعدة الدول الأعضاء ومنظومة الأمم المتحدة على التقدم بفعالية وكفاءة أكثر من أجل الوصول إلى هدف تحقيق المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة؛

وحيث أن هيئة الأمم المتحدة للمرأة، بالإضافة إلى قيادتها لعملية التنسيق مع أفرقة الأمم المتحدة القطرية (UNCTs) ومع الأهداف الإنمائية للأمم المتحدة المتعلقة بالمساواة بين الجنسين وتمكين المرأة، تقوم أيضاً بدعم الشركاء الوطنيين في الدول العربية في مجالات: أ) توسيع مشاركة المرأة واضطلاعها بأدوار قيادية؛ ب) إنهاء العنف ضد المرأة؛ ج) تعزيز التمكين الاقتصادي للمرأة، و د) التعامل بشكل مؤسسي مع المساواة بين الجنسين في الحوكمة، مع التركيز على الميزانية والتخطيط المستجيبين لاحتياجات النوع الاجتماعي؛ بما لا يتعارض مع التزامات الدول الأعضاء وفقاً للقانون الدولي لحقوق الإنسان، والمعايير المتفق عليها دولياً.

وإذ تشير إلى أن هيئة الأمم المتحدة للمرأة قررت أن أفضل طريقة لدعم المساعدة التي تقدمها لجهود التنمية الوطنية من خلال مكاتبها القطرية، بما في ذلك في منطقة الدول العربية، هي القيام بتطوير خدماتها الفنية والاستشارية وفي مجال تطوير القدرات على الصعيد الإقليمي؛

وإذ تشير إلى أن المجلس التنفيذي لهيئة الأمم المتحدة للمرأة، والذي يتألف من ممثلين عن 45 دولة من الدول الأعضاء بالأمم المتحدة، قد أقر إنشاء مكتب إقليمي للأمم المتحدة للمرأة بالدول العربية في القاهرة (ويشار إليه من الآن فصاعداً بـ "المكتب")، وذلك بهدف تعزيز وجود هيئة الأمم المتحدة للمرأة لتوفير دعم متكامل لأفرقة الأمم المتحدة القطرية في مجال السياسات والدعم الفني، وتوفير البرامج والدعم اللازمين للمكاتب القطرية لهيئة الأمم المتحدة للمرأة في المنطقة العربية؛

وحيث أن حكومة جمهورية مصر العربية (ويشار إليها من الآن فصاعداً بـ "الحكومة") ترحب بإنشاء المكتب؛

وإذ تشير إلى أن اتفاقية امتيازات وحصانات الأمم المتحدة قد اعتمدتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في 13 فبراير 1946، وانضمت إليها مصر في 17 سبتمبر 1948؛

وعليه، فإن الحكومة وهيئة الأمم المتحدة للمرأة، ويشار إليهما مجتمعين من الآن فصاعداً بـ "الطرفان"، ولكلٍ منهما بـ "الطرف"، قد أبرما هذه الاتفاق بروح وُدّية للتعاون.

---

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS] *

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

AND

THE UNITED NATIONS ENTITY FOR GENDER EQUALITY AND THE EMPOWERMENT OF WOMEN

FOR THE ESTABLISHMENT OF

THE UN-WOMEN REGIONAL OFFICE FOR ARAB STATES IN CAIRO, EGYPT

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Entity for Gender Equality and Empowerment of Women (hereinafter to as "UN-Women") as per its resolution no. 64/289 dated 21 July, 2010 to assist Member States and the United Nations system to progress more effectively and efficiently toward the goal of achieving gender equality and the empowerment of women;

WHEREAS UN-Women, in addition to leading the coordination with United Nations Country Teams (UNCTs) and United Nations Development Goals on gender equality and women's empowerment, is supporting national partners in the Arab States in the areas of i) expanding women's leadership and participation; (ii) ending violence against women; (iii) enhancing women's economic empowerment; and (iv) institutionalizing gender in governance with a focus on gender responsive budgeting and planning; not contrary to the international obligations of the member states according to the International Law of Human Rights and internationally agreed standards.

RECALLING that UN-Women decided that the assistance it provides to national development efforts through its country offices, including in the Arab States region, is best supported by devolving its technical, advisory and capacity development services to the regional level;

RECALLING that the Executive Board of UN-Women composed of representatives of forty-one UN member states, has endorsed the establishment of a UN-Women Regional Office for Arab States in Cairo (hereinafter "the Office"), with a view to strengthening the UN-Women presence to provide integrated policy and technical support to UNCTs, and programme and operation backstopping to UN-Women country offices in the Arab States Region;

WHEREAS the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Government") welcomes the establishment of the Office; and

RECALLING the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 and to which Egypt acceded on 17 September 1948;

---

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

NOW, THEREFORE, the Government and UN-Women, hereinafter collectively referred to as "the Parties" and each a "Party" have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

ARTICLE I

Definitions

Section 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "Accredited foreign mission" means diplomatic and consular missions and missions of international organizations based in the Arab Republic of Egypt;

(b) "Archives of the Office" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, still and motion pictures, film and sound recordings, belonging to or held by the Office in furtherance of its functions;

(c) "Competent Authorities" means national or local government authorities under the laws and regulations of the Host Country;

(d) "The Convention" means the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946;

(e) "The Head of the Office" means the head of the Office;

(f) "Experts on mission" means persons, other than officials of the Office, performing missions at the request of or on behalf of the Office within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(g) "Government" means the Government of the Arab Republic of Egypt;

(h) "The Host Country" means the Arab Republic of Egypt;

(i) "Office" means the UN-Women Regional Office for Arab States in Cairo;

(j) "Officials of the Office" means all United Nations staff assigned to the Office irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates as provided for the in United Nations General Assembly resolution 76(I) of 7 December 1946;

(k) "The Parties" means UN-Women and the Government;

(l) "Persons performing services for the Office" means service contractors, operational experts, volunteers, consultants and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UN-Women may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UN-Women assistance to a project, and their employees.

(m)"Premises of the Office" means the building or part of a building occupied by the Office in the Host Country, including for meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office, including any other land, buildings or platforms that may be included, in accordance with this Agreement or by Supplementary Agreements entered into with the Government;

(n) "Property of the Office" means all property, including funds, income and other assets belonging to the Office or held or administered by the Office in furtherance of the functions of the Office;

(o) "The Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;

(p) "Telecommunications" means any emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical, fiber or any other electronic or electromagnetic means; and

(q) "UN-Women" means the United Nations Entity for Gender Equality and Empowerment of Women.

ARTICLE II

Purpose and Scope of the Agreement

Section 2

1. This Agreement regulates the status of the Office Premises, Officials, Experts on mission and Persons performing services in the Host Country.

2. This Agreement sets out the arrangements necessary for the effective discharge of the functions by the Office.

Section 3

Any building in the Host Country which may be used with the concurrence of the Government for meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office shall be temporarily included in the premises of the Office and shall be deemed to be covered by this Agreement for the duration of such meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office.

ARTICLE III

Application of the Convention

Section 4

The Convention shall be applicable to the Office, its property, funds and assets, and to its Officials, Experts on missions and Persons performing services in the Host Country.

ARTICLE IV

Legal Capacity

Section 5

1. The United Nations, acting through the Office, shall possess juridical personality in the Host Country. It shall have the capacity:

   (a) To contract;

   (b) To acquire and dispose of immovable and movable property;

   (c) To institute judicial proceedings;

2. For the purpose of this article, UN-Women shall be represented by the Head of the Office.

ARTICLE V

Public Services

Section 6

1. The Competent Authorities shall facilitate, upon request by the Head of as the Office and under terms of conditions not less favorable than those accorded by the Government to any diplomatic mission, access to all public services needed by the Office such as, but not limited to, utility, power and communications services.

2. In case where public services referred to in paragraph 1, above, are made available to the Office by the Competent Authorities, or where the prices thereof are under their control, the rate for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to diplomatic missions.

3. In case of *force majeure*, resulting in a complete or partial disruption of the above-mentioned services, the Office shall, for the performance of its functions, be accorded the same priority given to essential governmental agencies and organs.

4. The provisions of this Article shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of the Host Country.

ARTICLE VI

Security

Section 7

1. The Government shall ensure, through the Competent Authorities, the security and protection of the premises of the Office throughout the Host Country as is required for the effective performance of its functions and activities, and shall exercise due diligence to ensure that the premises of the Office are not disturbed by unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

2. Competent authorities shall provide at the request of the Head of the Office the necessary assistance to maintain law and order in the Office premises and to remove persons there from as requested by the Head of the Office.

ARTICLE VII

Exemption from Taxation

Section 8

The Office, its assets, funds and other property shall enjoy:

(a) Exemptions from all direct and indirect taxes in connection with the official activities of the Office; it being understood, however, that the Office shall not request exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services rendered by the competent authorities or by a corporation under the laws and regulations of the Host Country at a fixed rate according to the amount of services rendered, and which can be specifically identified, described and itemized.

(b) Exemption from customs tax and all other taxes as well as from prohibitions and restrictions on the import or export of materials imported or exported by the Office for its official use, it being understood that tax free imports cannot be sold in the Host Country except under the conditions agreed to by the competent authorities.

(c) Exemption from all prohibitions on the import or export of publications, still and moving pictures, films, tapes, diskettes and sound recordings imported, exported or published by the Office within the framework of its official activities.

ARTICLE VIII

Financial Transactions

Section 9

In accordance with Section 5 of Article II of the Convention, and without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office:

(a) May hold and use their funds, currency or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency;

(b) Shall be free to transfer its funds and currency to or from any other country, or within the Host Country, and convert any currency held by it into any other currency;

(c) Shall be accorded the most favorable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

ARTICLE IX

Communications

Section 10

The Office shall enjoy, for its official communications, treatment not less favorable than that accorded by the Host Country to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communication, and press rates for information to the press and radio.

Section 11

1. The Government shall secure the inviolability of the official communications of the Office, whatever the means of communications employed, and shall not apply any censorship to such communications.

2. The Office shall have the right to operate communication equipment including satellite facilities and to use codes and dispatch and receive correspondence by couriers and bags. The bags must bear visibly the United Nations emblem and may contain only documents or articles intended for official use, and the courier shall be provided with a courier certificate issued by the United Nations. The Office and the Host Country may discuss any relevant procedures if necessary relating to operation of the communications equipment and facilities, subject to the Convention and this Agreement.

ARTICLE X

Participants in the United Nations' Meetings

Section 12

1. Representatives of members of the United Nations invited to meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office shall, while exercising their functions, enjoy the privileges and immunities as set out in Article IV of the Convention.

2. The Government, in accordance with relevant United Nations principles and practices and the present Agreement, shall respect the complete freedom of expression of all participants of meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office, to which the Convention shall be applicable. All participants and persons performing functions in connection with the meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their participation and functions. In particular, they shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken and acts done in connection therewith.

ARTICLE XI

Inviolability of the Office

Section 13

1. The Office, its Premises, its properties and assets, wherever located in the Host Country and by whomever held, shall be inviolable and shall have immunity against every form of legal processes, except insofar as the immunity has been waived explicitly in any particular case in accordance with the Convention. No waiver of immunity from legal action shall extend to any measure of execution.

2. No employee or official of the Host Country or any person exercising any public authority in the Host Country shall enter the premises of the Office to perform any duties except with the consent of the Head of the Office, according to the conditions agreed upon. In case of fire or other emergencies that require prompt protection action, the consent of the Head of the Office to any necessary entry into the premises shall be presumed in case he or she cannot be reached.

3. The Premises and facilities of the Office can be used for meetings, seminars, exhibitions and related purposes which are organized by the Office or the United Nations or other relevant organizations.

4. The Premises of the Office may not be used in any way inconsistent with the purpose and scope of the Office as contained in Article II above.

Section 14

The Archives of the Office, and all the documents and materials made available, belonging to or used by it, shall be inviolable, wherever located and by whomever held.

ARTICLE XII

Officials of the Office

Section 15

1. Officials in the Host Country shall enjoy the same privileges, immunities and facilities applied to officials assigned to work to the mission of the United Nations Development Program (UNDP) in Egypt in accordance with the Agreement concerning assistance by UNDP to the Government of Egypt, signed in Cairo on 19 January, 1987.

2. In particular and taking into consideration the Convention, the United Nations officials assigned to the Office who hold Egyptian nationality will be exempted from taxes on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations. UN-Women shall inform the competent Egyptian authorities of the names of those officials and provide an official confirmation of their assignment. Persons who hold Egyptian nationality who do not meet the requirements for this exemption are not eligible under this agreement for exemption from paying taxes imposed by the Egyptian Government.

Section 16

1. Without prejudice to the provisions of the above Article, the Head of the Office shall enjoy during his or her residence in the Host Country the privileges, immunities and facilities granted to diplomatic envoys, in accordance with international law. Furthermore, without prejudice to the provisions of the above Article, the Deputy Head of the Office shall be accorded the privileges, immunities and facilities granted to diplomatic staff at missions accredited to the Host Country. Their names shall be included in the diplomatic list.

2. The privileges, immunities and facilities referred to in the paragraph above shall also be accorded to a spouse and dependent members of the family of the Office's Officials concerned.

ARTICLE XIII

Experts on Missions

Section 17

Experts, other than Officials of the Office, performing missions for the Office or the United Nations shall be granted the privileges and immunities specified in Articles VI and VII of the Convention.

ARTICLE XIV

Persons Performing Services

Section 18

1. Persons performing services for or on behalf of the United Nations shall:

   (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in carrying out United Nations programmes or other related activities under this Agreement. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the United Nations.

   (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

   (c) Be exempt from taxation on the fees paid to them by the United Nations, unless they are nationals of the Host Country, in which case they shall not be entitled to such exemption.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for or on behalf of the United Nations may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Articles XII and XIII above, as may be agreed upon between the Parties, except for Egyptian nationals employed locally, who shall only enjoy immunity from legal process.

ARTICLE XV

Locally- recruited Personnel assigned to Hourly Rates

Section 19

1. The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UN-Women.

2. Personnel recruited in the Host Country and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the United Nations.

ARTICLE XVI

Waiver of Immunity

Section 20

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles XII, XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

ARTICLE XVII

Cooperation with the Competent Authorities

Section 21

Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Host Country, and not to interfere in the internal affairs of the Host Country.

Section 22

Without prejudice to the privileges and immunities referred to in this Agreement, the Office shall co-operate at all times with the Competent Authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities accorded to persons referred to in the present Agreement.

ARTICLE XVIII

Liability

Section 23

The Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims in the Host Country, arising from or directly attributable to the implementation of operations under the present Agreement, which may be brought by third parties against UN-Women, its Executing Agencies, its Officials, Experts on mission, Persons performing services, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The forgoing provision shall not apply where the Parties are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or willful misconduct of the above-mentioned individuals.

ARTICLE XIX

Entry into, Exit from, Movement and Sojourn within the Host Country

Section 24

All persons referred to in the Agreement including all participants in meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office shall have the right of unimpeded entry into, exit from, sojourn and free movement within the Host Country. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted as promptly as possible and free of charge.

ARTICLE XX

Laissez- passer

Section 25

The Government shall recognize and accept the United Nations *laissez-passer* issued by the United Nations as a valid travel document equivalent to a passport. In accordance with the provisions of Section 26 of the Convention, the Government shall also recognize and accept the United Nations certificate issued to persons travelling on official business of the United Nations.

Section 26

Applications for the necessary permits or visas, where required, by officials holding the United Nations *laissez-passer* and their dependents, shall be dealt with as speedily as possible and free of charge. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel. The Government further agrees to issue any required visa on the United Nations laissez-passer or national passport.

Section 27

Similar facilities to those specified in Section 26, above, shall be accorded to experts on mission and other persons who, though not the holders of United Nations *laissez-passer*, are confirmed by the Office as travelling on official business of the United Nations.

ARTICLE XXI

Identification Cards

Section 28

1. The Head and Deputy Head of the Office, who hold a United Nations *Laissez Passer*, shall be granted diplomatic identity cards by the Competent Authorities of the Host Country.

2. All other officials other than those addressed in paragraph (1) above, who hold a United Nations *Laissez Passer,* shall be granted identity cards by the Competent Authorities of the Host Country as provided to international organizations.

3. Any other individuals holding certificates shall be granted temporary identity cards by the Competent Authorities of the Host Country subject to a minimum period of service to be agreed upon between the Office and the Host Country.

ARTICLE XXII

United Nations Flag and Emblem

Section 29

The Office shall have the right to display the flag, logo, emblem and markings of the United Nations and/or UN-Women on its premises, vehicles, aircraft and vessels.

ARTICLE XXIII

Social Security

Section 30

1. The Parties agree that, owing to the fact that the officials of the United Nations are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules, including Article VI thereof, which establishes a comprehensive social security scheme, the United Nations and its officials, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of the Host Country on mandatory coverage and compulsory contributions to the social security schemes of the Host Country during their appointment with the United Nations.

2. The provisions of paragraph 1 above shall apply *mutatis mutandis* to the members of families forming part of the household of persons referred to in paragraph 1 above, unless they are employed or self-employed in the Host Country or receive social security benefits from the Government.

ARTICLE XXIV

Access to the Labor Market for Family Members and Issuance of Visas and Residence Permits to Household Employees

Section 31

1. The Competent Authorities shall grant working permits for spouses of Officials of the Office whose duty station is in the Host Country, and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent. Without prejudice to the foregoing, the regulations of the Host Country shall apply in connection to granting of work permits for spouses and children.

2. The Competent Authorities shall issue visas and resident permits and any other documents, where required, to household employees of Officials of the Office as speedily as possible.

ARTICLE XXV

Supplemental Agreements

Section 32

1. Arrangements of an administrative and financial nature concerning the Office may be made by supplemental agreements, as appropriate.

2. The Parties may enter into any other supplemental agreements as the Parties may deem appropriate.

ARTICLE XXVI

Settlement of Disputes

Section 33

Any dispute between the Parties arising out of, or relating to this Agreement, which is not settled by negotiation or another agreed mode of settlement, shall, at the request of either Party, be submitted to a Tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson of the Tribunal. If, within thirty days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator referred to. The Tribunal shall determine its own procedures, provided that any two arbitrators shall constitute a quorum for all purposes, and all decisions shall require the agreement of any two arbitrators. The expenses of the Tribunal shall be borne by the Parties as assessed by the Tribunal. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding on the Parties.

ARTICLE XXVII

Final Provisions

Section 34

1. It is the understanding of the Parties that if the Government enters into any Agreement with an intergovernmental organization containing terms and conditions more favorable than those extended to the Office under this present Agreement, such terms and conditions shall be extended to the Office at its request, by means of a supplemental Agreement.

2. The seat of the Office shall not be removed from its Premises unless the United Nations or UN-Women so decides.

Section 35

This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

Section 36

1. This Agreement shall be subject to the signature of both Parties. This Agreement shall enter into force upon receipt by UN-Women of a notification from the Government indicating that the internal procedures necessary for the Agreement's entry into force have been completed. Pending entry into force of this Agreement, the Agreement concluded between the Arab Republic of Egypt and UNDP on 19 January 1987 relating to UNDP's assistance to the country shall apply, *mutatis mutandis*, to the Office and its personnel.

2. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate six months after the receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfillment or termination of all obligations entered into by virtue of this Agreement.

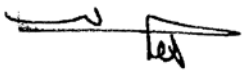
3. This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of the activities of the Office and the resolution of any dispute between the Parties.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being the duly appointed representatives of the respective Parties, have signed this Agreement in the English and Arabic languages, in duplicate. For the purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

DONE at New York, this 2nd day of May 2013

For

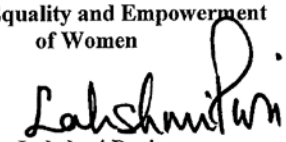
The Government of the Arab Republic of Egypt



Mootaz Ahmadein Khalil
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative

For

The United Nations Entity for Gender Equality and Empowerment of Women



Lakshmi Puri
Acting Head of UN Women

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET L'ENTITÉ DES NATIONS UNIES POUR L'ÉGALITÉ DES SEXES ET L'AUTONOMISATION DES FEMMES (ONU-FEMMES) POUR LA CRÉATION DU BUREAU RÉGIONAL D'ONU-FEMMES POUR LES ÉTATS ARABES AU CAIRE, ÉGYPTE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ci-après dénommée « ONU-Femmes »), conformément à sa résolution nº 64/289 du [21 juillet 2010][*], afin d'aider les États Membres et le système des Nations Unies à progresser de manière plus effective et efficace vers la réalisation de l'objectif visant à parvenir à l'égalité des sexes et l''autonomisation des femmes;

Considérant qu'ONU-Femmes, en plus de mener la coordination avec les équipes de pays des Nations Unies (UNCT) et les objectifs de développement des Nations Unies concernant l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, appuie les partenaires nationaux dans les États arabes dans les domaines suivants : i) expansion du leadership et de la participation des femmes; ii) élimination des violences faites aux femmes; iii) renforcement de l'autonomisation économique des femmes; et iv) institutionnalisation de la question du genre dans la gouvernance, en mettant l'accent sur la budgétisation et la planification tenant compte des questions de genre; qui ne sont pas contraires aux obligations internationales des États Membres en vertu du droit international des droits humains et des normes internationalement reconnues.

Rappelant qu'ONU-Femmes a décidé que la meilleure façon d'appuyer l'assistance qu'elle fournit aux efforts de développement nationaux par l'intermédiaire de ses bureaux de pays, y compris dans la région des États arabes, était de déléguer ses services techniques, consultatifs et de développement des capacités au niveau régional;

Rappelant que le Conseil d'administration d'ONU-Femmes, composé de représentants de quarante et un États Membres des Nations Unies, a approuvé la création d'un Bureau régional d'ONU-Femmes pour les États arabes au Caire (ci-après le « Bureau ») en vue de renforcer la présence d'ONU-Femmes pour fournir une politique intégrée et un appui technique aux équipes de pays des Nations Unies ainsi qu'un appui aux programmes et aux opérations des bureaux nationaux d'ONU-Femmes dans la région des États arabes;

Considérant que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé le « Gouvernement ») salue la création du Bureau; et

Rappelant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle l'Égypte a adhéré le 17 septembre 1948;

En conséquence, le Gouvernement et ONU-Femmes, ci-après dénommés collectivement les « Parties » et indivuellement une « Partie », ont conclu le présent Accord dans un esprit de coopération amicale.

[*] Devrait se lire « 2 juillet 2010 ».

Article premier. Définitions

Section 1

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « mission étrangère accréditée » s'entend des missions diplomatiques et consulaires ainsi que des missions d'organisations internationales basées dans la République arabe d'Égypte;

b) L'expression « archives du Bureau » s'entend de tous les dossiers, courriers, ls documents, les manuscrits, enregistrements informatiques, photographies et films, enregistrements vidéo et audio appartenant au Bureau ou qu'il détient dans le cadre de l'exercice de ses fonctions;

c) L'expression « autorités compétentes » s'entend des autorités nationales ou locales en vertu de la législation et de la réglementation du pays hôte;

d) Le terme « Convention » s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

e) L'expression « Chef du Bureau » s'entend du fonctionnaire qui est le chef du Bureau;

f) L'expression « experts en mission » s'entend des personnes, autres que les fonctionnaires du Bureau, qui effectuent des missions à la demande ou pour le compte du Bureau dans le cadre des articles VI et VII de la Convention;

g) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République arabe d'Égypte;

h) L'expression « pays hôte » s'entend du Gouvernement de la République arabe d'Égypte;

i) Le terme « Bureau » s'entend du Bureau régional d'ONU-Femmes pour les États arabes au Caire;

j) L'expression « fonctionnaires du Bureau » s'entend de tous les membres du personnel des Nations Unies affectés au Bureau, indépendamment de leur nationalité, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76(I) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 7 décembre 1946;

k) Le terme « Parties » désigne ONU-Femmes et le Gouvernement;

l) L'expression « personnes fournissant des services pour le Bureau », s'entend des prestataires de services, des experts opérationnels, des bénévoles, des consultants et des personnes morales et physiques ainsi que de leurs employés. Cette expression comprend les organisations ou entreprises gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles ONU-Femmes peut faire appel en tant qu'agence d'exécution ou à tout autre titre pour réaliser un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance d'ONU-Femmes à un projet, ainsi que leurs employés;

m) L'expression « locaux du Bureau » s'entend de la partie d'un bâtiment ou du bâtiment occupé par le Bureau dans le pays hôte, y compris pour des réunions,

séminaires, formations, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau, y compris tout autre terrain, bâtiment ou plate-forme qui pourrait être inclus, conformément au présent Accord ou selon des accords complémentaires conclus avec le Gouvernement;

n) L'expression « biens du Bureau » s'entend de tous les biens, y compris les fonds, revenus et autres avoirs appartenant au Bureau ou détenus ou gérés par le Bureau dans le cadre de l'exercice de ses fonctions;

o) L'expression « Secrétaire général » s'entend du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

p) Le terme « télécommunications » s'entend de toute émission, transmission ou réception de données écrites ou verbales, d'images, de sons ou d'informations de toute nature par câble, radio, satellite, fibre optique ou tout autre moyen électronique ou électromagnétique; et

q) L'expression « ONU-Femmes » s'entend de l'entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes.

Article II. Objet et portée de l'Accord

Section 2

1. Le présent Accord régit le statut des locaux du Bureau, des fonctionnaires, des experts en mission et des personnes fournissant des services dans le pays hôte.

2. Le présent Accord définit les dispositions nécessaires à l'exercice effectif des fonctions du Bureau.

Section 3

Tout bâtiment dans le pays hôte pouvant être utilisé avec l'accord du Gouvernement pour accueillir des réunions, séminaires, formations, colloques, ateliers et activités similaires que le Bureau organise, fait temporairement partie des locaux du Bureau et le présent Accord leur est applicable pour la durée de ces réunions, séminaires, formations, colloques, ateliers et activités similaires.

Article III. Application de la Convention

Section 4

La Convention est applicable au Bureau, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, aux experts en mission et aux personnes fournissant des services dans le pays hôte.

Article IV. Capacité juridique

Section 5

1. L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Bureau, possède la personnalité juridique dans le pays hôte. Elle a la capacité :

a) De conclure des contrats;

b) D'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles;

c) D'ester en justice.

2. Aux fins du présent article, ONU-Femmes est représentée par le Chef du Bureau.

Article V. Services publics

Section 6

1. Les autorités compétentes facilitent, à la demande du Chef du Bureau et dans des conditions au moins aussi favorables que celles accordées par le Gouvernement à toute mission diplomatique, l'accès à l'ensemble des services publics dont a besoin le Bureau, y compris mais sans s'y limiter aux services de chauffage, d'électricité, d'eau et de communication.

2. Dans les cas où les services publics visés au paragraphe 1 ci-dessus sont mis à la disposition du Bureau par les autorités compétentes ou lorsque le prix de ces services est soumis à leur contrôle, les tarifs ne dépassent pas les tarifs comparables les plus bas accordés aux missions diplomatiques.

3. En cas de force majeure entraînant une interruption totale ou partielle des services susmentionnés, le Bureau a, pour l'exercice de ses fonctions, la même priorité que celle qui est accordée aux organismes et organes gouvernementaux essentiels.

4. Les dispositions du présent article n'empêchent pas l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie ou sanitaires du pays hôte.

Article VI. Sécurité

Section 7

1. Le Gouvernement assure, par l'intermédiaire des autorités compétentes, la sécurité et la protection des locaux du Bureau dans tout le pays hôte, dans la mesure nécessaire à l'exercice efficace de ses fonctions et activités, et prend toutes les mesures raisonnables requises pour que les locaux du Bureau ne soient pas perturbés par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes venant de l'extérieur ou par des perturbations dans son voisinage immédiat.

2. À la demande du Chef du Bureau, les autorités compétentes fournissent l'assistance nécessaire pour maintenir l'ordre dans les locaux du Bureau et évacuer une ou plusieurs personnes des locaux si le Chef du Bureau en fait la demande.

Article VII. Exonération fiscale

Section 8

Le Bureau, ses avoirs, ses fonds et ses autres biens sont :

a) Exonérés de tout impôt direct et indirect lié aux activités officielles du Bureau; il est entendu, toutefois, que le Bureau ne demande pas l'exonération d'impôts qui sont en fait des redevances à taux fixe afférentes à l'utilisation de services publics fournis par les autorités compétentes ou par une entreprise, conformément à la législation et à la réglementation du pays hôte, dont le montant dépend de la quantité de services rendus, et qui peuvent être spécifiquement identifiés, décrits et détaillés avec précision;

b) Exonérés des droits de douane et autres taxes ainsi que des prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation sur les articles importés ou exportés par lui pour son usage officiel, étant toutefois entendu que les articles importés en franchise ne peuvent pas être vendus dans le pays hôte, sauf à des conditions convenues avec les autorités compétentes;

c) Exonérés de toutes les prohibitions d'importation et d'exportation de publications, images fixes et animées, films, bandes magnétiques, disquettes et enregistrements sonores, exportés ou publiés par le Bureau dans le cadre de ses activités officielles.

Article VIII. Opérations financières

Section 9

Conformément à la section 5 de l'article II de la Convention, et sans être restreint par des contrôles, réglementations ou moratoires financiers de toute nature, le Bureau :

a) Peut détenir et utiliser ses fonds, devises ou titres négociables de toute nature et gérer des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) Peut transférer librement ses fonds et ses devises d'un pays dans un autre, ou au sein du pays hôte, et convertir les devises qu'il détient en toute autre monnaie;

c) Bénéficie du taux de change légal existant le plus favorable pour ses transactions financières.

Article IX. Communications

Section 10

Le Bureau bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par le pays hôte à tout autre Gouvernement, y compris à ses missions diplomatiques, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier,

aux câbles, télégrammes, radiogrammes, télécopies, au téléphone et aux autres communications, ainsi qu'aux tarifs de presse pour les informations transmises à la presse et à la radio.

Section 11

1. Le Gouvernement assure l'inviolabilité des communications officielles du Bureau, quels que soient les moyens de communication utilisés, et n'impose aucune censure à ces communications.

2. Le Bureau a le droit d'utiliser des équipements de communication, y compris des installations satellites, et d'utiliser des codes ainsi que d'envoyer et de recevoir de la correspondance par courrier et par valise. Les valises doivent comporter, à un endroit visible, l'emblème de l'Organisation des Nations Unies et elles ne peuvent contenir que des documents et des articles destinés à un usage officiel; les courriers sont accompagnés d'un attestation de courrier émise par l'Organisation des Nations Unies. Si nécessaire, le Bureau et le pays hôte peuvent discuter de toute procédure pertinente relative à l'utilisation des équipements et installations de communication, dans le respect de la Convention et du présent Accord.

Article X. Participants aux réunions de l'Organisation des Nations Unies

Section 12

1. Les représentants des Membres des Nations Unies invités aux réunions, séminaires, formations, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention.

2. Le Gouvernement, conformément aux pratiques et principes pertinents des Nations Unies et au présent Accord, respecte la liberté d'expression complète de tous les participants aux réunions, séminaires, formations, colloques, ateliers et activités similaires organisées par le Bureau et pour lesquels la Convention est applicable. Tous les participants et les personnes exerçant des fonctions en lien avec les réunions, séminaires, formations, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau jouissent des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice indépendant de leur participation et de leurs fonctions. Ils jouissent notamment de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées et les actes accomplis dans le cadre de leurs fonctions.

Article XI. Inviolabilité du Bureau

Section 13

1. Le Bureau, ses locaux, ses biens et ses avoirs, où qu'ils se trouvent dans le pays hôte et quel que soit leur détenteur, sont inviolables et bénéficient d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où il a été explicitement renoncé à cette immunité dans un cas particulier conformément à la Convention. Une renonciation à l'immunité de juridiction ne peut s'étendre aux mesures d'exécution.

2. Aucun employé ou fonctionnaire du pays hôte ni aucune personne exerçant une autorité publique dans le pays hôte ne peut pénétrer dans les locaux du Bureau pour y accomplir des tâches, sauf avec le consentement du Chef du Bureau, selon les conditions convenues. En cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence nécessitant une intervention rapide, le consentement du Chef du Bureau à tout accès nécessaire aux locaux est présumé s'il n'est pas possible de le joindre.

3. Les locaux et installations du Bureau peuvent être utilisés pour des réunions, séminaires, expositions ou pour d'autres activités connexes organisés par le Bureau, l'Organisation des Nations Unies ou d'autres organisations pertinentes.

4. Les locaux du Bureau ne peuvent pas être utilisés d'une manière incompatible avec l'objet et la portée du Bureau tels que définis à l'article II ci-dessus.

Section 14

Les archives du Bureau et tous les documents et matériels qu'il met à disposition, détient ou utilise sont inviolables, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

Article XII. Fonctionnaires du Bureau

Section 15

1. Les fonctionnaires dans le pays hôte bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires affectés à la mission du Programme des Nations unies pour le développement (PNUD) en Égypte, conformément à l'Accord relatif à une assistance du PNUD au Gouvernement de l'Égypte, signé au Caire le 19 janvier 1987.

2. Notamment et compte tenu de la Convention, les fonctionnaires des Nations Unies affectés au Bureau qui possèdent la nationalité égyptienne sont exonérés d'impôts sur les salaires et émoluments qui leur sont payés par l'Organisation des Nations Unies. ONU-Femmes communique aux autorités compétentes égyptiennes le nom de ces fonctionnaires et fournit une confirmation officielle de leur affectation. Les personnes de nationalité égyptienne qui ne remplissent pas les conditions requises pour bénéficier de cette exonération ne peuvent pas, en vertu du présent Accord, être exonérées du paiement des impôts prélevés par le Gouvernement égyptien.

Section 16

1. Sans préjudice des dispositions de l'article ci-dessus, le Chef du Bureau bénéficie pendant sa résidence dans le pays hôte des privilèges, immunités et facilités accordés aux envoyés diplomatiques, conformément au droit international. En outre, sans préjudice des dispositions de l'article ci-dessus, le Chef adjoint du Bureau bénéficie des privilèges, immunités et facilités accordés au personnel diplomatique des missions accrédité dans le pays hôte. Leurs noms sont repris sur la liste diplomatique.

2. Les privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe ci-dessus sont aussi accordés au conjoint et aux membres de la famille qui sont à la charge des fonctionnaires du Bureau concernés.

Article XIII. Experts en mission

Section 17

Les experts, autres que les fonctionnaires du Bureau, qui accomplissent des missions pour le compte du Bureau ou pour l'Organisation des Nations Unies se voient accorder les privilèges et immunités précisés aux articles VI et VII de la Convention.

Article XIV. Personnes fournissant des services

Section 18

1. Les personnes qui fournissent des services pour ou au nom des Nations Unies :
   a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles ou écrits, dans le cadre de l'exécution des programmes des Nations Unies ou d'autres activités connexes menées en vertu du présent Accord. Cette immunité continue de leur être accordée même après que ces personnes ont cessé d'être employées par l'Organisation des Nations Unies;
   b) Jouissent, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
   c) Sont exonérés d'impôts sur les honoraires qui leur sont versés par l'Organisation des Nations Unies, à moins qu'ils ne soient des ressortissants du pays d'accueil, auquel cas ils n'ont pas droit à cette exonération.

2. Afin de leur permettre d'exercer leurs fonctions en toute indépendance et efficacité, les personnes fournissant des services pour les Nations Unies ou pour le compte des Nations Unies peuvent bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités, tels que spécifiés aux articles XII et XIII ci-dessus, qui peuvent être convenus entre les Parties, à l'exception des ressortissants égyptiens employés localement, qui ne bénéficient que de l'immunité de juridiction.

Article XV. Personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure

Section 19

1. Les conditions d'emploi des personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure sont régies par les résolutions, décisions, règlements de l'Organisation des Nations Unies et les règles et politiques pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies, y compris ONU-Femmes.

2. Le personnel recruté dans le pays hôte et affecté à des tâches rémunérées à l'heure bénéficie de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par lui dans le cadre de ses fonctions officielles. Cette immunité continue d'être accordée à ce personnel même après qu'il a cessé d'être employé par l'Organisation des Nations Unies.

Article XVI. Renonciation à l'immunité

Section 20

Les privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord le sont dans l'intérêt d'ONU-Femmes et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à toute personne visée aux articles XII, XIII, XIV et XV dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article XVII. Coopération avec les autorités compétentes

Section 21

Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, il incombe à toutes les personnes jouissant desdits privilèges et immunités de respecter les lois et règlements du pays hôte et de ne pas s'immiscer dans les affaires internes de ce pays.

Section 22

Sans préjudice des privilèges et immunités visés par le présent Accord, le Bureau coopère à tout moment avec les autorités compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice, assurer le respect des règlements de police et prévenir tout abus lié aux facilités, privilèges et immunités accordés aux personnes visées par le présent Accord.

Article XVIII. Responsabilité

Section 23

Le Gouvernement supporte tous les risques des opérations qui surviennent dans le cadre du présent Accord. Il répond aux réclamations dans le pays hôte, découlant de ou directement imputables à la mise en œuvre d'opérations dans le cadre du présent Accord, qui peuvent être présentées par des tiers contre ONU-Femmes, ses agences d'exécution, ses fonctionnaires, ses experts en mission, les personnes fournissant des services, et il les dégage de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. La disposition qui précède ne s'applique pas si les Parties conviennent que la réclamation ou la responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes susmentionnées.

Article XIX. Entrée, sortie, circulation et séjour dans le pays hôte

Section 24

Toutes les personnes visées au présent Accord, y compris tous les participants aux réunions, séminaires, formations, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau ont le droit, sans entrave, d'entrer dans le pays hôte, d'en sortir, d'y séjourner et d'y circuler librement. Les visas, autorisations d'entrée et licences, si nécessaires, sont délivrés sans frais et aussi rapidement que possible.

Article XX. Laissez-passer

Section 25

Le Gouvernement reconnaît et accepte le laissez-passer délivré par l'Organisation des Nations Unies comme un titre de voyage valable équivalent à un passeport. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement reconnaît et accepte le certificat délivré par l'Organisation des Nations Unies aux personnes qui voyagent pour le compte de l'Organisation des Nations Unies à des fins officielles.

Section 26

Les demandes pour les permis ou visas nécessaires, le cas échéant, présentées par des fonctionnaires titulaires du laissez-passer des Nations Unies et les personnes à leur charge, sont traitées aussi rapidement que possible et gratuitement. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées à ces personnes. Le Gouvernement accepte également d'apposer sur le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies ou le passeport national tous les visas nécessaires.

Section 27

Des facilités analogues à celles définies à la section 26 ci-dessus sont accordées aux experts en mission et à d'autres personnes qui, sans être munies d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, sont reconnues par le Bureau comme effectuant un voyage officiel pour l'Organisation des Nations Unies.

Article XXI. Cartes d'identité

Section 28

1. Les autorités compétentes du pays hôte délivrent des cartes d'identité diplomatiques au Chef et au Chef adjoint du Bureau, qui sont titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies.

2. Les autorités compétentes du pays hôte délivrent une carte d'identité, telles que celles fournies aux organisations internationales, à tous les autres fonctionnaires autres que ceux visés au paragraphe 1 ci-dessus qui sont titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies.

3. Les autorités compétentes du pays hôte délivrent des cartes d'identité temporaires à toute autre personne titulaire d'un certificat, à condition qu'elle effectue une période de service minimale à convenir entre le Bureau et le pays hôte.

Article XXII. Drapeau et emblème des Nations Unies

Section 29

Le Bureau a le droit d'arborer le drapeau, le logo, l'emblème et les éléments d'identification de l'Organisation des Nations Unies et/ou d'ONU-Femmes dans ses locaux, sur ses véhicules, ses aéronefs et ses navires.

Article XXIII. Sécurité sociale

Section 30

1. Les Parties conviennent que, étant donné que les fonctionnaires des Nations Unies sont soumis au Statut et Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, y compris son article VI qui établit un régime complet de sécurité sociale, l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires, indépendamment de leur nationalité, sont exonérés de la législation du pays hôte concernant la couverture et les cotisations obligatoires aux régimes de sécurité sociale du pays hôte pendant leur mission auprès de l'Organisation des Nations Unies.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux membres des familles faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessu, sauf s'ils sont employés ou travailleurs indépendants dans le pays hôte ou reçoivent des prestations de sécurité sociale du Gouvernement.

Article XXIV. Accès au marché du travail pour les membres de la famille et délivrance de visas et de permis de séjour aux employés de maison

Section 31

1. Les autorités compétentes accordent des permis de travail aux conjoints des fonctionnaires du Bureau en poste dans le pays d'accueil ainsi qu'à leurs enfants de moins de 21 ans qui font partie du ménage ou qui sont à leur charge. Sans préjudice de ce qui précède, la réglementation du pays d'accueil s'applique en ce qui concerne la délivrance de permis de travail pour les conjoints et les enfants.

2. Les autorités compétentes délivrent des visas et des permis de résidence et tout autre document, le cas échéant, aux employés de maison des fonctionnaires du Bureau le plus rapidement possible.

Article XXV. Accords complémentaires

Section 32

1. Les arrangements de nature administrative et financière concernant le Bureau peuvent être pris au moyen d'accords complémentaires, le cas échéant.

2. Les Parties peuvent conclure tout autre accord complémentaire qu'elles estiment nécessaire.

Article XXVI. Règlement des différends

Section 33

Tout différend entre les Parties découlant du présent Accord, ou s'y rapportant, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou selon un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à un tribunal arbitral composé de trois arbitres. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui préside le tribunal. Si le troisième arbitre n'est pas choisi dans les 30 jours qui suivent la nomination des deux arbitres, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Le tribunal détermine ses propres procédures, étant entendu que deux arbitres constituent un quorum dans tous les cas, et toutes les décisions requièrent l'accord de deux arbitres. Les frais du tribunal sont supportés par les Parties selon l'appréciation du tribunal. La sentence arbitrale contient un exposé de ses motifs et est acceptée par les Parties comme règlement définitif et contraignant du différend.

Article XXVII. Dispositions finales

Section 34

1. Il est entendu par les Parties que si le Gouvernement conclut avec une organisation intergouvernementale un accord contenant des conditions plus favorables que celles accordées au Bureau en vertu du présent Accord, ces conditions s'appliquent au Bureau s'il en fait la demande, au moyen d'un accord complémentaire.

2. Le siège du Bureau n'est pas déplacé de ses locaux, à moins que les Nations Unies ou ONU-Femmes n'en décident autrement.

Section 35

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non prévues dans le présent Accord sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chaque Partie prend pleinement en considération toute proposition que peut formuler l'autre Partie en vertu de la présente section.

Section 36

1. Le présent Accord est soumis à la signature des deux Parties. Il entre en vigueur lorsque ONU-Femmes reçoit de la part du Gouvernement une notification indiquant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. En attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord conclu entre la République arabe d'Égypte et le PNUD le 19 janvier 1987 relatif à une assistance du PNUD au pays s'applique, mutatis mutandis, au Bureau et à son personnel.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie, et cesse de produire ses effets six mois après la réception de cette notification. Nonobstant cette notification de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'exécution complète ou la résiliation de toutes les obligations assumées en vertu de celui-ci.

3. Toutefois, le présent Accord demeure en vigueur pendant une période additionnelle qui pourrait se révéler nécessaire pour mettre fin de façon ordonnée aux activités du Bureau et assurer le règlement de tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à représenter les Parties, ont signé le présent Accord en double exemplaire en langues anglaise et arabe. Aux fins d'interprétation du présent Accord et en cas de différend, le texte anglais prévaut.

FAIT à New York, le 2 mai 2013.

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

MOOTAZ AHMADEIN KHALIL
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent

Pour l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes :

LAKSHMI PURI
Directrice exécutive d'ONU-Femmes par intérim

ISBN 978-92-1-970016-1

2114982

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3071

2015

I. Nos.
53023-53042

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES